



RHIGAS VELESTINLIS

DIE REVOLUTIONSSCHRIFTEN

PROKLAMATION DER REVOLUTION
DIE MENSCHENRECHTE
DIE VERFASSUNG
THURIOS

Übersetzung: Antonios Gavalas
Kurt Bremer

Einführung, Herausgeber: Dimitrios Karaberopoulos

WISSENSCHAFTLICHE STUDIENGESELLSCHAFT
PHERES - VELESTINO - RHIGAS

ΤΑ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΑ

ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ
ΤΑ ΔΙΚΑΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ
ΘΟΥΡΙΟΣ

DIE REVOLUTIONSSCHRIFTEN

PROKLAMATION DER REVOLUTION
DIE MENSCHENRECHTE
DIE VERFASSUNG
THOURIOS

ΡΗΓΑ ΒΕΛΕΣΤΙΝΛΗ

ΤΑ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΑ

ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ
ΤΑ ΔΙΚΑΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ
ΘΟΥΡΙΟΣ

Μετάφραση: Αντώνιος Γαβαλάς, Kurt Bremer
Επιμέλεια, Εισαγωγή: Δημήτριος Καραμπερόπουλος

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΛΕΤΗΣ
ΦΕΡΩΝ-ΒΕΛΕΣΤΙΝΟΥ-ΡΗΓΑ
ΑΘΗΝΑ 2010

RHIGA VELESTINLI

DIE REVOLUTIONSSCHRIFTEN

PROKLAMATION DER REVOLUTION
DIE MENSCHENRECHTE
DIE VERFASSUNG
THURIOS

Übersetzung: Antonios Gavalas, Kurt Bremer
Einführung, Herausgeber: Dimitrios Karaberopoulos

WISSENSCHAFTLICHE STUDIENGESELLSCHAFT
PHERES - VELESTINO - RHIGAS
ATHEN 2010

DIE REVOLUTIONSSCHRIFTEN, Athen 2010

ISBN: 978-960-6733-02-4

HERAUSGEBER:

Dimitrios Karaberopoulos

WISSENSCHAFTLICHE STUDIENGESELLSCHAFT

PHERES - VELESTINO - RHIGAS

Miltiadou 3 - 145 62 Kifissia - Athen

Tel. & Fax: +300 210 8011.066

www.rhigassociety.gr

e-mail: karamber@otenet.gr

ΤΑ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΑ, Αθήνα 2010

ISBN: 978-960-6733-02-4

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ:

Δημήτριος Καραμπερόπουλος

Διδάκτωρ Ιστορίας της Ιατρικής

Πρόεδρος Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ:

Γραφικές Τέχνες ΔΟΜΗ Ο.Ε. Τηλ.: 210-9310605 Fax: 210-9344407

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΛΕΤΗΣ ΦΕΡΩΝ-ΒΕΛΕΣΤΙΝΟΥ-ΡΗΓΑ

Μιλτιάδου 3 - 145 62 Κηφισιά - Αθήνα

Τηλ. & Fax: 210-8011.066

www.rhigassociety.gr

e-mail: karamber@otenet.gr

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ:

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΣΤΑΜΟΥΛΗ Α.Ε.

Αβέρωφ 2 - 104 33 Αθήνα. Τηλ.: 210-5238305 (5 γραμμές) Fax: 210-5238959

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος	8
Εισαγωγή: Ρήγας Βελεστινλής	12
Επαναστατική Προκήρυξη	58
Τα Δίκαια του Ανθρώπου	69
Το Σύνταγμα	92
Θούριος	148

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
Einführung: Rhigas Velestinlis	13
Proklamation der Revolution	59
Die Menschenrechte	69
Die Verfassung.	93
Thourios	149

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστινίου-Ρήγα με ιδιαίτερη χαρά και συγκίνηση εκδίδει το έργο του επαναστάτη των Βαλκανίων Ρήγα Βελεστινλή στη Γερμανική γλώσσα. Στο έργο αυτό περιέγονται η Επαναστατική Προκήρυξη, τα Δίκαια του Ανθρώπου, το Σύνταγμα και ο Θούριος. Το 1797 τέσσερα χρόνια μετά το Γαλλικό Σύνταγμα του 1793 ο Ρήγας το μετέφρασε στα ελληνικά και πρόσθεσε σημαντικότερες ιδέες. Σκοπός του ήταν μια δημοκρατικής μορφής διακυβέρνηση (Νέα Πολιτική Διοίκησης), ούτως ώστε μετά την επιτυχή έκβαση της Επανάστασης του να δημιουργηθεί στο χώρο των Βαλκανίων ένα νέο δημοκρατικό κράτος.

Τα επαναστατικά αυτά κείμενα του Ρήγα έχουν ήδη μεταφρασθεί-σύμφωνα με τη σειρά έκδοσης τους- στα Βουλγαρικά, Ρουμανικά, Σερβικά, Ιταλικά, Αλβανικά, Ρωσικά, Αγγλικά, Γαλλικά και Ισπανικά. Με τις μεταφράσεις και εκδόσεις αυτές γίνονται ευρύτερα γνωστές οι πολιτικο-κοινωνικές ιδέες του Ρήγα στο Βαλκανικό και Ευρωπαϊκό χώρο και εισάγονται στην Εθνική Βιβλιογραφία των διαφόρων κρατών και είναι προσιτές στους ιστορικούς ερευνητές. Κατ' αυτόν τον τρόπο συμβάλλουμε στη μελέτη και προώθηση του επαναστάτη και οραματιστή Ρήγα Βελεστινλή. Η προσπάθεια μας αυτή αποτελεί τον κυριότερο στόχο της Εταιρείας μας της οποίας ο κύκλος δραστηριοτήτων επεκτείνεται με την διοργάνωση των Διεθνών Συνεδρίων (1986, 1992, 1997, 2003, 2007), τη δημοσίευση των Απάντων του Ρήγα και τη έκδοση επιστημονικών μελετών από ειδικούς επιστήμονες.

Στην παρούσα έκδοση προτάσσεται ένα εισαγωγικό ενημερωτικό κείμενο για τη ζωή και το έργο του Ρήγα. Σκοπός αυτού του κειμένου είναι να συμβάλει στην κατανόηση των επαναστατικών του ιδεών και σχεδίων για να δημιουργήσει στα Βαλκάνια ένα δημοκρατικό κράτος όπου όλοι οι λαοί θα συμβιώνουν αρμονικά χωρίς διακρίσεις γλώσσας και θρησκείας. Στο τέλος του βιβλίου προστίθενται εικόνες και αναπαραστάσεις του έργου του Ρήγα.

Για την έκδοση αυτή η Επιστημονική μας Εταιρεία ευχαριστεί τον καθηγητή Γερμανικής Γλώσσας κ. Αντώνη Γαβαλά, ο οποίος μετέφρασε τον πρόλογο, το εισαγωγικό κείμενο καθώς και τις λεζάντες των εικόνων και είχε την επιστασία γενικότερα των γερμανικών κειμένων. Εγκάρδιες ευχαριστίες και στον κ. Kurt Bremer για την απόδοση του Θουρίου στα Γερμανικά. Το κείμενο της «Νέας Πολιτικής Διοικήσεως» ελήφθη από το βιβλίο του Κων. Αμάντου *Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινλή*, Αθήνα 1931, επανέκδοση με την προσθήκη ευρετηρίου από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-

VORWORT

Die Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas freut sich darüber und verharret in tiefer Ergriffenheit, das Werk des Revolutionärs des Balkanraums Rhigas Velestinlis in deutscher Sprache publizieren zu können; zu obigem Werk gehören die revolutionsbezogenen Angelegenheiten, in denen die Revolutionsproklamation, die Menschenrechte, die Verfassung und der Thourios enthalten sind. Im Jahre 1797, vier Jahre nach dem Inkrafttreten der Französischen Verfassung von 1793, übersetzte sie Rhigas ins Griechische und fügte einige wichtige Zusätze hinzu. Sein Ziel war, eine demokratische Regierungsform zu bilden die "Neue Politische Verwaltung", damit nach dem Gelingen der Revolution ein neuer demokratischer Staat auf dem Balkanraum geschaffen werden konnte.

Diese Revolutionsbezogenen Texte von Rhigas wurden bereits der Reihenfolge ihrer Publikation nach ins Bulgarische, Rumänische, Serbische, Italienische, Albanische, Russische, Englische, Französische und Spanische übersetzt. Obige Übersetzungen und Publikationen hatten zur Folge, dass die Weltanschauung von Rhigas auf dem politischen und gesellschaftlichen Gebiet balkan- und europaweit bekannt wurde und dass sie Zugang zur nationalen Bibliographie jedes einzelnen Landes gefunden hat, wodurch sie den Geschichtsforschern zugänglich wurde. Auf diese Weise wollen wir dem Studium und der Förderung des Werkes vom Revolutionär und Visionär Rhigas Velestinlis (1757-1798) unseren Beitrag leisten.

Diese Bemühung unsererseits stellt eine der wichtigsten Zielsetzungen unserer Gesellschaft dar, deren Wirkungskreis zusätzlich durch die Organisation von internationalen Kongressen (1986, 1992, 1997, 2003, 2007), durch die Veröffentlichung der Gesamtwerke von Rhigas und durch die Verfassung von Abhandlungen von Fachleuten vervollständigt wird.

In dieser Publikation kommt als erstes ein einführender Informationstext über das Leben und das Werk von Rhigas. Obiger Text soll zum Verständnis seiner Revolutionstexte und seiner Pläne beitragen, einen demokratischen Staat auf dem Balkan zu schaffen, in dem alle Völker harmonisch nebeneinander leben würden, ohne wegen ihres Glaubensbekenntnisses oder ihrer Sprache diskriminiert zu werden. Am Ende des Buches werden einige Bilder und Darstellungen von den Werken von Rhigas hinzugefügt.

Bei dieser Publikation will die Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas dem Deutschlehrer Antonios Gavalas ihren Dank zum Ausdruck bringen, der die gesamte Aufsicht über das Vorwort, die einführenden Texte, die Abbildungen und im Allgemeinen über die deutschen Texte geführt hat. Herzlichen

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Βελεστίνου-Ρήγα, Αθήνα 1997, σσ. 44-82, και τα ελλείποντα άρθρα προστέθηκαν από την καθηγήτρια κα Έλια Χατζηπαναγιώτη-Sangmeister.

Πιστεύουμε πως με τη μετάφραση και έκδοση των επαναστατικών κειμένων του Ρήγα σε πολλές γλώσσες οι αναγνώστες θα δουν ότι η εφαρμογή των δημοκρατικών αρχών στη λειτουργία του κράτους - όραμα του Ρήγα ήδη πριν από δύο αιώνες - μόλις σήμερα καθίσταται αυτονόητη κατάκτηση μιας δημοκρατικά κυβερνώμενης Ευρώπης, όπου οι πολίτες μπορούν να είναι σίγουροι χωρίς διάκριση της γλώσσας και του θρησκευάτος τους.

Δρ. Δημήτριος Καραμπερόπουλος
Πρόεδρος Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης
Φερών - Βελεστίνου - Ρήγα

VORWORT

Dank auch an Herrn Kurt Bremer für die Wiedergabe vom Thourios ins Deutsche. Der Text der Neuen Politischen Verwaltung, wurde vom Buch von K. Amantos nicht publizierte Unterlagen von Rigas Velesinlis, Athen 1931, entnommen Nachdruck mit der Hinzufügung von einem Inhaltsverzeichnis von der Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, Athen 1997, Zeite 44-82, und die fehlenden Texte wurden von der Professorin Ilia Chatzipanayioti-Sangmeister hinzugefügt.

Wir glauben, dass man durch die mehrsprachige Veröffentlichung der revolutionsbezogenen Texte zu der Überzeugung gelangen kann, dass die Einhaltung der demokratischen Prinzipien bei der Staatsführung schon vor zwei Jahrhunderten zu den Visionen von Rhigas gehörte, was erst in unseren Tagen zu den selbstverständlichen Eroberungen eines demokratisch regierten Vereinigten Europas zählt, in dem die Bürger sicher sein können, dass sie nicht wegen ihres Glaubensbekenntnisses oder ihres Sprachidioms diskriminiert werden.

Dimitrios Karaberopoulos
Doktor der Geschichte
der Medizin
Vorsitzender der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft
Pheres-Velestino-Rhigas

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΡΗΓΑΣ ΒΕΛΕΣΤΙΝΛΗΣ
(1757-1798)

EINFÜHRUNG

RHIGAS VELESTINLIS
(1757-1798)

Ο Ρήγας Βελεστινλής¹ γεννήθηκε το 1757 από ντόπιους γονείς στο Βελεστίνο Μαγνησίας, όπου βρίσκονται τα ερείπια της αρχαίας πόλεως των Φερών. Το βαπτιστικό του όνομα ήταν «Ρήγας», όνομα που συνηθιζόταν στην περιοχή του Βελεστίου και του Πηλίου, ενώ ως επώνυμο, κατά τη συνήθεια των λογίων της εποχής του, χρησιμοποίησε το «Βελεστινλής»² από το όνομα της γενέτειράς του. Στη γενέτειρά του θα άγγιξε τα λείψανα της αρχαίας πόλης του Αδμήτου και του Ιάσονα των Φερών. Εκεί θα ένιωσε τη σημασία, που έχει στην αυτοσυνειδησία η γνώση της ένδοξης ιστορίας των προγόνων. Όμως στη γενέτειρά του, το Βελεστίνο, θα είχε επίσης και την τρομακτική εμπειρία της βαρβαρότητας της οθωμανικής απολυταρχικής εξουσίας, κάτι που χαρακτηριστικά περιγράφει σε υποσημείωση στο βιβλίο «Νέος Ανάχαρσις»³: «Οι συχνοί άδικοι φόννοι κατά των χριστιανών, οπού γίνονται την σήμερον εδώ, ήθελον ερημώσει εξ ολοκλήρου αυτήν την πόλιν, αν αι φυσικαί χάριτες της δεν ήθελον τους αναγκάζει να υπομένουν όλα, δια ν' αφήσωσι κάν τα κόκκαλά των εκεί οπού ετάφησαν και οι προπάτορές των. Ο Ανάχαρσις δεν εστέκετο μήτε μίαν στιγμίν τώρα, αλλ' έφευγε να κρυφθή το γλυγορώτερον εις τα ενδότερα της Σκυθίας του».

Νέος με δίψα για μάθηση σπουδάζει στη Σχολή της Ζαγοράς Πηλίου, όπου μελετούσε και αρχαίους συγγραφείς, όπως διαπιστώνεται από αυτόγραφα του σε σχετικό βιβλίο, το οποίο τώρα απόκει-

-
1. Για τη ζωή και το έργο του Ρήγα βλ. την επιλεκτική βιβλιογραφία: Λέανδρου Βρανούση, *Ρήγας*, Βασική Βιβλιοθήκη αρ. 10, Αθήνα [1954]. Λ. Βρανούση, «Η σημαία, το εθνόσημο και η σφραγίδα της “Ελληνικής Δημοκρατίας” του Ρήγα», Αθήνα 1992. Ανάπτυο από τον 8ον τόμο του *Δελτίου Εργαδικής και Γενεαλογικής Εταιρείας Ελλάδος*, σελ. 347-388. Απ. Δασκαλάκη, *Το πολίτευμα του Ρήγα*, Αθήνα 1976. Απ. Δασκαλάκη, *Επαναστατικά σχέδια και μαρτυρικών τέλος*, Αθήνα 1979. Σπ. Λάμπρου, *Αποκαλύψεις περί του μαρτυρίου του Ρήγα*, Αθήνα 1892. Νικ. Πανταζοπούλου, *Μελετήματα για τον Ρήγα Βελεστινλή*, Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίου-Ρήγα, β' έκδ. Αθήνα 1998. C. M. Woodhouse, *Ο πρωτομάρτυρας της Ελληνικής ανεξαρτησίας*, ελληνική μετάφραση Νίκ. Νικολούδη, Αθήνα 1997.
 2. Σχετικά με το όνομα και την καταγωγή του Ρήγα Βελεστινλή βλ. Λέανδρου Βρανούση, *Ρήγας*, ό. π. σελ 266, υποσ. 1. Δημητρίου Καραμπερόπουλου, *Όνομα και καταγωγή του Ρήγα Βελεστινλή*, έκδ. Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίου-Ρήγα, Αθήνα 1997, β' έκδοση Αθήνα 2000.
 3. Βλ. «*Νέος Ανάχαρσις*», Βιέννη 1797, σελ. 133.

Rhigas Velestinlis¹ wurde 1757 in Velestino Magnesian geboren, wo sich die Ruinen der alten Stadt Pheres befinden. Sein Taufname war "Rhigas", welcher Name in Velestino und Umgebung sowie auf Pilion häufig vorkam. Gemäß der Gewohnheit der Intellektuellen von damals benutzte er als Namen "Velestinlis"² nämlich den Namen seiner Geburtsstadt. In seiner Geburtsstadt wird er wohl mit den Ruinen der antiken Stadt von Admetus und von Jason von Pheres in Berührung gekommen sein. Dort wird er wohl die Bedeutung gespürt haben, die die stolze Geschichte der Vorfahren für das Selbstwertgefühl jedes Menschen hat. In seiner Geburtsstadt, Velestino, muss er aber wahrgenommen haben, auf welcher barbarischen Weise das Osmanische Reich seine Regierungsgewalt ausübte, was charakteristisch in einer Fussnote seines Buches "Junger Anacharsis"³ zum Ausdruck kommt: "Die häufig vorkommenden ungerechten Ermordungen von Christen, was heutzutage hierzulande der Fall ist, hätten diese Stadt völlig verwüstet, wenn ihre natürlichen Reize ihre Bewohner nicht dazu zwingen würden, alles zu erdulden, um dort zu sterben, wo ihre Vorfahren begraben wurden. Anacharsis blieb keinen Augenblick stehen, sondern machte sich davon, um sich schnellstens im Binnenland von Skythien zu verstecken."

Als wissensdurstiger junger Mann geht er in Zagora von Pilion zur Schule, wo er die altgriechischen Schriftsteller studierte, wie es sich von seinen Tagebüchern feststellen lässt, die in einem diesbezüglichen Buch

-
1. Über das Leben und das Werk von Rhigas siehe die selektive Bibliographie: Leandros Vranousis, Rhigas, Grundlegende Bibliothek, Nr. 10, Athen (1954) L. Vranousis, "Die Fahne, das Wappen und das Wappenschild der Griechischen Republik von Rhigas", Athen 1992. Sonderabdruck vom 8. Band vom Bulletin der Heraldischen Genealogischen Gesellschaft von Griechenland, S. 347-388, Ap. Daskalakis, Revolutionspläne und Märtyrertod, Athen 1979. Sp. Lambrou, Entdeckungen über den Märtyrertod von Rhigas, Athen 1892. Nik. Pantazopoulos, Studien über Rhigas Velestinlis, Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas 2. Aufl. Athen 1998. C. M.Woodhouse, Der Protomärtyrer der Griechischen Unabhängigkeit, griech. Übersetzung Nik. Nikoloudis, Athen 1997.
 2. Bezüglich des Namens und der Abstammung von Rhigas Velestinlis siehe Leandros Vranousis id. S. 266, Fussnote 1. Dimitrios Karaberopoulos, Name und Abstammung von Rhigas Velestinlis der Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, Athen 1997, 2. Aufl. Athen 2000
 3. Siehe "Junger Anacharsis", Wien 1797, S. 133.

ται στην Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος⁴. Από το Βελεστίνο ο Ρήγας φεύγει σε ηλικία περίπου είκοσι ετών και πηγαίνει στην Κωνσταντινούπολη, όπου μαθαίνει ξένες γλώσσες και αυξάνει τις γνώσεις του κοντά στους Φαναριώτες. Αργότερα εγκαταστάθηκε στη Βλαχία⁵, η οποία γειτνιάζε με την Ευρώπη και στην οποία υπήρχε κάποια ελευθερία.

Σημαντικό ρόλο στην διαμόρφωση της επαναστατικής σκέψης του Ρήγα και τη σύλληψη του συγκεκριμένου επαναστατικού του σχεδίου θα διαδραμάτισαν, εκτός από τις μελέτες του, και το γεγονός ότι βίωσε σημαντικά γεγονότα της εποχής του: τα Ορλωφικά⁶ (1770), τον πόλεμο των «τριών Ιμπεριών»⁷ (1787-1792) και τη νέα πολιτειακή κατάσταση με την Γαλλική Επανάσταση. Οι πολύπλευρες ωστόσο πτυχές της προσωπικότητός του αποκαλύπτονται μετά από τη διεξοδική μελέτη των έργων του και του επαναστατικού του σχεδίου. Κατ' αυτόν τον τρόπο διαπιστώνεται ότι ο Ρήγας Βελεστινλής είναι μία από τις σημαντικότερες φυσιογνωμίες του Νεώτερου Ελληνισμού και των Βαλκανίων: Διαφωτιστής, Επαναστάτης, Μάρτυρας, Πολιτικός νούς, Στρατιωτικός νούς, Εθνεγέρτης και Οραματιστής μιας δημοκρατικής πολιτείας του Βαλκανικού χώρου.

1. Διαφωτιστής θεωρείται για τα βιβλία, που έγραψε και τύπωσε. Συγκεκριμένα ο Ρήγας κάνει την εμφάνισή του στα ελληνικά γράμματα το 1790 με τα πρώτα δύο βιβλία του. Το «*Σχολείον των ντελικάτων εραστών*» θεωρείται ως το πρώτο βιβλίο από το νέο είδος λογο-

4. Βλ. Λεάνδρου Βρανούση, «Άγνωστα νεανικά χειρόγραφα του Ρήγα», *Υπέρεια*, τόμ. 2, Πρακτικά Β' Συνεδρίου «Φεραί-Βελεστίνο-Ρήγας», (Βελεστίνο 1992), Αθήνα 1994, σελ. 563-576.

5. Στο «*Νέος Ανάχαρις*», 1797, σελ. 295, σε υποσημείωση γράφει ότι το 1788 βρισκόταν στο «*Γιόργιοβον*» της Βλαχίας.

6. «Η Ρωσία και η Τουρκία ήταν σε πόλεμο από το 1768. Η Ρωσίδα αυτοκράτειρα Αικατερίνη η Μεγάλη είχε μεταφέρει επίτηδες τον πόλεμο στο Αιγαίο το 1770 στέλλοντας τους αδελφούς Ορλώφ να προκαλέσουν εξέγερση των Ελλήνων. Η επανάσταση καταστάληκε βίαναισα από τον σουλτάνο Αβδούλ Χαμίτ, ο οποίος έπειτα διέταξε την εξολόθρευση του ελληνικού πληθυσμού». W. C. Woodhouse, *Ρήγας Βελεστινλής, ο πρωτομάρτυρας της Ελληνικής Επανάστασης*, ελληνική μετάφραση, 1997, σελ. 24

7. Ο Ρήγας αναφέρει «τον ενεστώτα πόλεμον των τριών Ιμπεριών» στην αφιέρωσή του βιβλίου του «*Φυσικής απάνθισμα*», Βιέννη 1790, σελ. γ'.

enthalten sind, das in der Nationalen Bibliothek von Griechenland⁴ zu finden ist. Im Alter von ca. zwanzig Jahren verlässt er Velestino und zieht nach Konstantinopel, wo er fremde Sprachen lernt und wo er bei den Phanarioten seine Kenntnisse vermehrt. Später ließ er sich in der Walachei⁵ nieder, die wegen ihrer Nachbarschaft zu Europa einen gewissen Grad von Freiheit genoss.

Eine wichtige Rolle bei der Gestaltung des revolutionären Gedankenguts von Rhigas und beim Entwurf seines konkreten revolutionären Plans wird wohl ausser seinen Studien auch die Tatsache gespielt haben, dass er folgende folgenschwere Ereignisse seiner Zeit erlebt hat: nämlich die die Gebrüder Orlov⁶ betreffenden Ereignisse (1770), den Krieg "der drei Kaiserreiche"⁷ (1787-1792) und die neue institutionelle Situation in Frankreich nach der Französischen Revolution. Die Vielseitigkeit seiner Persönlichkeit lässt sich aber erst nach einem erschöpfenden Studium seiner Werke und seines Revolutionsplans erkennen. Auf diese Weise lässt sich feststellen, dass Rhigas Veletinlis eine der bedeutendsten Persönlichkeiten des Griechentums der Neuzeit und der Balkanhalbinsel ist: Aufklärer, Revolutionär, Märtyrer, Politiker, militärisches Genie, Nationalheld und Visionär eines demokratischen Staats auf dem Balkan.

Aufklärer: Er wird als solcher betrachtet wegen der Bücher, die er schrieb und drucken liess. Rhigas macht seine Erscheinung in der griechischen Literatur im Jahre 1790 mit seinen zwei ersten Büchern

-
4. Siehe Leandros Vranousis, "Unbekannte Jugendmanuskripte von Rhigas", Hypereia Band 2 Protokoll vom 2.Kongress "Pheres-Velestino-Rhigas", (Veletino 1992), Athen 1994, S. 563-576.
 5. Im "Junger Anacharsis", 1797, S. 295, in einer Fussnote steht, dass er sich 1788 in Girgiovio der Walachei befand.
 6. "Russland befand sich seit 1768 im Kriegszustand mit der Türkei. Die russische Zarin Katharina die Grosse hatte 1770 absichtlich den Krieg in die Ägäis verlegt, indem sie die Brüder Orlov dorthin geschickt hatte, die zum Ziel hatten, den griechischen Aufstand in die Wege zu leiten. Die Revolution wurde vom Sultan Abdul Hamid mit Brutalität niedergeworfen, der anschliessend die *Ausrottung* der griech. Bevölkerung befohlen hat." W.C. Woodhouse, Rhigas Veletinlis, der Protomärtyrer der Griechischen Revolution, griech. Übersetzung, 1997, S. 24.
 7. Rhigas bezieht sich auf "den gegenwärtigen Krieg der Drei Kaiserreiche" in seiner Widmung des Buches "Anthologie der Physik", Wien 1790, S. 3.

τεχνικού έργου, του μυθιστορήματος, στον ελληνικό χώρο. Στο βιβλίο αυτό από πολύ νωρίς δείχνεται η πρωτοπόρα πολιτικοκοινωνική του σκέψη, διότι εναντιώνεται στους τίτλους ευγενείας, που τότε συνειθίζονταν. Με έμφαση παρατηρεί:

«Η αληθινή ευγένεια είναι φυτεμένη εις το υποκείμενον του ανθρώπου και όχι εις τους ματαίους τίτλους των προπατόρων (καθώς μεγαλαυχούν μερικοί και υπεραίρονται, ωσάν να εκατέβηκαν από τα σύννεφα με το ζιμπίλι) και άν τους παρατηρήσει κανείς, τους ευρίσκει ή τρελλούς ή μωρούς»⁸.

Την ίδια χρονιά επίσης τύπωσε το βιβλίο «Φυσικής απάνθισμα»⁹, όπου στον πρόλογό του δίδει ένα ακόμη δίδαγμα πως πρέπει να αποφεύγουμε την μεμψιμοιρία και να δουλεύουμε για την μόρφωση του λαού. Παρατηρεί χαρακτηριστικά:

«Δεν ευχαριστήθην μόνον απλώς να θρηνήσω την κατάστασιν του γένους μου, αλλά και συνδρομήν να επιφέρω επάσχισα όσον το επ' εμέ, απανθίζοντας από τε της Γερμανικής και Γαλλικής γλώσσης τα ουσιωδέστερα της Φυσικής ιστορίας, τα οποία δια να γένουν πλέον εύληπτα, συνένονται κατ' ερωταπόκρισιν διδασκάλου και μαθητού, έως εις ένα μέρος».

Ο Ρήγας γράφει τη Φυσική του σε «απλούν ύφος»¹⁰ για να είναι κατανοητή από τον λαό και να καταπολεμήσει έτσι τις προλήψεις και δεισιδαιμονίες. Μεταφέρει, όπως έχουμε αποδείξει με τις έρευνές μας¹¹, στις σελίδες της Φυσικής του την επιστημονική γνώση της γαλλικής Εγκυκλοπαιδείας, (1751-1776), των Diderot και D' Alambert.

-
8. Ρήγα Βελεστινλή, *Σχολείον των ντελικάτων εραστών*, Βιέννη 1790, επανέκδοση Αθήνα 1971, επιμ. Π. Πίστας, σελ. 186. Πρβλ. Αντώνη Χουρδάκη, *Παιδαγωγία και διαφωτισμός στο «Σχολείον των ντελικάτων εραστών» του Ρήγα Βελεστινλή*, Τυπωθήτω, Αθήνα 1999.
 9. Βλ. Ρήγα Βελεστινλή, *Φυσικής απάνθισμα*, Βιέννη 1790, φωτομηχανική επανέκδοση με την προσθήκη ευρετηρίου (επιμ. Δημ. Καραμπερόπουλου), από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, Αθήνα 1991 και τρίτη επανέκδοση Αθήνα 2000.
 10. Το «απλούν ύφος» της φυσικής του Ρήγα ακολούθησαν στη συνέχεια και οι φυσικές του Κων. Κούμα, Κων. Βαρδαλάχου και Δημ. Δαρβάρεως (1812).
 11. Βλ. την ολοκληρωμένη μελέτη μας, Δημητρίου Καραμπερόπουλου, «Η Γαλλική “Encyclopédie” ένα πρότυπο του έργου του Ρήγα “Φυσικής απάνθισμα”», *Ο Ερασιστής*, τόμ. 21, 1997, σελ. 95-128.

bemerkbar. Die "Schule der empfindlichen Liebhaber" wird als das erste Buch seiner Art auf dem griechischen Raum betrachtet, nämlich des Romans. In diesem Buch kommt sehr zeitig sein Pioniergeist auf dem soziopolitischen Gebiet zum Ausdruck, weil er sich dem Gebrauch von Adelstiteln, der damals üblich war, widersetzt. Er bemerkt nachdrücklich:

"Die wahre Vornehmheit ist verwurzelt im menschlichen Wesen selbst und nicht in den prahlerischen Titeln der Vorfahren (deren sich manche Menschen rühmen, als wären sie vom Himmel heruntergefallen). Wenn man sie aber genauer betrachtet, findet man, dass sie entweder wahnsinnig oder Vollidioten sind".⁸

Im gleichen Jahr druckte er das Buch "Anthologie der Physik"⁹, in dessen Vorwort er lehrt, dass man nicht meckern darf, sondern danach streben sollte, dass das Volk gebildet wird. Er bemerkt charakteristisch:

"Ich empfand keine Freude daran, sondern ich trauerte um den elenden Zustand meines Volkes, und ich strebte danach, soweit meine Kräfte reichten, einen Beitrag zu leisten, indem ich die wesentlichen Elemente der Naturwissenschaft von der deutschen und französischen Sprache entnahm. Um Obiges verständlicher zu gestalten, gab ich diesem Werk zum Teil die Form der Beantwortung der Fragen des Schülers vom Lehrer."

Rhigas schreibt seine Physik in einfachem Stil¹⁰, damit sie vom Volk verständlich wird und um Vorurteile und Aberglauben zu bekämpfen.

Er übermittelt durch seine Schriften, wie wir durch unsere Forschung¹¹ bewiesen haben, die wissenschaftlichen Erkenntnisse der französischen

8. Rhigas Velestinlis. Schule der zartfühlenden Liebhaber, Wien 1790, Nachdruck Athen 1971 herausg. P. Pistas, S. 186, vergl. Antonis Chourdakis, Pädagogik und Aufklärung in der "Schule der zartfühlenden Liebhaber" von Rhigas Velestinlis, gedruckt Athen 1999.

9. Siehe Rhigas Velestinlis, "Anthologie der Physik", Wien 1790, photomechanischer Nachdruck mit dem Zusatz von einem Wortverzeichnis (herausg. von Dim. Karaberopoulos) von der Wissenschaftl. Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, Athen 1991 und 3. Nachdruck Athen 2000.

10. Dem "einfachen Stil" der Physik von Rhigas folgten die Physikbücher von Kon. Koumas, Kon. Vardalachos und Dim. Darvaris (1812).

11. Siehe die vollständige Studie von Dimitrios Karaberopoulos "Die französische Enzyklopädie" ein Prototyp des Werkes von Rhigas "Anthologie der Physik", Der Eranist, Band 21, 1997, S. 95-128.

Κατόρθωσε μάλιστα τα επιστημονικά κείμενα να τα αποδίδει στα απλά ελληνικά με θαυμάσια ρέουσα γλώσσα και με γλαφυρότητα. Στον πρόλογό του τονίζει ακόμη ότι στόχος του ήταν να καταλάβουν όλοι αυτά που γράφει και όχι να κάνει επίδειξη γνώσεων για μια μικρή μειοψηφία μορφωμένων, οι οποίοι έγραφαν σε δυσκολονόητο αρχαϊκό ιδίωμα. Χαρακτηριστικά σημειώνει:

«Όθεν αφορώντας ο σκοπός μου εις το να ωφελήσω το γένος μου, και όχι πρὸς επίδειξιν να επισωρεύσω λέξεις εις αυτό μου το απάνθισμα, έπρεπε να το εκθέσω με σαφήνειαν ὅσον το δυνατόν, οπού να το καταλάβουν ὅλοι, και να αποκτήσουν μίαν παραμικράν ιδέαν της ακαταλήπτου φυσικής».

Στόχος του τελικός ήταν «να αναλάβη το πεπτωκός Ελληνικόν γένος», να φθάσει στην πρότερή του θέση στην παιδεία και στη μόρφωση.

Με την Φυσική του Ρήγα, όπως έχουμε δείξει σε σχετική μελέτη μας¹², μεταφέρεται για πρώτη φορά σε ελληνικό βιβλίο η επιστημονική γνώση της κυκλοφορίας του αίματος. Ας σημειωθεί ακόμη ότι ο Ρήγας συμβάλλει και στον πλουτισμό της ελληνικής γλώσσας καταχωρίζοντας λέξεις και νέους όρους, οι οποίοι έκτοτε καθιερώνονται στο ελληνικό λεξιλόγιο, όπως «ανεμόμετρον», «ηλεκτρόμετρον», «μαγνητισμός», «πνευμονική αρτηρία», «πνευμονική φλέβα», «αισθαντικός», «ωθηστικός», «οριζοντικός»¹³.

Ο Ρήγας τη σημαντική χρονιά, που αρχίζει να εφαρμόζει το επαναστατικό του σχέδιο, το 1797, μεταφράζει και τυπώνει δύο θεατρικά έργα, γνωρίζοντας τον παιδευτικό ρόλο του θεάτρου στην πνευματική ανάπτυξη των Ελλήνων. Γι' αυτό εξ άλλου παραθέτει και την εικόνα του αρχαίου θεάτρου στην Χάρτα της Ελλάδος, στο έβδομο

12. Βλ. Δημ. Καραμπερόπουλου, «Ιατρικές γνώσεις του Ρήγα Βελεστινλή στο έργο του “Φυσικής Απάνθισμα”», *Υπέρεια*, τόμ. 1, Πρακτικά Α΄ Συνεδρίου «Φεραί-Βελεστίνο-Ρήγας» (Βελεστίνο 1986), Αθήνα 1990, σελ. 457-499.

13. Βλ. Δημ. Κραμπερόπουλου, «Η Γαλλική...», ό. π., σελ. 127. Θα πρέπει κάποτε να συνταχθεί το «Λεξιλόγιο» του Ρήγα, για να παρουσιασθεί ο γλωσσικός πλούτος στα έργα του καθώς και ο αριθμός των νέων λέξεων, που εισάγονται στην ελληνική γλώσσα. Για το «Φυσικής απάνθισμα», που επανεκδίδεται από την Βουλή των Ελλήνων, ετοιμάζεται σχετική μελέτη από τον επ. Καθηγητή Κώστα Πέτσιο.

Enzyklopädie von Diderot und D'Alambert (1751-1776). Es gelang ihm sogar die wissenschaftlichen Texte in ein einfaches Griechisch wiederzugeben, dessen Stil von der Redegewandtheit und der Lebendigkeit charakterisiert wird.

In diesem Vorwort betont er, dass er sich zum Ziel gesetzt hat, verständlich zu schreiben und nicht seine Kenntnisse zur Schau zu stellen, sich an eine Minderheit von Gebildeten wendend, die in einem unverständlichen Idiom schrieben. Er bemerkt charakteristisch:

"Da ich mir zum Ziel gesetzt hatte, mich meinem Volk nützlich zu erweisen und nicht durch die Anhäufung von Wörtern meine Kenntnisse zu demonstrieren, musste ich den Inhalt dieses Werkes möglichst klar darstellen, damit alle ein paar Kenntnisse von der schwerverständlichen Physik erlangen konnten."

Sein Ziel war im Endeffekt "das sich in Verfall befindende griechische Geschlecht" auf seinen früheren Stand im Erziehungswesen und in der Bildung zu befördern.

Mit der Physik von Rhigas wird, wie wir in unserer diesbezüglichen Studie¹² bewiesen haben, zum ersten Mal in einem griechischen Buch die wissenschaftliche Erkenntnis über den Blutkreislauf dargestellt. Ausserdem müsste bemerkt werden, dass Rhigas zur Bereicherung der griechischen Sprache beiträgt, indem er neue Wörter und neue Begriffe einführt, die seitdem im griechischen Wortschatz eingebürgert wurden wie Anemometer, Elektrometer, Magnetismus, Lungenader, Lungenvene, empfindlich, vorwärtstreibend und horizontal."¹³

Im Jahre 1797, das für ihn von grosser Bedeutung war, weil er seine revolutionären Pläne in Gang bringt, übersetzt und druckt er zwei Theaterstücke, weil er des erzieherischen Wertes des Theaters für die

12. Siehe Dim. Karaberopoulos, "Medizinische Kenntnisse von Rhigas Velestinlis in seinem Werk "Anthologie der Physik" Hypereia, Band 1, Protokoll vom 1. Kongress "Phere-Velestino-Rhigas" (Velestino 1986), Athen 1990, S. 457-499.

13. Siehe Dim. Karaberopoulos, "Die französische...", S. 127. Man sollte einmal ein Wortschatzverzeichnis von Rhigas verfassen, um den Reichtum seines Vokabulars seiner Werke zu präsentieren, sowie eine grosse Anzahl neuer Wörter, die in der griechischen Sprache eingebürgert werden. Bezüglich des Buches der "Anthologie der Physik", das vom Griechischen Parlament nachgedruckt wird, besteht eine diesbezügliche Studie vom Prof. Kostas Petsios.

φύλλο της. Στα «*Ολύμπια*»¹⁴ του Μεταστάσιο απαριθμεί τα αθλήματα των Ολυμπιακών αγώνων της αρχαιότητας, προσθέτει και τη σημαντική πληροφορία, ότι στην εποχή του μερικά από αυτά τα αθλήματα διατηρούνταν στην Θεσσαλία και σε όλη την Ελλάδα. Προφανής ο σκοπός του Ρήγα. Ήθελε να συνδέσει το παρόν με το ένδοξο παρελθόν και να δημιουργήσει τα ανάλογα συναισθήματα στους αναγνώστες του, που θα ήταν απαραίτητα στην ενίσχυση της επαναστατικής τους διάθεσης. Μάλιστα βρίσκει ευκαιρία και με τα πιο έντονα τυπογραφικά στοιχεία της εποχής του τονίζει ιδιαίτερα τέσσερες φορές τη λέξη «*Ελευθερία*», φορτίζοντάς την με νόημα επαναστατικό. Επίσης στην αρχή του δευτέρου θεατρικού έργου «*Βοσκοπούλα των Αλπεων*» του L. F. Marmontel, (1723-1799), με έμφαση υπογραμμίζει τη ρήση «*Ο ιερός της πατρίδος έρωσ εμφωλεύει εις την καρδίαν και η καρδιά δεν γηράσκει ποτέ*», θέλοντας έτσι να τονίσει την προς την πατρίδα αφοσίωση των Ελλήνων.

2. Επαναστάτης. Ο Ρήγας, ως πραγματικός ηγέτης και επαναστάτης, έδωσε προτεραιότητα στην ψυχική προετοιμασία των σκλαβωμένων, ώστε να πάρουν τα όπλα και να επαναστατήσουν κατά της Οθωμανικής τυραννίας. Ήθελε πρώτα να εξυψώσει το ηθικό τους και μετά να τους ωθήσει στον αγώνα της επανάστασης, όπου θα χρειάζοταν και τη ζωή τους ακόμη να θυσιάσουν. Προσπάθησε να δείξει στους συμπατριώτες του τη μεγάλη κληρονομιά, που είχαν από τους αρχαίους Έλληνες, το μεγαλείο των ελληνικών πόλεων, την οικονομική και πολιτική τους δύναμη και την ανδρεία των προπατόρων τους.

Όπως διαπιστώνεται από τα έργα του και τα ανακριτικά έγγραφα, ο Ρήγας χρησιμοποιεί τα δύο σημαντικά **μέσα της επικοινωνίας: την εικόνα και την μουσική**. Με τά μέσα αυτά θα ήταν σε θέση να μεταβιβάσει στους σκλαβωμένους τα μηνύματα που ήθελε, για να έχει τα καλλίτερα αποτελέσματα κατά την πραγματοποίηση του επαναστατικού του σχεδίου. Συγκεκριμένα χρησιμοποίησε:

A) Για εποπτικό υλικό την εικόνα του *Μεγάλου Αλεξάνδρου*, τον

14. Βλ. Ρήγα Βελεστινλή, *Ηθικός Τρίπους*, Βιέννη 1797, «Προλεγόμενα», σελ. 3-4, φωτομηχανική επανέκδοση με την προσθήκη ευρετηρίου, επιμ. Δημ. Καραμπερόπουλου, από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίου-Ρήγα, Αθήνα 2001.

geistige Entwicklung der Griechen bewusst ist.

Das ist nämlich der Grund, aus dem er im 7. Blatt der Gründungsurkunde von Griechenland die Abbildung eines antiken Theaters beigefügt wird. In seinem "Olympia",¹⁴ wo er die Sportarten der Olympischen Spiele des Altertums aufzählt, fügt er die wichtige Information hinzu, dass einige von diesen Sportarten noch zu seiner Zeit in Thessalien und im ganzen Griechenland erhalten geblieben sind. Das Ziel von Rhigas ist offensichtlich, die Gegenwart mit der glorreichen Vergangenheit zu verbinden und bei seinen Lesern die entsprechenden Gefühle hervorzurufen, die eine Voraussetzung für die Stärkung ihres revolutionären Elans wären. Er findet sogar die Gelegenheit, das Wort "Freiheit" hervorzuheben, indem er von den eindrucksvollsten Elementen, über die seine Zeit verfügte, Gebrauch macht und indem er dem Wort "Freiheit" einen revolutionären Inhalt verlieh.

Gleichzeitig unterstreicht er am Anfang des Theaterstücks "die Alpenhirtin" von L. F. Marmontel (1723-1799) mit Nachdruck die Redewendung: "Die heilige Heimatliebe wohnt dem Herzen inne und das Herz altert niemals", weil er dadurch die Hingebung der Griechen zu ihrer Heimat zum Ausdruck bringen wollte.

2. Revolutionär. Da Rhigas ein wirklicher Revolutionsführer war, gab er der seelischen Vorbereitung der Unterjochten Vorrang und er rief sie zu den Waffen, damit sie sich gegen die Tyrannei des Osmanischen Reiches erheben. Er wollte zuerst ihre Moral stärken, und sie anschliessend zum Revolutionskampf motivieren, wo sie nötigenfalls auch ihr Leben opfern würden. Er versuchte, seine Landsleute auf das Vermächtnis der Antike aufmerksam zu machen, auf die Grösse der altgriechischen Stadtstaaten, auf ihre finanzielle und politische Kraft sowie auf die Tapferkeit ihrer Vorfahren. Wie sich von seinen Werken und dem Vernehmungsprotokoll herausstellt, macht Rhigas von zwei wichtigen Kommunikationsmitteln Gebrauch: vom Bild und vor der Musik. Durch diese Mittel wäre er in der Lage, den Unterjochten seine Botschaft zu übermitteln, um zu den besten Ergebnissen bei der

14. Siehe Rhigas Velestinlis, *Moralischer Tripus*, Wien 1797, "Vorwort", S. 3-4, photomechanischer Nachdruck mit dem Zusatz von einem Wortverzeichnis herausg. von Dim. Karaberopoulos von der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, Athen 2001.

τόμο *Νέος Ανάχαρσις* και τη *Χάρτα* της Ελλάδος.

Β) Για μουσική, για τραγούδι τον Θούριο και τον Ύμνο Πατριωτικό.

Για την επαναστατική μέθοδο και τακτική, που ο Ρήγας εφήρμοσε, αποκαλυπτικά είναι τα όσα γράφει ο υπουργός Αστυνομίας της Αυστρίας Pergen:

«Ως προπαρασκευαστικόν μέσον προς τον σκοπόν τούτον (δηλ. τον στρατιωτικό και επαναστατικό) συνέταξε και διέδωκεν ο Ρήγας σφόδρα επαναστατικόν τραγούδι, τον Θούριον ύμνον, ητοιμάσε χάρτας της Ελλάδος και των γειτονικών χωρών, εκ των οποίων εις απετέλειτο από 12 φύλλα. Ετύπωσε δε μέγα αριθμόν αντιτύπων, μετέφρασεν ελληνιστί το τέταρτον μέρος του βιβλίου Ανάχαρσις με πολιτικές σημειώσεις και τον Ηθικόν Τρίπονν. Εξέδωκεν εικόνας του Μεγάλου Αλεξάνδρου, με παρατηρήσεις περί της ανδρείας του... με την πρόθεσιν να κάμη εις τους Έλληνας την αντίθεσιν μεταξύ της παλαιάς και της σημερινής καταστάσεως»¹⁵.

Ο Ρήγας, εφαρμόζοντας το συγκεκριμένο επαναστατικό του σχέδιο, τυπώνει το 1797 σε ένα φύλλο διαστάσεων 44.7 εκ.Χ 29 εκ. την εικόνα του **Μεγάλου Αλεξάνδρου**¹⁶, που πλαισιώνεται από τις μορφές των τεσσάρων στρατηγών του, του Αντίγονου, του Σέλευκου, του Κάσσαδρου και του Πτολεμαίου. Επίσης και από τέσσερες παραστάσεις, όπως τις μνημονεύει, από τα κατορθώματα του Μεγάλου Αλεξάνδρου: *«1. την θριαμβευτικήν είσοδό του εις την Βαβυλώνα, 2. Την φυγήν των Περσών εις τον Γρανικόν ποταμόν, 3. Την ήτταν του Δαρείου και 4. Την φαμίλιαν του νικημένου τούτου βασιλέως εις τους πόδας του Αλεξάνδρου»*. Μάλιστα, ο Ρήγας υπογραμμίζει ότι ο Μ.

15. Βλ. Κων. Αμάντου, *Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινή*, Αθήνα 1930, φωτομηχανική έκδοση από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, με την προσθήκη ευρετηρίου (επιμ. Δημ. Καραμπερόπουλου), Αθήνα 1997, σελ. 179-181.

16. Βλ. Μαρία Μαντουβάλου, *Ο Ρήγας στα βήματα του Μεγάλου Αλεξάνδρου*, έκδ. Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, Αθήνα 1996. Η Ιστορική Εθνολογική Εταιρεία της Ελλάδος, Αθήνα 1998, ανατύπωσε στο ίδιο μέγεθος την εικόνα του Μεγάλου Αλεξάνδρου, από την πρωτότυπο έκδοση του Ρήγα, Βιέννη 1797, ενώ ετοιμάζεται επανέκδοση της από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα.

Verwirklichung seines Revolutionsplans zu gelangen. Konkret gesagt benutzte er:

A) Als Hilfsmittel das Bild von *Alexander dem Grossen*, den Band Junger Anacharsis und *die Chartre von Griechenland*.

B) Als Musik das Marschlied und die Patriotische Hymne.

In Bezug auf seine Revolutionstaktik, von der er Gebrauch machte, sind die Worte, die der österreichische Polizeiminister Pergen schrieb, aufschlussreich:

"Als Vorbereitungsmittel zu diesem Zweck (nämlich dem militärischen und revolutionären) verfasste und unterbreitete Rhigas ein äusserst revolutionäres Marschlied, die Hymne. Er bereitete eine Chartre von Griechenland und von den benachbarten Ländern, das aus 12 Blättern bestand, außerdem druckte er eine grosse Anzahl von Exemplaren. Der 4. Teil des Buches Anacharsis mit Notizen politischen Inhalts und die Moralische Tripodie wurden ausserdem von ihm ins Griechische übersetzt. Er druckte Bilder von Alexander dem Grossen mit Hinweisen auf seine Tapferkeit... mit dem Ziel den Griechen den Gegensatz zwischen dem alten und dem heutigen Zustand ihrer Heimat darzustellen".¹⁵

Er druckt 1797 auf einem Blatt, das 44,7 cm x 29 cm gross ist, das Bild von **Alexander dem Grossen**¹⁶ umrahmt von seinen vier Generälen Antigonos, Seleukos, Kassandros und Ptolemäos, um dadurch einen bestimmten Revolutionsplan anzuwenden. Ausser den vier Darstellungen, bei denen die Errungenschaften von Alexander dem Grossen erwähnt werden: "1. *Seinen triumphierenden Eintritt in Babylon*, 2. *Die Flucht der Perser in der Schlacht am Fluss Granikos*, 3. *Die Niederlage von Darius*, 4. *Die Familie dieses geschlagenen Königs zu Füssen Alexanders des Grossen*."

15. Siehe Kon. Amandos, Unveröffentlichte Schriften über Rhigas Velestinlis, Athen 1930, photomechanischer Druck von der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas mit dem Zusatz vom Wortverzeichnis (herausg. von Dim. Karaberopoulos), Athen 1997, S. 179-181.

16. Siehe Maria Mandouvalou, Rhigas in den Fußstapfen von Alexander dem Grossen, herausg. von der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, Athen 1996. Nachdruck in der Originalgrösse der Originalausgabe von Rhigas des Bildes von Alexander dem Grossen, Wien 1797, durch die Historisch-Ethnologische Gesellschaft von Griechenland, Athen 1998, während ein neuer Nachdruck durch die Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas in Vorbereitung ist.

Αλέξανδρος «εχάλασε την αυτοκρατορίαν των Περσών εις την Ασίαν και Αφρικήν». Τα κείμενα της έκδοσης αυτής είναι στα ελληνικά και γαλλικά, ίσως για να διαβασθούν και από τους ξένους, τους φιλέλληνες, που γνώριζαν γαλλικά¹⁷.

Ακόμη ο Ρήγας, για να εξάρει την ανδρεία των Μακεδόνων και να εμπυχώσει τους σκλαβωμένους, στον Ύμνο Πατριωτικό απευθύνεται στον Μέγα Αλέξανδρο:

*Αλέξανδρε, τώρα να βγής
από τον τάφον και να ιδής
των Μακεδόνων πάλιν
ανδρείαν την μεγάλην,
πώς τους εχθρούς νικούνε,
με χαρά στη φωτιά»* (στροφή 33).

Ωστόσο αξίζει να τονισθεί ότι σε μια εποχή θριάμβου του Ναπολέοντα Βοναπάρτη, ο οποίος είχε καταλύσει και την Βενετική αυτοκρατορία και όλοι τον υμνούσαν ως ελευθερωτή, ο Ρήγας δεν έγραψε υπέρ αυτού ούτε μια λέξη, ούτε ένα στίχο, όπως συνήθιζαν άλλοι Έλληνες¹⁸. Αντίθετα αυτήν την εποχή τύπωνε την εικόνα του Μεγάλου Αλεξάνδρου τονίζοντας την ανδρεία του και προσφέροντάς τον ως πρότυπο στους Έλληνες, για την πορεία της ελευθερώσεώς τους, πως μόνοι τους θα την αποκτήσουν, χωρίς να προσβλέπουν στον ξένων τη βοήθεια.

Μετέφρασε επίσης το μεγαλύτερο μέρος από τον τέταρτο τόμο **Νέος Ανάχαρις**, έργο του Γάλλου συγγραφέως J. J. Barthélemy, (1716-1795), και το εξέδωσε το 1797. Την έκδοση εμπλούτισε με πολλές υποσημειώσεις και παρατηρήσεις, όπου τονίζει στους Έλληνες την αρχαία δόξα και τη σημαντική καταγωγή τους. Αξίζει να αναφερθεί πως έκριναν οι ανακριτικές αρχές της Αυστρίας την αξία της

17. Πρέπει να επισημανθεί το γεγονός ότι είναι το μόνο έργο, όπου ο Ρήγας γράφει και σε άλλη γλώσσα εκτός από την ελληνική.

18. Βλ. Αδαμαντίου Κοραή, *Άσμα Πολεμιστήριον*, 1800, σελ. 11, φωτοανατύπωση του Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών / Ε.Ι.Ε, Αθήνα 1983. Επίσης Χριστοφόρου Περραιβού, *Ύμνος εγκωμιαστικός παρ' όλης της Γραικίας προς τον αρχιστρατηγον Μπωναπάρτε*, Κέρκυρα 1798, φωτοανατύπωση του Κέντρου Ερεύνης του Μεσαιωνικού και Νέου Ελληνισμού της Ακαδημίας Αθηνών, Αθήνα 1998.

Es wird dabei von Rhigas unterstrichen, dass Alexander das Reich der Perser in Asien und Afrika zerstörte. Die Texte dieser Ausgabe sind auf Griechisch und Französisch geschrieben, damit sie offensichtlich von den Ausländern, den Philhellenen, verstanden werden konnten, die des Französischen¹⁷ mächtig waren.

Um die Tapferkeit der Mazedonier hervorzuheben und um die Unterjochten zu ermutigen, wendet er sich in seiner Patriotischen Hymne an Alexander den Grossen mit den Worten:

*"Alexander, steig
aus deinem Grab und sieh
die grosse Tapferkeit
deiner Mazedonier
wie sie die Feinde schlagen
freudenvoll im Feuer"* (Strophe 33)

Dabei muss aber betont werden, dass Rhigas über Napoleon Bonaparte kein einziges Wort und keine Verse schrieb, obwohl andere zeitgenössische Griechen¹⁸ ihn als ihren Befreier rühmten, weil er das Reich von Venedig geschlagen hatte. Dagegen liess er in jener Zeit das Bild von Alexander dem Grossen drucken, wobei er seine Tapferkeit betonte. Er sollte den Griechen auf dem Weg zu ihrer Befreiung zum Vorbild werden. Diese sehnlichst erwünschte Befreiung sollten sie aber selbst erlangen, ohne Hilfe von Ausländern zu erwarten. Er übersetzte ausserdem den grössten Teil von dem vierten Band vom **Junger Anacharsis**, einem Werk des französischen Schriftstellers J. J. Barthélemy, (1716-1795) und er liess es 1797 drucken. Diese Ausgabe wurde durch viele Fussnoten und Bemerkungen bereichert, wo von dem alten Ruhm der Griechen und von ihrer noblen Abstammung die Rede ist. Es ist

17. Es muss darauf hingewiesen werden, dass dies das einzige Werk ist, in dem Rhigas in einer anderen Sprache ausser Griechisch schreibt.

18. Siehe Adamantios Korais, *Kriegsgesang*, 1800, S. 11, photomechanischer Nachdruck des Zentrums Neugriechischer Studien/ EIE, Athen 1983. Ausserdem von Christoforos Perraivos, Lobhymne vom ganzen Griechenland an den Generalfeldmarschall Bonaparte, Korfu 1798, photomechanische Reproduktion vom Forschungszentrum des Mittelalterlichen und Neuen Griechentums der Akademie von Athen, Athen 1998.

ελληνικής αυτής έκδοσης, η οποία τόνιζε το πνεύμα της ελευθερίας των Ελλήνων. Έγραφε στις 29 Δεκεμβρίου 1797 ο υπουργός Αστυνομίας Pergen στον αυτοκράτορά του Φραγκίσκο: «Ο Νέος Ανάχαρσις φαίνεται όλως διόλου κατάλληλος να δείξη εις το ελληνικόν έθνος, ποιόν μέγεθος κατείχε άλλοτε η πατρίς του». Και ο υπουργός χαρακτηριστικά συνεχίζει για την σημασία του βιβλίου, που διάλεξε ο Ρήγας για την αφύπνιση των σκλαβωμένων, γι' αυτό και απαγόρευσε μόνο την ελληνική μετάφραση και όχι τις εκδόσεις του βιβλίου στη γαλλική και γερμανική γλώσσα: «Αν και το βιβλίον ταξείδια του Αναχάρσιδος εις την γαλλικήν και εις την γερμανικήν μετάφρασιν δεν είναι απηγορευμένον, εν τούτοις άλλως έχει ως προς την ελληνικήν μετάφρασιν, η οποία φαίνεται ότι είναι προωρισμένη μόνον προς τούτο, να εξεγείρη δηλαδή το πνεύμα της ελευθερίας εις τους Έλληνας. Δια τούτο έδωκα εντολήν εις την Αστυνομίαν να κατάσχουν όλα τα ήδη τυπωμένα ή ακόμη τυπούμενα μέρη του βιβλίου τούτου»¹⁹.

Ο Ρήγας καταφέρθηκε πρώτος στις κακοήθειες του Γερμανού φιλοσόφου Corneille de Pauw, (1739-1799), ο οποίος στην «Ιστορία της Ελλάδος» (*Recherches philosophiques sur les Grecs*, Βερολίνο 1788) γράφει εναντίον των Ελλήνων της εποχής του Ρήγα και εναντιώνεται στην ωραιότητα των Τεμπών, αν και δεν είχε επισκεφθεί την Ελλάδα. Χαρακτηριστικά σημειώνει ο Ρήγας ότι «Ο κυρ Πάβ πρέπει να έβγη απο το βόρειον φροντιστήριον του, να γίνη αντόπτης της τοποθεσίας εκείνης των Τεμπών και τότε πειθόμενος θέλει ομολογήσει, ως ο Τότ, την υπεροχήν των από κάθε άλλην. Ει δε και απιστή τους αντόπτας και λογομαχή ισχυρογνωμών, είνε άδικος»²⁰.

Ένα τρίτο σημαντικό μέσο για την προώθηση των σκοπών του ήταν ο σχεδιασμός και η έκδοση της **Χάρτας της Ελλάδος**²¹. Αποτελείται από δώδεκα φύλλα, τα οποία, αν συνενωθούν στην

19. Βλ. Κων. Αμάντου, *Ανέκδοτα έγγραφα...*, ό. π., σελ. 33-35.

20. Ρήγα Βελεστινλή, *Νέος Ανάχαρσις*, τόμος τέταρτος, Βιέννη 1797, υποσημείωση σελ. 149-151.

21. Σχετικά βλ. Γεωργίου Λαΐου, «Οι Χάρτες του Ρήγα. Έρευνα επί των πηγών», *Δελτίον της Ιστορικής Εθνολογικής Εταιρείας της Ελλάδος*, τόμ. 14, 1960, σελ. 231-312, και σε ανάτυπο. Δημ. Καραμπερόπουλου, «Η Χάρτα της Ελλάδος του Ρήγα. Τα πρότυπά της και νέα στοιχεία», στο *Η Χάρτα του Ρήγα*, επανέκδοση της Χάρτας από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα (επιμ. Δημ. Καραμπερόπουλου) με την υποστήριξη της Ακαδημίας Αθηνών, Αθήνα 1998, σελ. 13-90.

wichtig, dass man sich darauf bezieht, wie die Vernehmungsbehörden von Österreich den Wert dieser griechischen Ausgabe eingestuft haben, deren eigentlicher Zweck war, den Freiheitsgeist der Griechen anzuspornen. Der Polizeiminister Pergen schrieb am 29. Dezember 1797 an den Kaiser Franz:

"Der Junge Anacharsis scheint durch und durch geeignet zu sein, der griechischen Nation die Grösse zu zeigen, die sie früher hatte." Der Minister fügt charakteristisch über die Bedeutung des Buches, das Rhigas gewählt hatte, um die Unterjochten wachzurütteln und dessen Publikation er in der griechischen und nicht in der französischen oder deutschen Sprache verfasst hatte, Folgendes hinzu: "Das Buch die Reisen von Anacharsis in der französischen und deutschen Sprache mag nicht verboten sein, was nicht in Bezug auf die griechische Übersetzung gilt, die augenscheinlich nur dazu dient, den Freiheitsgeist der Griechen anzustacheln. Aus diesem Grund erliess ich er der Polizei den Befehl, alle bereits gedruckten Bücher¹⁹ zu beschlagnahmen. Rhigas focht als erster die boshafte Bemerkung des deutschen Philosophen Corneille de Pauw (1739-1799) an, der in seiner Geschichte von Griechenland (Recherches philosophiques sur les Grecs, Berlin 1788) gegen die griechischen Zeitgenossen von Rhigas schreibt und er bestreitet die Schönheit von Tempi, ohne Griechenland besucht zu haben. Rhigas bemerkt charakteristisch: "Herr Pauw sollte sein nördliches Tutorium verlassen und Augenzeuge jener Landschaft werden und in einem solchen Falle wäre er fest überzeugt von deren Schönheit und würde gestehen, dass sie nicht ihres Gleichen hat. Wenn er aber den Augenzeugen keinen Glauben schenkt und deren Beschreibungen bestreitet, ist er unfair."²⁰

Ein drittes bedeutendes Mittel zur Förderung seiner Ziele ist die Planung und die Herausgabe der **Charte von Griechenland**²¹: Sie besteht

19. Siehe Kon. Amantos, Unveröffentlichte Schriften, S. 33-35

20. Rhigas, *Junger Anacharsis*, 4. Band, Wien 1797, Fussnote S. 149-151

21. Bezug auf Georgios Laios, "Die Karten von Rhigas. Forschung nach den Nachrichtenquellen Bulletin der Historisch-Ethnologischen Gesellschaft von Griechenland, Band 14, 1960, S.231-312 und in Sonderabdruck Dim. Karaberopoulos, "Die Charta von Griechenland von Rhigas. Ihre Vorbilder und neue Daten", Nachdruck der Charta von der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas (herausg. Dim. Karaberopoulos) mit der Unterstützung der Akademie von Athen, Athen 1998, S. 13-90.

αμούζουσα θέση, σχηματίζουν ένα μεγάλο χάρτη της Ελλάδος και του Βαλκανικού χώρου, διαστάσεων περίπου δύο επί δύο μέτρων. Η έκδοσή της εντυπωσίασε τους ειδικούς χαρτογράφους και τους μορφωμένους Έλληνες. Μάλιστα όπως και ο υπουργός της Αστυνομίας Pergen έγραφε προς τον αυτοκράτορα της Αυστρίας, ο Ρήγας με τη Χάρτα του ήθελε να προπαρασκευάσει το επαναστατικό του σχέδιο και να παραστήσει «το μεγαλείον της Ελλάδος»²². Την εμπλούτισε με τοπογραφικά διαγράμματα σημαντικών ιστορικών τόπων και γεγονότων της αρχαιότητας: της Ολυμπίας, της Σπάρτης, της Σαλαμίνος, των Αθηνών, των Δελφών, των Πλαταιών, των Θερμοπυλών. Αλλά όμως καταχωρίζει και το τοπογραφικό διάγραμμα της γενέτειράς του, του Βελεσίνου²³, όπου καταγράφει τις αρχαιότητες που, είχε δει και ψηλαφίσει στα νεανικά του χρόνια, προσφέροντας ωστόσο και ένα μήνυμα, πως ο καθένας θα πρέπει να αναδεικνύει τα ιστορικά στοιχεία του τόπου του²⁴.

Ο Ρήγας άρχισε την έκδοση της Χάρτας του με την *Επιπεδογραφία της Κωνσταντινουπόλεως*, Βιέννη 1796, που αποτελεί το πρώτο φύλλο της, παραθέτοντας και έξι νομίσματα της. Τα τρία είναι της αρχαίας και τα τρία της βυζαντινής εποχής, θέλοντας

22. Βλ. Κων. Αμάντου, *Ανέκδοτα έγγραφα...*, ό. π. σελ. 33. Παρατηρούμε ότι ο Ρήγας κατόρθωσε να παραπλανήσει την αυστριακή αστυνομία και να λάβει για έξι μήνες την άδεια εκτύπωσης των δώδεκα φύλλων της Χάρτας του, συγκαλύπτοντας τον πραγματικό σκοπό της έκδοσης, που ήταν η έκδοση ενός πολιτικού χάρτη του κράτους του διαιρεμένο σε επαρχίες και τοπαρχίες, απαραίτητο εργαλείο για τις εκλογές που ετοίμαζε μετά την επικράτηση της επανάστασής του.

23. Βλ. Ευαγ. Κακαβογιάννη, «Η “Επιπεδογραφία της Φεράς” του Ρήγα Βελεστινλή από άποψη αρχαιολογική», *Υπέρεια*, τόμ. 1, Πρακτικά Α΄ Συνεδρίου «Φεραί-Βελεστίνο-Ρήγας», (Βελεστίνο 1986), Αθήνα 1990, σελ. 423-449. Μάλιστα υποστηρίζεται από τον συγγραφέα ότι ο Ρήγας θα πρέπει να θεωρείται ως ο πρώτος αρχαιολόγος του Νεώτερου Ελληνισμού.

24. Ίσως για την καταγραφή των ιστορικών στοιχείων της γενέτειράς του, ο Ρήγας να ακολούθησε τις οδηγίες των συμπατριωτών του Δαν. Φιλιππίδη και Γρηγ. Κωνσταντά, οι οποίοι προτείνουν, όπως οι «λογιώτατοι» ακολουθώντας το παράδειγμά τους, γράφουν τα σχετικά με την γενέτειρά τους, έτσι ώστε να αποκτηθεί «μία χωρογραφία του τόπου μας, πράγμα αναγκαϊότατο και ωφελιμώτατο εις όλους». Βλ. Δαν. Φιλιππίδη-Γρηγ. Κωνσταντά, *Νεωτεριική γεωγραφία*, Βιέννη 1791, επανέκδοση με επιμέλεια Αικ. Κουμαριανού, Αθήνα 1971, σελ. 102-103.

aus 12 Blättern, die an der richtigen Stelle verbunden, eine grosse Karte von Griechenland und des Balkanraums bilden, deren Ausmasse zwei mal zwei Meter ist. Ihre Publikation beeindruckte Experten auf dem Gebiet der Kartographie und die gebildeten Griechen. Der Polizeiminister Pergen schrieb an den Kaiser von Österreich, dass Rhigas mit seiner Charta seinen Revolutionsplan vorbereiten wollte, indem er die "*Grösse Griechenlands*"²² darstellte. Er bereicherte sie mit graphischen Darstellungen der historischen Plätze und der Ereignisse des Altertums: von Olympia, Sparta, Salamis, Athen, Delphi, Platää und Thermopylen. Aber auch von seiner Geburtsstadt Velestino²³ wird eine topographische Darstellung hinzugefügt, in der die Altertümer erwähnt werden, die er in seinen Jugendjahren mit seinen eigenen Händen angefasst hatte, wobei er die Botschaft sendet, dass jeder die historischen Elemente seiner Heimat²⁴ bekannt machen sollte.

Rhigas begann die Herausgabe seiner Charta mit dem Entwurf von Konstantinopel, Wien 1796, der auf dem ersten Blatt steht und auf dem sechs Münzen abgebildet werden. Drei davon stammen aus der Antike und drei aus der byzantinischen Zeit, wobei er die Kontinuität des

-
22. Siehe Kon. Amandos, Unveröffentlichte Schriften..., S.33. Man muss bemerken, dass es Rhigas gelang, die österreichische Polizei irrezuleiten und sechs Monate lang eine Druckerlaubnis der 12 Blätter seiner Charta zu bekommen, indem er den eigentlichen Zweck des Publizierens verbarg, dessen eigentlicher Sinn die Herausgabe einer politischen Karte eines Staates war, das in Provinzen unterteilt war, was ein unentbehrliches Element für die vorgesehenen Wahlen war, die nach der Durchsetzung seiner Revolution proklamiert werden sollten.
 23. Siehe Evang. Kakavogiannis, "Der Flächenplan von Pheres" von Rhigas Veletinlis vom archäologischen Gesichtspunkt, Hypereia, B. 1 Protokoll vom 1. Kongress "Pheres-Velestino-Rhigas", (Velestino 1986), Athen 1990, S. 423-449. Es wird sogar vom Verfasser behauptet, dass Rhigas als der erste Archäologe der griechischen Neuzeit betrachtet werden muss.
 24. Vielleicht befolgte Rhigas bei der Aufzählung der geschichtlichen Dokumente seiner Geburtsstadt die Anweisungen seiner Landsleute Dan. Philippidis und Greg. Konstandas. Obige hatten nämlich angeregt, dass die Gelehrten ihr Vorbild befolgen sollten, und in Bezug auf ihre Geburtsstadt so berichten, dass man von der Gegend "einen Topographieplan abgewinnen könne, was für alle unentbehrlich und sehr nützlich sein könnte". Siehe Dan. Philippidis-Greg. Konstandas, *Moderne Geographie*, Wien 1791, Nachdruck herausg. von Aik. Koumarianou, Athen 1971, S. 102-103.

ίσως έτσι να δείξει τη συνέχεια του Ελληνισμού. Όμως ενδιαφέρον παρουσιάζει η παράσταση του κοιμισμένου λιονταριού, όπου στη ράχη του βρίσκονται τα σύμβολα της σουλτανικής εξουσίας, ενώ στα πόδια εναποτίθεται οριζόντια το ρόπαλο του Ηρακλέους. Με τη συμβολική αυτή παράσταση ο Ρήγας προσφέρει μήνυμα αισιοδοξίας στους σκλαβωμένους Έλληνες και τους άλλους λαούς των Βαλκανίων. Θέλει να πεί πως, όταν ξυπνήσουν από την κατάσταση της σκλαβιάς με το επαναστατικό του κήρυγμα και ενθουσιασθούν, θα αρπάξουν τα άρματα-το ρόπαλο, θα συντρίψουν την οθωμανική τυραννία δημιουργώντας στη θέση της τη δημοκρατική πολιτεία, τη Νέα Πολιτική Διοίκηση.

Πρέπει να επισημάνουμε ότι τό «ρόπαλο του Ηρακλέους» αποτελεί σημαντικό στοιχείο στην επαναστατική σκέψη του Ρήγα, που έχει συμβολική δυναμική ανά τους αιώνες, ενώ αλλάζουν οι αντίπαλες δυνάμεις. Πρώτα ήταν η περσική με τον διπλόν πέλεκυν και μετέπειτα η οθωμανική με την ημισέληνο. Έτσι η Ελληνική δύναμις, που συμβολίζεται με το ρόπαλο, αντιπαλαίει ανά τους αιώνες με τον βαρβαρισμό. Στη Χάρτα του ο Ρήγας παραθέτει το ρόπαλο και τον τσακισμένο πέλεκυν στις ναυμαχίες Σαλαμίνας και Μυκάλης και στις μάχες Μαραθώνος και Γρανικού ποταμού. Ακόμη μνημονεύει το ρόπαλο στα νομίσματα Ζακύνθου, Θηβών, Κωνσταντίας, Μανγγάλιας, Νικοπόλεως, και Φθιώτιδος Θεσσαλίας. Επίσης με το ρόπαλο συμβολίζει, στην αρχή του πάνω περιθωρίου του δεκάτου φύλλου, την ελληνική πνευματική δύναμη καταχωρίζοντας αλφαβητικά εκατόν δεκατέσσερα ονόματα μεγάλων ανθρώπων της αρχαιότητας, αρχίζοντας με τον Άδμητο των Φερών, που έζησαν σε διάφορες εποχές από τον ενδέκατο αιώνα π. Χ. μέχρι το πρώτο αιώνα μ. Χ. Θα ήθελε κατ' αυτόν τον τρόπο να δείξει στους σύγχρονούς του Έλληνες την πολύχρονη ιστορική πνευματική διαδρομή των προγόνων τους.

Ο Ρήγας με τις παραστάσεις αυτές στη Χάρτα του προσδίδει διαχρονική σημασία στο ρόπαλο του Ηρακλέους. Με αυτό δεν χαρακτηρίζει μόνο την αρχαία ελληνική δύναμη, αλλά τη σημασία του την εκτείνει και μέχρι την εποχή του. Γι' αυτό εξ άλλου στο Σύνταγμά του θέτει ως σύμβολο στην τρίχρωμη σημαία του κράτους του και το ρόπαλο του Ηρακλέους.

Για τη Χάρτα χαρακτηριστικά είναι τα όσα σημειώνει ο ιστορι-

Griechentums verdeutlichen wollte. Von grossem Interesse ist auch die Abbildung des schlafenden Löwen, auf dessen Rücken die Symbole der Regierungsgewalt des Sultans zu sehen sind, während zu dessen Füssen die Keule von Herkules liegt. Durch diese symbolische Darstellung sendet Rhigas eine optimistische Botschaft zu den unterjochten Griechen und zu den anderen Balkanvölkern. Damit will er sagen, dass wenn sie durch seine Predigt vom Joch der Sklaverei aufwachen und wenn sie voller Begeisterung die Keule, also Waffen, in die Hand nehmen, werden sie damit die osmanische Tyrannei zerschmettern und an ihrer Stelle einen demokratischen Staat, die Neue Politische Verwaltung einrichten.

Wir müssen darauf aufmerksam machen, dass die "*Keule von Herkules*" ein wichtiges Element des revolutionären Gedankenguts von Rhigas darstellt, das jahrhundertlang seine symbolische Dynamik behalten hat, während dessen sich die gegnerische Kräfteordnung völlig geändert hat. Zunächst gab es die persische Doppelaxt und dann die osmanische mit dem Halbmond. So kommt es, dass die griechische Kraft, die mit einer Keule symbolisiert wird, die Jahrhunderte hindurch gegen die Barbaren ringt. Auf der Charta von Rhigas werden in der Seeschlacht von Salamis, Mykale und in den Schlachten von Marathon und am Fluss Granikos neben die Keule auch die gebrochene Axt hingestellt. Die Keule kommt auch in den Münzen von Zakynthos, Theben, Konstanza, Mangalia, Nikopolis und Phtiotis in Thessalien vor. Ausserdem wird durch die Keule am oberen Rand des 10. Blattes die griechische geistige Kraft symbolisiert, indem Rhigas 114 Namen von grossen Persönlichkeiten des Altertums einträgt, wobei er mit Admetos von Pherä beginnt. Obige Personen lebten in verschiedenen Zeiten vom 11. Jahrhundert v. Chr. bis zum 1. Jahrhundert n. Chr. Dadurch wollte er seinen zeitgenössischen Griechen den langjährigen geistigen Weg verdeutlichen, den ihre Vorfahren zurückgelegt hatten.

Durch diese Darstellung auf der Charta verleiht Rhigas der Keule von Herkules eine zeitlose Bedeutung. Dadurch wird nämlich nicht nur die altgriechische Kraft charakterisiert, sondern vielmehr wird deren Bedeutung bis zu seiner Zeit erstreckt. Aus diesem Grund wird in seiner Verfassung als Symbol des Staates eine dreifarbigte Fahne mit der Keule von Herkules adoptiert.

Für die Charta ist es bezeichnend, was der Historiker Leonardos Vranousis über Rhigas bemerkt: "Für seine Zeit stellt dieses monumentale

κός του Ρήγα Λεάνδρος Βρανούσης: «*Μνημείο πραγματικό για την εποχή του το μεγαλόπνοο αυτό έργο του Ρήγα και άθλος εκδοτικός, έργο ακατάβλητης υπομονής και εργατικότητας, πολύχρονης μελέτης και καταπληκτικής πολυμαθείας, ερχόταν να δείξει παραστατικά την έκταση και την ακτινοβολία του αρχαίου και νέου Ελληνισμού, ν' αναγράψει τις αρχαίες ελληνικές ονομασίες πλάι στα σημερινά ονόματα, να θυμίσει όλα τα ιστορικά γεγονότα... και λείψανα της προγονικής δόξας, να διδάξει στον υπόδουλο Ελληνισμό «τι έχασε, τι έχει, τι του πρέπει». Πραγματική πατριδογνωστική εγκυκλοπαίδεια»²⁵.*

Θούριος

Για να πετύχει την μετάδοση του επαναστατικού του μηνύματος στους σκλαβωμένους και να τους εμπυρώσει στην απόφασή για επανάσταση, ο Ρήγας εκτός από το εποπτικό υλικό χρησιμοποίησε και τη μουσική. Συγκεκριμένα συνέθεσε τον παιάνα με τίτλο «*Θούριος*», που αρχίζει με τον στίχο «*Ως πότε παλληκάρια*». Ας σημειωθεί ότι η λέξη θούριος, που είναι από το ρήμα θρώσκω, σημαίνει ορμητικός, μαινόμενος, πολεμικός, δεν ήταν σε χρήση στην εποχή του και ο Ρήγας την δανείζεται από τους Αττικούς ποιητές²⁶. Έκτοτε καταγράφεται στο νεοελληνικό λεξιλόγιο και γίνεται πλέον πασίγνωστος, συνώνυμος με την επανάσταση.

Ο Θούριος είναι γραμμένος με απλά λόγια, για να είναι κατανοητός από τον λαό και δεν χρειάζονται υποσημειώσεις ούτε επεξηγήσεις όπως άλλες συνθέσεις της εποχής του. Γρήγορα διαδόθηκε σε χειρόγραφη μορφή²⁷. Πέρασε βουνά και κάμπους, πολιτείες και

25. Βλ. Λεάνδρου Βρανούση, *Ρήγας*, Βασική Βιβλιοθήκη αρ. 10, Αθήνα [1954], σελ. 49.

26. Βλ. Αισχύλου, *Επτά επί Θήβας* 42, *Πέρσαι* 73, *Αγαμέμνων* 112, *Ευμενίδες* 627. Σοφοκλέους, *Αίας* 212, 612. Αριστοφάνους, *Ιππής* 757, *Βάτραχοι* 1289.

27. Στοιχείο που δείχνει την εξάπλωση του Θουρίου αποτελεί το γεγονός ότι συμπεριλήφθηκε στη συλλογή του Claude Fauriel, *Chants populaires de la Grèce moderne*, Παρίσι 1825, τόμ. Β', σελ. 20-28. Χαρακτηριστικά ο Π. Κιτρομηλίδης, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός. Οι πολιτικές και κοινωνικές ιδέες*, Β' έκδοση, Αθήνα 1999, σελ. 575, σημ. αρ. 66, παρατηρεί για τον Θούριο ότι «Η συμπεριλήψή του σε μια συλλογή δημοτικής ποίησης είναι ενδεικτική της πλατιάς του εξάπλωσης και της ενσωμάτωσής του στην ελληνική λαϊκή πολιτισμική παράδοση».

Werk von Rhigas eine zeitlose Heldentat dar auch auf dem verlegerischen Gebiet. Es ist das Werk eines unbeugsamen Willens und Fleisses, Frucht einer langjährigen Arbeit und einer erstaunlichen Vielseitigkeit, das darauf zielte, plastisch die Ausdehnung und die Ausstrahlung des alten und des neuen Griechentums zu zeigen und die altgriechischen Namen neben die heutigen hinzuschreiben, an historische Ereignisse zu erinnern... auf die Überreste des Ruhmes der Vorfahren hinzuweisen und die unterjochten Griechen zu lehren was sie verloren haben, was sie haben und was ihnen gebührt. Es ist eine wirkliche landeskundliche Enzyklopädie.¹²⁵

Marschlied Thourios

Um sein revolutionäre Botschaft den Unterjochten zu übermitteln und um sie in ihrem Beschluss sich zu erheben zu beherzigen, benutzte Rhigas ausser den visuellen Mitteln auch die Musik. Er komponierte nämlich die Lobeshymne mit dem Titel "Thourios", die mit der Verszeile beginnt: "Bis wann ihr Burschen". Dabei muss darauf hingewiesen werden, dass das Wort Thourios, von dem Verb "θρόσχω" abstammt, das so viel wie stürmisch aufbrausend und kriegerisch sein bedeutet. Obiges Wort war zu der Zeit von Rhigas nicht gebräuchlich und er hat es von den attischen Dichtern²⁶ entlehnt. Seitdem wird es im Neugriechischen eingebürgert und wird sehr bekannt besonders als Assoziation zur Revolution.

Der Thourios ist mit einfachen Worten geschrieben, damit es vom Volk verstanden wird und dabei werden keinerlei Fussnoten und Erklärungen wie bei anderen Werken seiner Zeit gebraucht. Er wurde schnell in handgeschriebener Form²⁷ verbreitet. Er durchquerte Berge und Täler,

25. Siehe Leandros Vranousis, Rhigas Grundbibliothek, Nr. 10, Athen (1954), S. 49.

26. Siehe Äschylos, Sieben gegen Theben 42, Perser 73, Agamemnon 112, Eumeniden 627, Sophokles Aias 212, 612. Aristophanes, Die Ritter 757, Frösche 1289.

27. Ein Element, das die Verbreitung von Thourios darstellt, ist die Tatsache, dass der Thourios in der Sammlung von Claude Fauriel, Chants populaires de la Grèce moderne, Paris 1825, Band 2, Seite 20-28 enthalten ist. Charakteristisch wird von P. Kitromilidis bemerkt: "Die Tatsache, dass er in seiner Sammlung von Volksgedichten enthalten ist, weist auf die Tatsache hin, dass er sehr verbreitet war und dass er einen Bestandteil der griechischen

χωριά, στεριές και θάλασσες του Βαλκανικού χώρου εμπυχώνοντας τους σκλαβωμένους στον τιτάνιο του πολέμου αγώνα²⁸. Ο Ρήγας τονίζει τη σημασία της ελευθερίας ως πρώτιστου αγαθού του ανθρώπου, που είναι και πάνω από τη ζωή. Διακηρύσσει πως είναι προτιμότερη μιάς ώρας ελεύθερη ζωή παρά σαράντα χρόνια σκλαβιά και φυλακή. Είναι η εμπειρία, μέχρι τότε που έγραφε τον Θούριο, των σαράντα χρόνων της ζωής του. Συμπυκνώνει της ρωμοσύνης όλων των αιώνων την πίκρα, την αγανάκτηση κατά της τυραννίας:

*«Καλλιό 'ναι μίας ώρας ελεύθερη ζωή
παρά σαράντα χρόνοι σκλαβιά και φυλακή», (στίχ. 7-8).*

Στους στίχους διεκτραγωδεί την θλιβερή κατάσταση των σκλαβωμένων, την αβεβαιότητα της ζωής και της παρουσίας από τις αυθαιρέσις της οθωμανικής εξουσίας:

*«Ανδρείοι καπετάνοι, παπάδες, λαϊκοί
σκοτώθηκαν, κι' αγάδες, με άδικον σπαθί.
Κι' αμέτρητ' άλλοι τόσοι, και Τούρκοι και Ρωμοί,
ζώνη και πλούτον χάνουν, χωρίς καμμιά αφορμή»,
(Θούριος, στίχ. 17-20).*

Ως πραγματικός επαναστάτης προσπαθεί να συνενώσει τους λαούς των Βαλκανίων να αρπάξουν τα όπλα και να ριχθούν στον ιερό αγώνα της επανάστασης εναντίον του κοινού τυράννου. Γι' αυτό διακηρύσσει:

*«Βουλγάροι κι Αρβανίτες, Αρμένιοι και Ρωμοί,
αράπηδες και άσπροι, με μιά κοινή ορμή,
για την Ελευθερίαν να ζώσωμεν σπαθί
πως είμεθ' αντρωμένοι, παντού να ξακουσθή»,
(Θούριος, στίχ. 45-48).*

Στό ίδιο πνεύμα ο Ρήγας προσθέτει στο άρθρο 34 των *Δικαίων του Ανθρώπου* ένα παράδειγμα για τη συνεργασία των λαών, οι οποίοι

28. Η Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα εξέδωσε το 1997 σε ψηφιακό δίσκο πέντε παραδοσιακές μουσικές παραλλαγές του Θουρίου, που ο καθηγητής της ελληνικής μουσικής π. Χρήστος Κυριακόπουλος παρουσιάζει με την χορωδία του «Βυζαντινή Κυψέλη», επισημαίνοντας ότι οι πέντε παραλλαγές δείχνουν την εξάπλωση του Θουρίου στον ελληνικό χώρο και την προσαρμογή του στα μουσικά ιδιώματα του κάθε τόπου.

Städte und Dörfer auf dem Festland und durch die Meere des Balkanraums und er ermutigte die Versklavten bei ihrem grossen Befreiungskampf.²⁸ Rhigas betont die Bedeutung der Freiheit, die er als höchstes menschliches Gut bezeichnet, das eine höhere Wertstellung als das Leben selbst hat. Er verkündet, dass eine Stunde in Freiheit mehr Wert hat als vierzig Jahre, die man in Knechtschaft oder Gefangenschaft verbringt. Dadurch kommt seine Erfahrung zum Ausdruck, die er als vierzigjähriger gemacht hatte. Dabei kommt die ganze Tyrannei und Verbitterung zum Ausdruck, die jahrhunderte lang den Griechen widerfahren ist und ihre Wut gegen die Tyrannen wird zusammengefasst:

"Lieber eine Stunde lang in Freiheit zu leben als vierzig Jahre hindurch in Knechtschaft und Gefangenschaft."

(Thourios, Vers 7-8)

In seinen Verszeilen dramatisiert er die traurige Situation der Unterjochten, die Unsicherheit, in der sich ihr Leben und ihr Hab und Gut befanden, weil sie der Willkür der osmanischen Regierungsgewalt ausgesetzt waren:

"Tapfere Truppenführer, Popen und Laien wurden mit dem Schwert ungerechterweise niedergemäht.

Und unzählige andere Türken und Griechen verlieren Leben und Vermögen ohne jeglichen Grund."

(Thourios, Vers 17-20)

Da er ein Revolutionär durch und durch war, versuchte er die Balkanvölker zu vereinen, indem er sie zu den Waffen rief und anspornte mit ihrem heiligen Revolutionskampf sich auf den gemeinsamen Tyrannen zu stürzen. Er verkündet also:

völkisch-kulturellen Tradition darstellte." P.Kitromilidis, Neugriechische Aufklärung, Die politischen und sozialen Ideen, 2. Auflage, Athen 1999, S. 575 Notiz Nr. 66.

28. Die Wissenschaftliche Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas hat im Jahr 1997 ein CD herausgebracht, in dem 5 traditionelle musikalische Themen vom Thourios enthalten sind, die vom Professor der griechischen Musik Christos Kyriakopoulos präsentiert werden, wobei der Chor "Byzantinische Kypsele" spielt. Dabei kommt die Tatsache zum Ausdruck, welche Verbreitung der Thourios im griechischen Raum hatte, weil durch diese Varianten gezeigt wird, dass sich der Thourios den musikalischen Varianten der jeweiligen Gegenden angepasst hat.

θα απαρτίζουν το κράτος του: «*Ο Βούλγαρος πρέπει να κινήται, όταν πάσχη ο Έλληνα. Και τούτος πάλιν δι' εκείνον και αμφότεροι δια τον Αλβανόν και Βλάχον*».

Επίσης ο Ρήγας στο επαναστατικό του έργο χρησιμοποίησε και τόν **ψυχολογικό παράγοντα** για να πετύχει τους σκοπούς του. Κάνει χρήση του όρκου, τακτική που ακολουθείται μετέπειτα από τους Φιλικούς και τους αγωνιστές του 1821. Βάζει τους σκλαβωμένους να ορκιστούν στην απόφασή τους για επανάσταση με βαρύ τίμημα στην αθέτηση του όρκου τους:

*«Κι' αν παραβώ τον όρκον ν' αστράψ' ο Ουρανός,
και να με κατακάψη να γένω σαν καπνός»,*

(*Θούριος*, στίχ. 39-40).

Έπρεπε ακόμη να καταρρίψει ως μύθο τη διάχυτη πεποίθηση, ότι τα οθωμανικά στρατεύματα ήταν ανίκητα και να ενισχύει κατ' αυτόν τον τρόπο το φρόνημα των σκλαβωμένων. Γι' αυτό φέρνει το συγκεκριμένο παράδειγμα των «Γκιρτζιανλήδων»²⁹, που επαναστάτησαν στην περιοχή της Θράκης. Βροντοφωνεί στον Θούριό του πώς ο Σουλτάνος δεν είναι τόσο δυνατός, όσο οι σκλαβωμένοι νομίζουν:

*«Ποτέ μην στοχασθήτε πως είναι δυνατός
Καρδιοχτυπά και τρέμει σαν λαγός κι αυτός
Τριακόσιοι Γκιρτζιανλήδες τον έκαμαν να διή
Πως δεν μπορεί με τόπια, μπροστά τους να εβγή»,*

(*Θούριος*, στίχ. 111-114).

Στον Θούριό του ο Ρήγας απευθύνει προσκλητήριο στους Έλληνες, που εξ αιτίας της σκλαβιάς ξενιτεύθηκαν. Τους προσκαλεί να επιστρέψουν και να στρατευθούν για την ελευθερία, τώρα που η επανάσταση ξεκινά, τονίζοντας πως ενδοξότερο είναι να πεθάνει κανείς για την πατρίδα:

*«Οσ' απ' την τυραννίαν πήγαν στην ξενιτιά,
Στον τόπον τους καθένας ας έλθη τώρα πιά.
Ως τότε οφικιάλιος, [=αξιωματούχος] σε ξένους βασιλείς;*

29. Ο Ρήγας τους μνημονεύει ακόμη και στη Χάρτα του, φύλλο 8, ανατολικά του Στρυμώνα ποταμού, στα βουνά του Παγγαίου, όπου γράφει σχετικά «*Εδώ εμφωλεύουν οι Γκιρτζιανλήδες*». Σημειώνουμε ότι η *Εφημερίς* της Βιέννης των αδελφών Πούλλου στο φύλλο της 17 Ιουλίου 1797 γράφει για τους «Γρητζαλήδες» ότι το «*Ντεβλέτι... απεφάσισε την παντελή εξολόθρευσίν*» τους.

"Bulgaren und Albaner, Armenier und Griechen, S c h w a r z e und Weisse mit demselben Schwung lasst uns für die Freiheit das Schwert umgürten und jeder soll überall wissen, dass wir tapfer sind."

(Thourios, Vers 45-48)

Im gleichen Geiste fügt Rhigas in seinem Artikel 34 über die Rechte des Menschen folgendes Beispiel hinzu, das sich auf die Zusammenarbeit der Völker bezieht, aus denen sein Reich bestehen soll: "Der Bulgare sollte zum leidenden Griechen eilen, der seiner Hilfe bedarf. Und dieser andererseits zu jenem und beide zum Albaner und zum Walachen".

In seinem revolutionären Werk machte Rhigas ausserdem vom dem **psychologischen Gesichtspunkt** Gebrauch, um zu seinem Ziel zu gelangen. Er gebraucht das Ablegen von einem Eid, was eine Taktik darstellt, die später von der "Philischen Gesellschaft" und von den Freiheitskämpfern von 1821 übernommen wird. Er lässt die Versklavten einen feierlichen Eid ablegen.

Im Falle der Nichteinhaltung obigen Eides wird ein schwerer Preis für die betreffenden Personen vorgesehen:

"Und wenn ich diesen Eid brechen sollte, soll mich ein Blitz vom Himmel erschlagen, mich verbrennen und mich zum Rauch verwandeln".

(Thourios, Vers 39-40)

Er musste ausserdem die bei allen existierende Überzeugung widerlegen, dass die osmanischen Heere unschlagbar seien und beweisen, dass dies nur eine Legende war, wodurch die Moral der Versklavten gestärkt werden sollte. Aus diesem Grund bringt er das konkrete Beispiel der "Girtzianliden"²⁹, die sich in der Gegend von Thrazien erhoben. Er schreit lauthals in seinem Thourios, dass der Sultan nicht so mächtig sei, wie die Unterjochten meinen:

"Glaubt doch niemals, er sei so stark
wie ein Hase bangt er und zittert

29. Rhigas erwähnt sie in seiner Charta, Blatt 8, östlich vom Fluss Strymon, in den Bergen von Pagaion, wo diesbezüglich bemerkt wird: "Hier haben die Girtzianliden ihren Schlupfwinkel". Es muss bemerkt werden, dass die Zeitung von Wien der Brüder Poulios in ihrem Blatt vom 17. Juli 1797 über die Girtzianliden bemerkte: "Der Sultan beschloss, sie vollständig auszurotten".

*Έλα να γίνης στύλος δικής σου της φυλής.
Κάλλιο για την πατρίδα κανένας να χαθή»,*

(*Θούριος*, στίχ. 49-50, 55-57).

Επί πλέον ο Ρήγας τονίζει στον Θούριο του και την ανδρεία των προγόνων για την ελευθερία, προβάλλοντάς τους ως παράδειγμα, για να τους μιμηθούν:

*«Πώς οι προπάτορές μας ωρομούσαν σαν θεριά
για την ελευθεριάν πηδούσαν στη φωτιά.
Έτσι κ' ημείς, αδέλφια, ν' αρπάξωμεν για μιιά
τ' άρματα, και να βγούμεν απ' την πικρή σκλαβιά»,*

(*Θούριος*, στίχ. 116-120).

Μέσα στους στίχους του Θουρίου βρίσκει κανείς και τις πολιτικές πεποιθήσεις του Ρήγα: Διατυμπανίζει πως η αναρχία είναι μορφή τυραννίας,

«γιατί κ' η αναρχία ομοιάζει την σκλαβιά»,

(*Θούριος*, στίχ. 27).

Διακηρύσσει τις ιδέες του για ανεξιθρησκεία,

«Στην πίστιν του καθένας ελεύθερος να ζή»,

(*Θούριος*, στίχ. 43).

Για δικαιοσύνη και πάνω από όλα για ελευθερία στους τελευταίους στίχους του Θουρίου του αναφωνεί:

*«Κ' εις την δικαιοσύνην να σκύψη ο εχθρός
κ' ελεύθεροι να ζώμεν, αδέλφια, εις την Γήν»,*

(*Θούριος*, στίχ. 124 και 126).

Ο Ρήγας Βελεστινλής επί πλέον αναδεικνύεται ρεαλιστής επαναστάτης και για κάτι άλλο σημαντικό. Προετοίμασε το κίνημά του για τη μεθοδευμένη επανάσταση των Ελλήνων και των άλλων Βαλκανικών λαών, να στηρίζεται στις ντόπιες δυνάμεις και όχι στη βοήθεια των δυνάμεων της «Ανατολής» και της «Δύσης» της εποχής του. Γνώριζε καλά ότι οι ξένες δυνάμεις θα εξυπηρετούσαν τα δικά τους συμφέροντα. Γι' αυτό και στα επαναστατικά του κείμενα, στην Επαναστατική Προκήρυξη, στον Θούριό του δεν απευθύνει έκκληση στις μεγάλες δυνάμεις για βοήθεια στη σχεδιαζόμενη επανάσταση. Πρωτόγνωρη τακτική, που για πρώτη φορά απαντιέται. Μέχρι τότε οι σκλαβωμένοι προσέβλεπαν στη βοήθεια των ξένων δυνάμεων για την αποτίναξη της τυραννίας. Η αντίληψη αυτή του Ρήγα θα ήταν πιθανόν αποτέλεσμα της ιστορικής γνώσης του και τις εμπειρίες του

dreihundert Girzianliden liessen ihn einsehen,
dass er sich trotz seiner Schüsse mit ihnen nicht messen kann."

(Thourios, Vers 111-114)

In seinem Thourios appelliert er an alle Griechen, die wegen der Sklaverei ausgewandert sind. Er lädt sie ein, zurückzukehren und sich in der Armee einberufen zu lassen, um für die Freiheit zu kämpfen, da jetzt die Revolution beginnt, wobei er betont, dass es nichts Ruhmreicheres gibt, als für die Heimat zu sterben:

"Wer wegen der Tyrannei in die Fremde gezogen ist,
soll wieder in die Heimat zurückkehren
und statt als Bediensteter von fremden Königen
solltest du die Stütze deines eigenen Geschlechts werden.
Es wäre besser, sich für die Heimat aufzuopfern."

(Thourios, Vers 49-50 und 55-57)

Ausserdem betont Rhigas in seinem Thourios die Tatsache, dass die Vorfahren tapfer und freiheitsliebend waren, indem er die Griechen auffordert und anspricht, sie als Vorbild zu betrachten:

"So wie sich unsere Vorfahren wie die Löwen stürzten
und wegen der Freiheit sich ins Feuer warfen
so sollten wir, ihr Brüder, die Waffen in die Hand nehmen, um
uns von der bitteren Sklaverei zu befreien".

(Thourios, Vers 116-120)

Innerhalb der Verszeilen vom Thourios lassen sich auch seine politischen Überzeugungen erkennen. Er verkündet lautstark, dass die Anarchie eine Form von Tyrannei darstellt:

"weil die Anarchie der Sklaverei gleichkommt".

(Thourios, Vers 27)

Er proklamiert seine Ideen über seine Toleranz auf dem religiösen Gebiet.

"In seinem Glauben soll jeder frei sein."

(Thourios Vers 43).

Über die Gerechtigkeit und vor allem über die Freiheit schreibt er in den letzten Verszeilen vom Thourios:

"Der Feind sollte gerecht werden
und wir alle sollten wie Geschwister auf Erden leben".

(Thourios, Vers 124 und 126)

από τις πρόσφατες συνθήκες, Σιστόβ, 4 Αυγούστου 1791 και Ιασιού, 9 Ιανουαρίου 1792, μετά τον πόλεμο των «τριών ιμπεριών» της Αυστρίας και Ρωσίας μετά της Οθωμανικής Πύλης αντίστοιχα.

3. Πολιτικός νους. Ο Ρήγας Βελεστινλής αναδεικνύεται με το επαναστατικό του κείμενο «Νέα Πολιτική Διοίκησης» ότι ήταν και πολιτικός νους³⁰. Ήταν γνώστης της διπλωματίας και της σημασίας του ψυχολογικού παράγοντα στην έκβαση ιδιαίτερα των επαναστασιακών κινήματων. Γι' αυτό είχε προνοήσει με την κήρυξη της επανάστασής του να έχει έτοιμη την **Επαναστατική Προκήρυξη**, στην οποία διατυπώνει το δίκαιον της ένοπλης εξέγερσης κατά της τυραννικής εξουσίας του Σουλτάνου. Δημιουργούσε έτσι δίκαιον για τη νομιμότητα του επαναστατικού του κινήματος, για να είναι σε θέση αμέσως να ζητήσει την πολιτική αναγνώριση από τα άλλα έθνη. Η ενέργεια αυτή του Ρήγα, να έχει δηλ. έτοιμη την Επαναστατική Προκήρυξη, δείχνει την προνοητικότητα του, τη σοβαρότητα της προετοιμασίας της επανάστασής του, καθώς επίσης, και ότι είχε προετοιμάσει τη νομική και πολιτική κάλυψη του κινήματός του.

Στη συνέχεια είχε την πρόνοια να συντάξει σε μιά εποχή σκλαβιάς και τυραννίας τον πρώτο Καταστατικό Πολιτειακό Χάρτη του βαλκανικού χώρου με το όνομα **Νέα Πολιτική Διοίκησης**, όπου περιέχονται τα Δίκαια του Ανθρώπου και το Σύνταγμα. Πίστευε ότι η αναρχία είναι μορφή τυραννίας³¹, γι' αυτό και προσπάθησε να συντάξει τον καταστατικό χάρτη πριν από την έκρηξη της επανάστασής του, πριν από την κάθοδό του στην Ελλάδα. Κατ' αυτόν τον τρόπο οι επαναστατημένοι Έλληνες και οι άλλοι Βαλκανικοί λαοί θα είχαν έτοιμο ένα σχέδιο για να κυβερνηθεί δημοκρατικά η νέα του πολιτεία, που θα αντικαταστούσε την οθωμανική απολυταρχική εξουσία.

Στή Νέα Πολιτική Διοίκηση του Ρήγα διακηρύσσονται η ισότητα των πολιτών έναντι των νόμων, η ατομική και εθνική ελευθερία, η

30. Στη διαμόρφωση των πολιτικοκοινωνικών ιδεών του Ρήγα είναι σημαντικό το γεγονός ότι, όπως αναγράφει στο τέλος του βιβλίου του *Φυσικής απάνθισμα*, 1790, είχε αρχίσει να μεταφράζει το έργο του Montesquieu, *Το Πνεύμα των Νόμων*, (*De l' Esprit des Lois*), στοιχείο που δείχνει ότι από νωρίς είχε εκδηλώσει το ενδιαφέρον του για την δημοκρατική διοίκηση του κράτους.

31. «Γιατί κ' η αναρχία ομοιάζει την σκλαβιά», *Θούριος*, στίχ. 27.

Rhigas erweist sich ausserdem als realistischer Revolutionär wegen einer anderen bedeutenden Angelegenheit. Er bereitete nämlich seine Bewegung planmässig darauf vor, dass sie den Weg zu der Erhebung der Griechen und der anderen Balkanvölker ebnet. Obige Völker sollten sich auf ihre eigenen Kräfte stützen und nicht auf die Hilfe der zeitgenössischen Mächte des "Ostens" und des "Westens". Er wusste genau, dass die fremden Mächte sich nur um ihre eigenen Interessen kümmern würden. Aus diesem Grund wendet er sich in seiner revolutionären Proklamation nicht an die Grossmächte, um sie um Hilfe zu bitten. Dadurch schafft er einen Präzedenzfall. Bis zu diesem Zeitpunkt erwarteten die Versklavten die Hilfe der fremden Mächte, um die Tyrannei abzuschütteln. Diese Handlungsweise war wahrscheinlich auf seine Geschichtskennntnisse und auf seine Erfahrungen, die in Zusammenhang mit den Staatsverträgen von Sistov vom 4. August 1791 und von Jasi vom 9. Januar 1792 standen, zurückzuführen.

3. Politische Kapazität. Rhigas Velestinlis beweist durch seine Schrift "Neue Politische Verwaltung", dass er über ein politisches Gehirn³⁰ verfügte. Er kannte sich auf dem Gebiet der Diplomatie und der Bedeutung des psychologischen Faktors aus und er war sich über deren Bedeutung für den Ausgang der revolutionären Bewegungen bewusst. Aus diesem Grund hatte er im Voraus geplant, dass beim Ausbruch der Revolution eine **Proklamation** vorliegen sollte, in der die Rechtmässigkeit des bewaffneten Aufstands gegen die tyrannische Regierungsgewalt des Sultans zum Ausdruck gebracht werden sollte.

Dadurch sollte die Basis für die Legalisierung seiner Bewegung geschaffen werden, was ihm ermöglichen würde, sofort die anderen Nationen um eine politische Anerkennung anzusuchen. Diese Vorgehensweise von Rhigas deutet auf seine Fähigkeit hin, vor auszuplanen und seine Revolution gründlich vorzubereiten, bei deren

30. Bei der Gestaltung des sozioökonomischen Gedankenguts von Rhigas, war folgende Tatsache von grosser Bedeutung, wie am Ende des Buches *Anthologie der Physik, 1790*, berichtet wird: Rhigas hatte nämlich angefangen, das Buch von Montesquieu *der Geist der Gesetze* (De l' Esprit des Lois) zu übersetzen, was ein Element darstellt, durch das gezeigt wird, dass er schon früh eine Interesse für die demokratische Verwaltung des Staates gezeigt hatte.

ελευθερία έκφρασης των ιδεών, των θρησκευτικών πεποιθήσεων, των συγκεντρώσεων, η ελευθερία του τύπου, η ασφάλεια των πολιτών, το δικαίωμα της ιδιοκτησίας, η κατάργηση της δουλείας, η αντίσταση στη βία και αδικία κ. ά. Ωστόσο ο Ρήγας προσέθεσε και πολλά δικά του κείμενα στο Γαλλικό Σύνταγμα του 1793, το οποίο μετέφρασε και είχε ως πρότυπο. Ενδεικτικά μνημονεύονται η υποχρεωτική εκπαίδευση όχι μόνο των αγοριών αλλά και των κοριτσιών (*Δίκαια του Ανθρώπου*, άρθρο 22), αλλά και διάταξη που για πρώτη φορά καταχωρίζεται στο Σύνταγμά του, η στρατιωτική άσκηση των γυναικών. Γι' αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ίσως ο εισηγητής της ισότητας ανδρών και γυναικών στην εποχή του. Η προστασία των πολιτών από την τοκογλυφία, (*Δίκαια του Ανθρώπου*, άρθρο 35), η υπεράσπιση της δημοκρατίας από εκείνους που την επιβουλεύονται κ. ά. Ακόμη τονίζει ότι οι δημοκρατικοί πολίτες θα πρέπει να συμμετέχουν ενεργά στα κοινά και να υπερασπίζονται τους δημοκρατικούς θεσμούς θεωρώντας την υποχρέωση τους αυτή «ως το πλέον ιερόν από όλα τα χρέη» τους, (*Δίκαια του Ανθρώπου*, άρθρο 35).

Συνιστά τη συνεργασία των λαών για την εδραίωση και προκοπή της δημοκρατικής πολιτείας του Βαλκανικού χώρου. Γι αυτό υποστηρίζει ότι: «ο Βούλγαρος πρέπει να κινήται, όταν πάσχη ο Έλλην και τούτους πάλιν δι' εκείνον και αμφοτέροι δια τόν Αλβανόν και Βλάχον»,

(*Δίκαια του Ανθρώπου*, άρθρο 34).

Ο Ρήγας κατόρθωσε με το Σύνταγμά του να αποδώσει στα ελληνικά τους νέους νομικούς, πολιτικούς, οικονομικούς όρους που εισάγονταν με τη Νέα Πολιτική Διοίκηση και ακόμη να χρησιμοποιήσει λέξεις και όρους που για πρώτη φορά καταγράφονται στο ελληνικό λεξιλόγιο: «κοινωνική νομοθεσία», «πολιταρχία», «ψηφιστής», «επιθεωρητής», «ονοματίζω», «ονομάτισις», «ονοματισμός», «σιγουρότης», «εγκάλεισις», «Νομοδοτικόν»³² Σώμα», «πληρεξούσιος», «πληρεξουσιότης»³³.

32. Ο όρος απαντάται και μεταγενέστερα, όπως «δύω δυνάμεις θεωρούνται εν τη πολιτική διοικήσει, η Νομοδοτική και η Έφορος ή Εκτελεστική», στο βιβλίο Αδελφών Καπετανάκη, *Εισαγωγή γενική της Γεωγραφίας*, Βιέννη 1816, τόμ. Β', σελ. 335.

33. Πρβλ. Στεφ. Κουμανούδη, *Συναγωγή νέων λέξεων*, Αθήνα 1900, επανατύπωση 1980. Βλ. επίσης το σχόλιο της υποσημειώσεως αρ. 13 για τους νέους όρους, που ο Ρήγας εισάγει στην ελληνική γλώσσα.

Ausbruch er dafür gesorgt hatte, dass sie sowohl politisch als auch juristisch gerechtfertigt werden sollte.

Im Anschluss darauf traf er Vorsichtsmassregeln und verfasste in einer Zeit der Sklaverei und Knechtschaft die erste Charta, die den gesamten Balkanraum betraf, mit dem Namen **Neue Politische Verwaltung**, wo die menschlichen Grundrechte und die Verfassung enthalten sind. Er glaubte, dass die Anarchie eine Form der Tyrannei³¹ darstellt, deshalb bemüht er sich darum, seine Charta vor dem Ausbruch der Revolution und vor seiner Ankunft in Griechenland zu verfassen. Dadurch hätten die aufständischen Griechen und die anderen Balkanvölker einen fertigen Plan, damit der neue Staat, der die osmanische absolutistische Herrschaft ablösen würde, demokratisch regiert werden konnte.

In der Neuen Politischen Verwaltung von Rhigas wird die Gleichheit der Bürger in der Rechtsprechung proklamiert. Ausserdem werden verfassungsmässig die Freiheit des Individuums und der Nation, die Äusserungs- und die Religionsfreiheit verankert sowie die Versammlungs- und Pressefreiheit, das Eigentumsrecht, die Abschaffung der Sklaverei, der Widerstand gegen die Gewalt und Ungerechtigkeit u.a. Überdies fügte Rhigas der Französischen Verfassung von 1793, die er übersetzte und zum Vorbild hatte, auch viele eigene Artikel hinzu. Kennzeichnenderweise wird auch die Schulpflicht nicht nur für die Jungen sondern auch für die Mädchen erwähnt (*Menschenrechte*, Artikel 22). Ausserdem wird in seine Verfassung zum ersten Mal ein Paragraph eingetragen, durch den militärische Trainierübungen für die Frauen vorgesehen sind. Aus diesem Grund könnte er als derjenige betrachtet werden, der die Gleichheit zwischen Mann und Frau in seiner Zeit vertreten hat. Der Schutz der Bürger vor dem Zinswucher (*Menschenrechte*, Artikel 35), die Verteidigung der Demokratie gegenüber denjenigen, die sich dagegen verschwören wollen u.a. Ausserdem betont er, dass die demokratischen Bürger aktiv an den öffentlichen Angelegenheiten teilhaben und die demokratischen Institutionen schützen sollten, wobei er diese Verpflichtung als ihre heiligste betrachtete.

(*Menschenrechte*, Artikel 35)

Er empfiehlt die Zusammenarbeit der Völker, damit sich die

31. "Weil die Anarchie der Knechtschaft gleichkommt", Thourios, Vers. 27

Το ενδιαφέρον του Ρήγα να συντάξει το Σύνταγμα για τους σκλαβωμένους, οι οποίοι θα επαναστατούσαν και θα δημιουργούσαν την νέα πολιτειακή πραγματικότητα, κατατάσσει το σχεδιαζόμενο κίνημα του στην κατηγορία της επανάστασης και όχι της εξέγερσης, όπου συνήθως δεν υπάρχει μέριμνα για την μελλοντική πορεία των εξεγεργμένων.

Ένα στοιχείο το οποίο δείχνει την πολιτική σκέψη του Ρήγα αποτελεί το γεγονός, ότι είχε την πρόνοια να ετοιμάσει έναν πολιτικό χάρτη με τις διοικητικές διαιρέσεις σε τοπαρχίες και επαρχίες του κράτους του, που ήθελε να συγκροτήσει μετά την επανάσταση, για να υπάρχει η δυνατότητα να διεξαχθούν σ' αυτό ψηφοφορίες με σκοπό την εκλογή των αντιπροσώπων, των βουλευτών. Συγκεκριμένα τύπωσε για τον σκοπό αυτό τη μεγάλη δωδεκάφυλλη «Χάρτα», η οποία ουσιαστικά αποτελούσε πολιτικό χάρτη του κράτους του, με σύνορα και πολιτική διαίρεση σε τοπαρχίες και επαρχίες, όπως έχουν δείξει οι πρόσφατες έρευνές μας. Τέτοιος μεγάλος χάρτης του βαλκανικού χώρου για πρώτη φορά είχε συνταχθεί από τον Ρήγα³⁴.

Το δημοκρατικό κράτος του Ρήγα

Με την επικράτηση της επανάστασής του ο Ρήγας στη θέση της απολυταρχικής οθωμανικής εξουσίας θα δημιουργούσε τη Νέα Πολιτική Διοίκηση του, τη νέα τάξη πραγμάτων στο Βαλκανικό χώρο, με την εφαρμογή του Δημοκρατικού Καταστατικού Συντάγματος και των Δικαίων του Ανθρώπου. Πρότυπά του ήταν η Γαλλική Επανάσταση και η Δημοκρατία των αρχαίων Αθηνών. Γι' αυτό εξ άλλου και τιμητικά ονομάζει το κράτος του «*Ελληνική Δημοκρατία*». Στήριζε τη νέα πολιτική κατάσταση στη δημοκρατία και όχι στην κληρονομική εξουσία. Μετά την επανάσταση θα προκήρυσσε εκλογές για την ανάδειξη αιρετών αντιπροσώπων, των βουλευτών, που θα

34. Βλ. Δημ. Καραμπερόπουλου, «Η Χάρτα της Ελλάδος του Ρήγα. Τα πρότυπά της και νέα στοιχεία», στο *Η Χάρτα του Ρήγα*, επανέκδοση της Χάρτας από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, (επιμ. Δημ. Καραμπερόπουλου), Αθήνα 1998, σελ. 13-90 και ιδιαίτερα τις σελ. 80 και εξής: «Χάρτα της Ελλάδος και "Νέα πολιτική Διοίκησις". Μιά νέα συσχέτιση».

Demokratie auf dem Balkanraum konsolidieren und fortentwickeln kann.

Aus diesem Grund vertritt er die Auffassung, dass:

"Der Bulgare soll dem Griechen entgegen kommen, wenn der Grieche in Not ist und dieser seinerseits jenem und beide sollen dem Albaner oder dem Walachen beistehen".

(*Menschenrechte*, Artikel 34).

Es ist dem Rhigas in seiner Verfassung gelungen, die neuen juristischen, politischen und wirtschaftlichen Termini, die in der Neuen Politischen Verwaltung eingeführt werden, ins Griechische wiederzugeben und neue Wörter und Begriffe zu verwenden, von denen zum ersten Mal im griechischen Wortschatz Gebrauch gemacht wird. "Soziale Gesetzgebung, Politologie, Wähler, Inspektor, Benennung, Sicherheit, Anklage, Legislative³², Bevollmächtigter, Vollmacht".³³

Das Interesse von Rhigas, eine Verfassung zusammenzustellen, um dadurch eine neue Realität zu schaffen, ist ein Beweis dafür, dass der geplante Aufstand als Revolution und nicht einfach als Erhebung betrachtet werden muss, weil bei einer einfachen Erhebung keine Rücksicht auf den zukünftigen Verlauf der Dinge genommen wird.

Ein wichtiges Element, das das politische Denken von Rhigas veranschaulicht, stellt die Tatsache dar, dass er vorsorgliche Massnahmen ergriffen hatte, um eine politische Karte vorzubereiten, in der der Staat, der nach der Revolution entstehen würde, in Verwaltungsbezirken und Präfekturen unterteilt wäre, um dadurch die Möglichkeit zu schaffen, dass es dort nach einem Wahlgang die Repräsentanten des Volkes, die Abgeordneten, gewählt werden konnten. Zu diesem Zweck liess er die aus 12 Blättern bestehende "Charta" drucken, die im Grunde genommen eine politische Karte seines Reichs darstellte, auf der sich auch die Grenzen und die politische Unterteilung in Verwaltungsbezirken und Präfekturen erkennen liessen, wie unsere jüngsten Nachforschungen gezeigt haben.

32. Im Buch der Brüder Kapetanakis, Allgemeine Einführung in die Geographie, Wien, 1816, 2. Band S. 335, kommt später der Begriff vor: "Zwei Regierungsgewalten gelten bei der politischen Verwaltung: die Legislative und die Exekutive."

33. Siehe Stef. Koumanoudis, Einführung von neuen Wörtern, Athen 1900, Nachdruck 1980. Siehe Kommentar der Fussnote Nr. 13 über die neuen Termini, die Rhigas in die griechische Sprache einführt.

εκλέγονταν αναλογικά από κάθε επαρχία του κράτους του.

Σχετικά με τις αντιρρήσεις που έχουν εκφρασθεί, πως τάχα ο Ρήγας ήθελε τους Έλληνες να έχουν την πρωτοκαθεδρία στο κράτος του, εφ' όσον του δίνει την ονομασία «Ελληνική Δημοκρατία», μπορούμε συνοπτικά να πούμε ότι η θέση του Ρήγα για την καθιέρωση της αντιπροσωπευτικής δημοκρατίας δίνει απάντηση στην αντίρρηση αυτή. Οι Έλληνες αποτελούσαν μικρή μειοψηφία και ως εκ τούτου η αναλογική αντιπροσώπευση τους στη Βουλή του κράτους του θα ήταν μικρή.

Όσον αφορά τη θέση του Ρήγα, ο οποίος προτείνει ως επίσημη γλώσσα του κράτους του αντί της μέχρι τότε επικρατούσης τουρκικής την ελληνική γλώσσα, αυτή πρέπει να αποδοθεί στη ρεαλιστική τακτική του και όχι σε λόγους σκοπιμότητας. Και τούτο διότι η ελληνική γλώσσα, ως γλώσσα του εμπορίου και της επικοινωνίας, ήταν η πλέον διαδεδομένη στον βαλκανικό χώρο, και επί πλέον «ως πλέον ευκατάληπτον και εύκολον να σπουδασθή», όπως ο ίδιος ο Ρήγας παρατηρεί στο άρθρο 53 του Συντάγματός του. Εξ άλλου στο Σύνταμά του, άρθρο 7 και 122, καθιερώνει το σεβασμό της γλώσσας και της πίστης του κάθε λαού, που αποτελεί μέρος του κράτους του.

Στο άρθρο 7 του Συντάγματός του τονίζει με έμφαση ότι μετά την επανάσταση κυρίαρχος λαός του κράτους του θα είναι όλοι οι κατοκούντες σ' αυτό «χωρίς εξαίρεσιν θρησκείας και διαλέκτου, Έλληνες, Βούλγαροι, Αλβανοί, Βλάχοι, Αρμένηδες, Τούρκοι, και κάθε άλλο είδος γενεάς». Εντύπωση προκαλεί το γεγονός, ότι ο Ρήγας θέλει στο κράτος του όλους τους λαούς, ακόμη και τους Τούρκους, που ζουν σ' αυτό, διότι και αυτοί υποφέρουν από την απολυταρχική εξουσία του σουλτάνου, όπως τονίζει και στον Θούριό του, (Θούριος, στίχ. 17-20).

4. Στρατιωτικός νους. Ο Ρήγας γνώριζε ότι χωρίς την στρατιωτική επιτυχία της επανάστασής του δεν θα ήταν δυνατόν να πραγματοποιηθεί η πτώση του οθωμανικού δεσποτισμού και δεν θα ήταν δυνατόν να αποκτηθεί η πολυπόθητος ελευθερία και η δημιουργία της δημοκρατικής του πολιτείας. Γι' αυτόν το λόγο κατά τον σχεδιασμό και την προετοιμασία της επανάστασής του θα έπρεπε να προνοήσει για Α) τη στρατιωτική εκπαίδευση των Ελλήνων και Β) την έναρξη της επανάστασης με προετοιμασία και επιτελικό σχεδιασμό.

Α. Ο Ρήγας γνώριζε καλά ότι οι μόνοι εμπειροπόλεμοι πληθυσμοί του ελληνικού χώρου ήταν οι Μανιάτες και οι Σουλιώτες καθώς και οι

Solch eine so grosse Karte vom Balkanraum wurde zum ersten Mal von Rhigas³⁴ geschaffen.

Der demokratische Staat von Rhigas

Nach der Durchsetzung der Revolutionsziele würde Rhigas anstelle der absolutistischen Regierungsgewalt des Osmanischen Reiches eine Neue Politische Verwaltung schaffen, eine neue Ordnung sozusagen auf dem Balkan, bei deren Durchsetzung eine demokratische Verfassung in Kraft treten würde, in der den Menschenrechten Rechnung getragen werden sollte. Zum Vorbild dienten ihm die Französische Revolution und die Demokratie vom Alten Athen. Aus diesem Grund bezeichnet er seinen Staat ehrenhalber "Griechische Demokratie". Er wollte, dass sich die neue politische Situation auf einer demokratischen Grundlage und nicht auf einer erblichen Macht stützte. Nach dem Gelingen der Revolution würde er Wahlen proklamieren, damit die Repräsentanten des Volkes, die Abgeordneten, gewählt werden sollten, wobei eine proportionale Repräsentation für jede Provinz seines Staates vorgesehen war.

In Bezug auf die Einwände, die man dagegen erhoben hat, dass Rhigas vermeintlich wollte, dass die Griechen die höchste Rangordnung einnehmen sollten, da er es Griechische Demokratie nannte, können wir nur kurz bemerken, dass die Tatsache, dass der Staat auf der Basis einer repräsentativen Demokratie regiert werden sollte, besagt, dass diese Einwände grundlos sind. Die Griechen waren nämlich eine kleine Minderheit innerhalb seines Reichs und deshalb wäre ihre proportionale Repräsentierung im Parlament bedeutungslos. Was nun den Vorschlag von Rhigas betrifft, dass die griechische Sprache als offizielle Sprache des Reichs die Stelle der bis dato gebrauchten türkischen Sprache einnehmen sollte, muss man bemerken, dass dies auf seine realistische Vorgehensweise und nicht auf opportunistische Hintergründe zurückzuführen ist. Die griechische Sprache war nämlich als Handels- und

34. Siehe Dim. Karaberopoulos "Die Charta von Griechenland von Rhigas. Ihre Vorbilder und neue Gesichtspunkte" in der Charta von Rhigas, Nachdruck der Charta von der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, (heraug. Dim. Karaberopoulos), Athen 1998, S. 13-90 und insbesondere S. 80 "Charta von Griechenland und Neue Politische Verwaltung". Eine neue Bezugnahme.

διάσπαρτοι κλεφταραματολοί. Το μεγαλύτερο μέρος του λαού ήταν απαίδευτο στην πολεμική τέχνη. Έτσι δεν θα ήταν δυνατόν οι επαναστατημένοι πληθυσμοί των σκλαβωμένων να αντιπαλαίσουν στα εξασκημένα στρατεύματα του σουλτάνου, αν δεν εκπαιδεύονταν στην σύγχρονη πολεμική τέχνη. Γι' αυτό το λόγο είχε την πρόνοια, πριν από την κάθοδό του στην Ελλάδα, να μεταφράσει ένα βασικό εγχειρίδιο στρατιωτικής τέχνης του γνωστού Αυστριακού στρατάρχη von Khevenhüller, (1683-1744), το «*Στρατιωτικόν Εγκόλπιον*». Θα ήταν βασικό εγχειρίδιο της εκπαίδευσης των επαναστατών στην πολεμική τέχνη. Επί πλέον όμως η στρατιωτική εκπαίδευση, σύμφωνα με τις οδηγίες του διασήμου ευρωπαϊού στρατηγού, θα επιδρούσε και ψυχολογικά στους σκλαβωμένους, που θα επαναστατούσαν. Θα τόνωνε το ηθικό τους, ότι στον πόλεμο, που θα άρχιζαν, θα ήταν εξασκημένοι, όπως και οι αντίπαλες στρατιωτικές δυνάμεις του σουλτάνου.

Με αυτήν του την ενέργεια ο Ρήγας αποδεικνύει ότι ήταν προνοητικός και στρατιωτικός νους. Επιβεβαιώνεται όμως περύτερα από όσα γράφει στα 1806 ο Ανώνυμος ο Έλληνας στην «*Ελληνική Νομαρχία*» του για την ανάγκη έκδοσης βιβλίου με στρατιωτικούς κανόνες. Χαρακτηριστικά σημειώνει ότι «*των αρμάτων η επιστήμη είναι διεξοδικωτάτη και χρειάζεται έν πόνημα όχι μικρόν περί αυτής, δια το οποίον οι νυν Έλληνες μεγάλην χρείαν έχουσι. Και άμποτες κανένας φιλογενής να το κατορθώση, δια να μάθωσιν όλοι πόσον η τέχνη του πολέμου είναι μεγάλη*»³⁵. Κι' ο Ρήγας ήδη από το 1797, θέλοντας να ξεκινήσει την επανάστασή του, είχε την προνοητικότητα να μεταφράσει και να εκδώσει το βιβλίο της στρατιωτικής εκπαίδευσης των σκλαβωμένων επαναστατών στην πολεμική τέχνη.

Β. Σχετικά με τον στρατιωτικό σχεδιασμό της επανάστασής του, έχει σημασία να αναφερθούμε σε όσα γράφουν τα ανακριτικά έγγραφα. Είχε προγραμματίσει την έκρηξη της επανάστασής του από τους τότε ένοπλους στρατιωτικούς ελληνικούς πληθυσμούς, τους Μανιάτες και τους Σουλιώτες. Συγκεκριμένα, μετά την κάθοδό του στην Ελλάδα θα κατευθυνόταν στη Μάνη, και θα προχωρούσε στην επανάσταση της Πελοποννήσου. Στη συνέχεια με την παράλληλη

35. Ανωνύμου του Έλληνα, *Ελληνική Νομαρχία, ήτοι λόγος περί Ελευθερίας*, Εν Ιταλία 1806, Α86 και το παράθεμα από την έκδοση του Γ. Βαλέτα, τέταρτη έκδοση, Αθήνα 1982.

Kommunikationssprache auf dem Balkanraum am meisten verbreitet, ausserdem war sie "am verständlichsten und sie konnte am leichtesten studiert werden", wie Rhigas im Artikel 53 seiner Verfassung bemerkt. Durch den Artikel 7 und 122 wird ausserdem in seiner Verfassung der Respekt verankert, den er vor der Sprache jedes Volkes hatte, der ein Bestandteil seines Reiches war.

Im Artikel 7 seiner Verfassung wird darauf nachdrücklich hingewiesen, dass nach dem Gelingen der Revolution alle Reichsbewohner gleichberechtigte Staatsbürger sein würden, ohne dass die Griechen, Bulgaren, Albaner, Walachen, Armenier, Türken und sonstige Völkerschaften aufgrund deren Religion oder aufgrund deren Sprachidioms diskriminiert würden. Man muss auf die kennzeichnende Tatsache hinweisen, dass nach dem Willen von Rhigas in seinem Reich alle Völker vertreten sein sollten, sogar die Türken, die darin lebten, weil sie auch unter der autoritären Herrschaft des Sultans leiden mussten, wie es in seinem Thourios betont wird. (Thourios, Vers. 17-20)

4. Militärisches Genie: Rhigas wusste wohl, dass es ohne einen militärischen Erfolg seiner Revolution unmöglich gewesen wäre, dass die osmanische Tyrannei fällt, wodurch die sehnsüchtig begehrte Freiheit und die Entstehung eines demokratischen Staates erlangt werden könnte. Deshalb mussten bei der Planung und Vorbereitung seiner Revolution, die nötigen Vorbereitungen und die Anwendung seiner Strategie getroffen werden.

Rhigas war der Tatsache bewusst, dass die einzigen kriegserfahrenen Völkerschaften des griechischen Raums abgesehen von vereinzelt Milizionären, die Mainoten und die Soulioten waren. Die breiten Volksschichten waren auf dem militärischen Gebiet ganz unerfahren. Somit wäre es den Aufständischen unmöglich, gegen die trainierten Heere des Sultans Widerstand zu leisten, ohne vorher auf die Kriegskunst gedrillt zu werden. Deshalb übersetzte er vor seiner Ankunft in Griechenland ein Handbuch des bekannten österreichischen Feldmarschalls von Khevenhüller, (1683-1744) namens "*Militärisches Handbuch*", wodurch militärische Grundkenntnisse vermittelt werden konnten. Das sollte zur Einweihung der Aufständischen mit der Kriegskunst dienen. Dazu sollte das Exerzieren nach den Anweisungen des berühmten europäischen Generals dazu dienen, einen psychologischen Einfluss auf die Aufständischen auszuüben. Es würde ihre Moral stärken, weil sie zu der

στρατιωτική εκπαίδευση των επαναστατημένων Ελλήνων στην πολεμική τέχνη σύμφωνα με το «*Στρατιωτικόν Εγκόλλιον*», θα προχωρούσε προς τους Σουλιώτες και σα σε τόξο θα συνέχιζε στις υπόλοιπες περιοχές της Ελλάδος και των άλλων Βαλκανικών λαών³⁶.

Η επιτελική αυτή τακτική της επανάστασης του Ρήγα αποδείχθηκε σωστή με την επικράτηση, στη συνέχεια, της Ελληνικής Επανάστασης του 1821. Στην Πελοπόννησο και όχι εκεί απ' όπου άρχισε στις παραδουνάβιες περιοχές, τις οποίες ο Ρήγας τις γνώριζε πολύ καλά, διότι εκεί ζούσε. Άλλο ένα στοιχείο, που δείχνει ότι είχε επιτελικές στρατιωτικές ικανότητες, γι' αυτό και τονίζουμε ότι ο Ρήγας ήταν και στρατιωτικός νους.

5. Μάρτυρας. Με την κατηγορία, ότι είχε καταστρώσει επαναστατικό σχέδιο για την κατάλυση της οθωμανικής τυραννία και την απελευθέρωση της Ελλάδος και των άλλων Βαλκανικών λαών, ο Ρήγας οδηγήθηκε στη φυλακή. Με σίδερα στα πόδια και στα χέρια, όπως γράφουν τα σχετικά έγγραφα και μαρτύρια έξι μηνών, χωρίς να δικασθεί από την Αυστριακή Δικαιοσύνη³⁷, γιατί δεν ήταν δυνα-

36. Η «*Εκθεσις της Αστυνομικής Διευθύνσεως περί της γενομένης ανακρίσεως των φυλακισθέντων Ελλήνων*» προς το υπουργείον Αστυνομίας και προς τον αυτοκράτορα της Αυστρίας σχετικά αναφέρει ότι «*Ο Ρήγας Βελεστινλής... ανέλαβε το ταξείδι του μόνον με την πρόθεσιν να πραγματοποιήση επανάστασιν δια του σχεδίου του, το οποίον συνίστατο εις την απόφασιν να μεταβή εις Μορέαν προς τους εκεί ανταρτικούς Έλληνας Μανιάτας, να κερδίση την εμπιστοσύνην των, τη βοήθεια των να ελευθερώση την χερσόνησον της Πελοποννήσου, τους Μανιάτας να ενώση με άλλους επαναστάτας Έλληνας, τους Κακοσουλιώτας λεγομένους, με τας ηνωμένας αυτάς δυνάμεις να προχωρήση περαιτέρω προς ανατολάς και έπειτα να ελευθερώση τα τουρκικάς επαρχίας Μακεδονίαν, Αλβανίαν και κυρίως Ελλάδα, και τας άλλας επαρχίας δια της γενικής επαναστάσεως τοσούτω ευκολότερον, καθόσον κατά την γνώμην του όλοι οι Έλληνες ήσαν ωπλισμένοι, με τρόφιμα εφωδιασμένοι και θα ήτο εύκολο να έχουν χρήματα από πλούσια μοναστήρια*». Βλ. Κων. Αμάντου, *Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινλή*, Αθήνα 1930, επαντύπωση, Αθήνα 1997, σελ. 155. Παρόμοια και στη σελ. 179. Επίσης βλ. Αμ. Λεγράνδ-Σπ. Λάμπρου, *Ανέκδοτα έγγραφα περί Ρήγα Βελεστινλή και των συν αυτώ μαρτυρησάντων*, Αθήνησιν 1891, φωτομηχανική έκδοση από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, με την προσθήκη ευρετηρίου (επιμ. Δημ. Καραμπερόπουλου), Αθήνα 1996, σελ. 11 και 71.

37. Δεν ήταν δυνατόν να στοιχειοθετηθεί κατηγορία εναντίον του Ρήγα εφ' όσον οι ενόργειές του δεν εστρέφοντο εναντίον της νομιμότητος του κράτους της Αυστρίας. Γι' αυτό και καταβλήθηκε προσπάθεια από τον υπουργό της

Überzeugung gelangen würden, dass sie im Krieg so trainiert wie die gegnerischen Kräfte des Sultans wären.

Durch diese Vorgehensweise beweist Rhigas, dass er über ein vorausblickendes militärisches Gehirn verfügte. Die Notwendigkeit der Veröffentlichung eines solchen Buches, in dem die militärischen Regeln enthalten sind, wird ausserdem von einem anonymen Griechen in der "Griechischen Präfektur" bestätigt. Er bemerkt charakteristisch: "...*die Kriegskunst ist eine umfassende Disziplin und es bedarf grosser Anstrengungen, um kriegstüchtig zu werden, wofür es bei den Griechen ein grosser Bedarf besteht.*"³⁵ Da Rhigas schon seit 1797 vorhatte, seine Revolution zu beginnen, übersetzte und druckte das Buch über die militärische Ausbildung der Aufständischen, so dass sie kriegserfahren werden.

Bezüglich der militärischen Planung seiner Revolution wäre ein Bezug auf die Vernehmungsurkunden von grosser Bedeutung. Er hatte vorausgeplant, dass der Ausbruch seiner Revolution von den bewaffneten griechischen Völkerschaften, den Mainoten und den Soulioten, initiiert wird. Nach seiner Ankunft in Griechenland würde er nämlich nach Mani weitergehen, um die Revolution vom Peloponnes anzuzetteln. Anschliessend würde er den Anweisungen des "*Militärischen Handbuchs*" zufolge zu den Soulioten weitergehen und seine Bewegung in einer pfeilförmigen Form in den übrigen Gegenden von Griechenland und des Balkans³⁶ ausbreiten.

Diese strategische Vorgehensweise von Rhigas hat sich durch die

35. Vom anonymen Griechen, Griechische Präfektur, i.e. über die Freiheit, Italien 1806, A86 Notiz von der Ausgabe von G. Valetas, 4. Ausgabe, Athen 1982.

36. Der "Bericht der Polizeidirektion über die Vernehmung der verhafteten Griechen" an das Polizeiministerium und an den Kaiser von Österreich meldet diesbezüglich: "Rhigas Velestinlis... unternahm seine Reise mit dem einzigen Ziel, eine Erhebung anzuzetteln. Sein Plan bestand auf seinen Beschluss, nach Moreas zu ziehen und dort die aufständischen Griechen, die Mainoten, zu treffen, ihr Vertrauen zu gewinnen, damit sie dazu beitragen, dass die Halbinsel Peloponnes befreit wird. Im Anschluss darauf hatte er zum Ziel, die Mainoten mit den anderen aufständischen Griechen, die sogenannten Kakosoulioten, zu vereinigen. Mit den oberhalb aufgeführten Kräften sollte er weiter nach Osten schreiten und die griechischen Provinzen Mazedonien, Albanien und besonders Griechenland durch einen allgemeinen Aufstand befreien. Obiges wäre insofern leicht zu realisieren, als die Griechen, seiner Meinung nach, bewaffnet seien und über

τόν να στοιχειοθετηθεί κατηγορία αναντίον του Ρήγα, παραδόθηκε από τους Αυστριακούς στον Τούρκο καϊμακάμη του Βελιγραδίου. Τέλος στραγγαλίσθηκε τον Ιούνιο του 1798 μαζί άλλους επτά Συντρόφους του, στον πύργο Νεμπούζα του Βελιγραδίου, που βρίσκεται δίπλα στον Δούναβη, πιστός στο καθήκον για τα ιδανικά της ελευθερίας και των «Δικαίων του Ανθρώπου».

6. Εθνεγέρτης. Ο Ρήγας χαρακτηρίζεται εθνεγέρτης, διότι με τον Θούριό του «*Ως πότε παλληκάρια*», τη Χάρτα του, το Σύνταγμά του συνέβαλε σημαντικά στην αφύπνιση των συνειδήσεων των σκλαβωμένων Ελλήνων για την επανάσταση. Τόνωσε το ηθικό τους ότι με τις δικές τους δυνάμεις θα αποκτήσουν την πολυπόθητη ελευθερία. Επί πλέον τους δίδαξε τον «τρόπον» με τον οποίο θα αποκτούσαν την ελευθερία, όπως χαρακτηριστικά γράφει ο στρατηγός Μακρυγιάννης στα 1836, «*Μετά πολλούς αιώνας Ρήγας Βελεστινλής σπύρει τον σπόρον της ελευθερίας εις τους Έλληνας και τους ενθαρρύνει οδηγών αυτούς τον τρόπον της απελευθερώσεως των. Οι Έλληνες ενθουσιασθέντες και ενθαρρυνθέντες από τους λόγους του Ρήγα έλαβον τα όπλα υπέρ της ελευθερίας*»³⁸.

7. Οραματιστής μιας δημοκρατικής πολιτείας του Βαλκανικού χώρου. Ο Ρήγας Βελεστινλής με την επανάσταση, των σκλαβωμένων Ελλήνων και των άλλων Βαλκανικών λαών, που προετοίμαζε στη θέση της απολυταρχικής οθωμανικής εξουσίας οραματιζόταν να εγκαθιδρυθεί η «Νέα Πολιτική Διοίκησης», η δημοκρατική του πολιτεία. Όλοι οι συνυπόδουλοι λαοί «χωρίς εξαιρέσιν θρησκείας και γλώσσης», όπως τονίζει στο δεύτερο άρθρο του Συντάγματός του, θα απαρτίσουν την αντιπροσωπευτική πολιτεία, που θα φέρει τον τίτλο «Ελληνική Δημοκρατία», το πολιτικό πρότυπο του πολιτισμού των κλασικών χρόνων, μοναδικό στην ιστορία των αιώνων και στις παραδόσεις των λαών. Η δημοκρατία ήταν για τον Ρήγα ένα πανανθρώπινο ιδανικό με υπερεθνικές διαστάσεις.

Αστυνομίας να μην δικασθεί από τα ποινικά δικαστήρια, γιατί ο Ρήγας και οι σύντροφοί του θα απαλλάσσονταν από τους δικαστές.

38. Είναι λόγια του στρατηγού Μακρυγιάννη στον πίνακα, που ζωγράφησε ο Παναγιώτης Ζωγράφου με οδηγίες του και τίτλο «*Πτώσις της Κωνσταντινουπόλεως*».

anschliessende Durchsetzung der Revolution von 1821 als richtig erwiesen und zwar auf dem Peloponnes und nicht an der Donau, obwohl er diese Gegenden sehr gut kannte, weil er dort lebte. Das ist ein weiteres Element, das man erwähnen sollte, um die militärischen Fähigkeiten von Rhigas hervorzuheben.

5. Märtyrer. Mit der Anklage, dass er Revolutionspläne gegen das Osmanische Reich geschmiedet hatte, um Griechenland und die anderen Balkanländer zu befreien, wurde Rhigas zum Gefängnis gebracht. Den diesbezüglichen Urkunden zufolge wurde er an Ketten gelegt, der österreichischen Justiz³⁷ übergeben, ohne dass man ihm den Prozess gemacht hätte, und ohne dass ihm eine Strafe auferlegt worden wäre. Anschliessend wurde er von den Österreichern dem türkischen Gauleiter von Belgrad übergeben. Zum Schluss wurde er im Juni 1798 mitsamt seinen sieben Kameraden in der Belgrader Burg Neboija an der Donau erdrosselt, wobei er bis zu seinem Ende dem Freiheitsideal und den "Menschenrechten" die Treue gehalten hat.

6. Volksheld. Rhigas wird als Volksheld charakterisiert, weil er durch seinen Thourios "*Bis wann ihr Kerls*", durch seine Charta und durch seine Verfassung entscheidend zum Wachrütteln der unterjochten Griechen und zum Ausbruch der Revolution beigetragen hat. Er stärkte ihre Moral, indem er sie davon überzeugte, dass sie durch ihre eigenen Kräfte die heiß ersehnte Freiheit erlangen würden. Zusätzlich lehrte er sie die Art und Weise, auf die sie zu ihrem Ziel gelangen könnten. Der General Makrygiannis bemerkte 1836 charakteristisch: "*Nach vielen Jahrhunderten*

Nahrungsmittel verfügten und die reichen Klöster verfügten über reiche Geldmittel." Siehe Kon. Amandos, Unveröffentlichte Schriften über Rhigas Velestinlis, Athen 1930, Nachdruck, Athen 1997, S. 155. Desgleichen auch auf S. 179. Ausserdem siehe Em. Legrand- Sp. Lambrou. Unveröffentlichte Schriften über Rhigas Velestinlis und über die anderen Märtyrer, Athen 1891, photomechanische Reproduktion von der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas mit der Zulage von einem Wortverzeichnis (herausg. Dim. Karaberopoulos), Athen 1996, S. 11 und 71.

37. Es wäre nicht möglich eine Klage gegen Rhigas zu begründen, da sich seine Handlungen nicht gegen die legale Ordnung von Österreich wendeten. Aus diesen Gründen bemühte sich der Polizeiminister darum, dass sein Fall nicht zu den Strafgerichten kam, weil in einem solchen Falle Rhigas und seine Kameraden von den Richtern freigesprochen worden wären.

Όλοι οι κάτοικοι της νέας πολιτείας θα ήταν ίσοι έναντι του νόμου, θα επικρατούσε ανεξιθρησκεία και σεβασμός της γλώσσας του κάθε λαού³⁹, που θα συμμετείχε στην δημοκρατική πολιτεία, θα νέμονταν τα καλά της δημοκρατικής διακυβερνήσεως, με ασφάλεια της ζωής και της παρουσίας των κατοίκων της. Ένα όραμα, το οποίο στις μέρες μας, μετά από δύο αιώνες, πάει να γίνει πραγματικότητα.

39. Όπως χαρακτηριστικά παρατηρεί ο καθηγητής Νικόλαος Πανταζόπουλος «ο Ρήγας προχωρούσε πέρα από τις διακηρύξεις της Γαλλικής Επανάστασης, που αναγνωρίζει πολιτικά και ατομικά δικαιώματα στη μονάδα, τον πολίτη και όχι στην ομάδα δηλαδή στις μειονότητες. Γινόταν έτσι ο Πρόδρομος της Οικουμενικής Διακηρύξεως των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων του 1948, η οποία καθώς είναι γνωστό, αναγνωρίζει ανθρώπινα δικαιώματα με το ίδιο όπως ο Ρήγας πνεύμα σε μικρές ή μεγάλες ομάδες, όπως είναι οι *Communities* και *Societies*». Βλ. Νικ. Πανταζοπούλου, *Μελετήματα για τον Ρήγα Βελεστινλή*, έκδ. Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, Αθήνα 1994, σελ. 106.

*hegte und pflegte er den Glauben an die Freiheit, indem er die Griechen dazu ermutigte und indem er ihnen den Weg zu ihrer Befreiung wies. Die Griechen angespornt und ermutigt von seinen Worten begannen ihren Freiheitskampf.*³⁸

7. Visionär eines demokratisch regierten Staates auf dem Balkan. Durch den Aufstand der unterjochten Griechen, die die Regierungsgewalt des Osmanischen Reiches an sich reißen würden, erträumte er sich die Gründung eines demokratisch regierten Staates mit dem Namen "Neue Politische Verwaltung".

Alle versklavten Völker "unabhängig von ihrer Religionszugehörigkeit und ihrer Sprache" werden gemäss dem zweiten Artikel seiner Verfassung diesen repräsentativ regierten Staat bilden, der den Namen "Griechische Republik" tragen soll, weil sich die Entsprechung aus der klassischen Zeit vorbildhaft auswirken könnte, was einzigartig in der Weltgeschichte die Jahrhunderte hindurch war. Die Demokratie war für Rhigas ein alle Menschen betreffendes Ideal mit übernationalen Dimensionen. Alle Bewohner dieses neuen Staates sollten dem Gesetz gegenüber die gleichen Rechte haben und es sollte religiöse Toleranz und Respekt vor der Sprache jedes Volkes herrschen³⁹. Alle Völker, aus denen sich dieser Staat zusammensetzen sollte, würden sich an seiner Regierung beteiligen und würden die Früchte der demokratischen Regierungsweise ernten, weil sie sicher sein konnten dass ihr Leben und Vermögen gesclützt wäre. Eine Vision, die erst in unserer Zeit nach zwei Jahrhunderten zur Wirklichkeit werden konnte.

38. Es sind die Worte vom General Makrygiannis, die auf dem Gemälde stehen, das Panagiotis Zografou gemalt hat, das Anweisungen enthält und den Titel "Der Fall von Konstantinopel" trägt.

39. Wie der Professor Nikolaos Pantazopoulos charakteristisch bemerkt: "Die Thesen von Rhigas überschritten die Deklaration der Französischen Revolution, die die politischen und individuellen Rechte der einzelnen Person des Bürgers anerkannte und nicht diejenigen einer Gruppe, nämlich der Minderheiten. So wurde er zum Vorläufer der Deklaration der Menschenrechte auf globaler Basis vom Jahre 1948, die bekanntlich die Menschenrechte im gleichen Geist wie Rhigas anerkennt, nämlich sowohl der kleinen als auch der grossen Gruppen. Siehe Nik. Pantazopoulos, Studien über Rhigas Velestinlis, Ausgabe der Wissenschaftlichen Studiengesellschaft Pheres-Velestino-Rhigas, Athen 1994, S. 106.

ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ

PROKLAMATION DER REVOLUTION

ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ – ΙΣΟΤΗΜΙΑ – ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ

ΝΕΑ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΔΙΟΙΚΗΣΙΣ

ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΗΣ,
ΤΗΣ Μ. ΑΣΙΑΣ, ΤΩΝ ΜΕΣΟΓΕΙΩΝ ΝΗΣΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΛΑΧΟΜΠΟΓΔΑΝΙΑΣ

ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΝΟΜΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΔΟΣ

Ο ΛΑΟΣ, ΑΠΟΓΟΝΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ, όπου κατοικεῖ τήν Ρούμελην, τήν Μικράν Ἀσίαν, τάς Μεσογείους νήσους, τήν Βλαχομπογδανίαν¹, καί ὅλοι ὅσοι στενάζουν ὑπό τήν δυσφορωτάτην τυραννίαν τοῦ Ὀθωμανικοῦ ὀδελυρωτάτου δεσποτισμοῦ, ἡ ἐδιάσθησαν νά φύγουν εἰς ξένα βασίλεια διά νά γλυτώσουν ἀπό τόν δυσβάστακτον καί βαρύν αὐτοῦ ζυγόν, ὅλοι, λέγω, Χριστιανοί καί Τοῦρκοι, χωρίς κανένα ξεχωρισμόν θρησκείας (ἐπειδή ὅλοι πλάσματα Θεοῦ εἶναι καί τέκνα τοῦ πρωτοπλάστου), στοχαζόμενοι

1. Βλαχομολδαυίαν ἢ Μολδοβλαχίαν

FREIHEIT - GLEICHHEIT - BRUDERLICHKEIT

NEUE POLITISCHE STAASVERWALTUNG

DER BEWOHNER VON ROUMELI,
KLEINASIEN, DER MITTELMEERINSELN,
DER MOLDAU UND DER WALACHEI

FÜR DIE GESETZE UND
DAS VATERLAND

Das Volk, Nachkommen der Hellenen, das die Rumeli, das Kleinasien, die Mittelmeerinseln, die Moldau und die Walachei bewohnt, und all diejenigen, die unter der harten Tyrannei des abscheulichen osmanischen Despotismus stöhnen, oder gezwungen wurden, in fremde Königreiche zu fliehen, um sich vor dem schweren und unerträglichen Joch des Despotismus zu retten, all diese, sage ich, sowohl Christen als auch Türken, ohne Unterschied der Religion (weil alle Geschöpfe Gottes und Kinder des ersten Menschen sind), meinen,

ὅτι ὁ Τύραννος, ὀνομαζόμενος Σουλτάνος, κατέπεσεν ὀλοτελῶς εἰς τὰς βρωμεράς θηλυμανεῖς ὀρέξεις του, ἐπερικυκλώθη ἀπὸ εὐνούχους καὶ αἰμοδόρους ἀμαθεστάτους αὐλικούς, ἐλησμόνησε καὶ κατεφρόνησε τὴν ἀνθρωπότητα¹, ἐσκληρύνθη ἡ καρδιά του κατὰ τῆς ἀθωότητος, καὶ τό πλέον ὠραιότερον βασίλειον τοῦ κόσμου, ὅπου ἐκθειάζεται πανταχόθεν ἀπὸ τοὺς σοφούς, κατήτησεν εἰς μίαν βδελυρὰν ἀναρχίαν, τόσον, ὥστε κανέναν, ὅποιον ἀσδήποτε τάξεως καὶ θρησκείας, δέν εἶναι σίγουρος μήτε διὰ τὴν ζωὴν του, μήτε διὰ τὴν τιμὴν του, μήτε διὰ τὰ ὑποστατικά του.

Ὁ πλέον ἡσυχος, ὁ πλέον ἀθῶος, ὁ πλέον τίμιος πολίτης κινδυνεύει κάθε στιγμὴν νὰ γίνῃ ἐλεεινὴ θυσία τῆς τυραννικῆς φαντασίας, ἢ τῶν ἀγρίων τοποτηρητῶν καὶ ἀναξίων μεγιστάνων τοῦ Τυράννου, ἢ, τέλος (ὅπερ συνεχέστερον συμβαίνει), τῶν κακοτρόπων θηριωδεστάτων μιμητῶν του, χαιρόντων εἰς τό ἀτιμώρητον κρῖμα, εἰς τὴν σκληροτάτην ἀπανθρωπότητα², εἰς τὴν φονοκτονίαν, χωρὶς καμμίαν ἐξέτασιν, χωρὶς καμμίαν κρίσιν.

– Οὐρανέ! ἐσύ εἶσαι ἀπροσωπόληπτος μάρτυς τῶν τοιούτων κακουργημάτων.

– Ἥλιε! ἐσύ βλέπεις καθημερινῶς τὰ τοιαῦτα θηριώδη τολμήματα.

– Γῆ! ἐσύ ποτίζεσαι ἀδιακόπως ἀπὸ τὰ ρεῖθρα τῶν ἀθῶων αἱμάτων.

Ποῖος ἔχει στόμα νὰ μέ εἰπῇ τό ἐναντίον; Ποῖος εἶναι ἐκεῖνος ὁ τίγρις, ὁμόψηφος τῶν τοσοῦτων ἀνομημάτων; Ἄς ἔβγῃ εἰς τό παρόν, καὶ διὰ πολέμιόν του μάρτυρα

1. Ἄνθρωπιά

2. Ἄπανθρωπία

daß der Tyrann, der Sultan heißt, sich völlig seinen schmutzigen weiblichen Gelüsten hingegeben hat, von Eunuchen und blutrünstigen, tief unwissenden Hoflingen umgeben worden ist, daß er die Humanität vergessen hat und verachtet, daß sein Herz sich gegenüber der Unschuld verhärtet hat und daß das schönste Königreich der Welt, das überall von allen Weisen gepriesen wird, zu einer abscheulichen Anarchie verkommen ist, so daß keiner, unabhängig von seiner sozialen Herkunft und von seiner Religion, weder seines Lebens, noch seiner Ehre, noch seines Eigentums sicher ist.

Der ruhigste, der unschuldigste, der ehrlichste Bürger ist jeden Moment gefährdet, ein erbärmliches Opfer der Willkür des Tyrannen zu werden, oder der grausamen Ortsaufseher und inkompetenten Magnaten des Tyrannen, oder schließich (was auch viel häufiger passiert) der unzivilisierten, bestialischen Nachahmer des Tyrannen, die Vergnügen an den unbestraften Ungerechtigkeiten, an der härtesten Unmenschlichkeit, am Ermorden ohne Untersuchung und ohne Verurteilung finden.

– Himmel! Du bist unvoreingenommener Zeuge solcher Verbrechen.

– Sonne! Du siehst jeden Tag diese bestialischen Wagnisse.

– Erde! Du wirst ununterbrochen durch den Strom des unschuldigen Blutes begossen.

Wer könnte das Gegenteil sagen? Wer ist jener Tiger, der so viele Sündatetn/Frevel befürwortet? Der soll heraustreten, und die ganze

θέλει ἀποκτήσει ὅλην τήν Κτίσιν, ἥτις ἀγλώσσωσ γογγῶ
 διά τούς ἀδίκους ὧδε ἐκχνομένους ρύακας τῶν ἀνθρωπί-
 νων αἱμάτων.

Ὁ μέχρι τοῦδε, λέγω, δυστυχῆς οὗτος λαός, βλέποντας
 ὅτι ὄλαι του αἱ θλίψεις καί ὀδύνη, τά καθημερινά δάκρυά
 του, ὁ ἀφανισμός του, προέρχονται ἀπό τήν κακὴν καί
 ἀχρευστάτην διοίκησιν, ἀπό τήν στέρησιν καλῶν νόμων,
 ἀπεφάσισεν, ἐνανδριζόμενος μίαν φοράν, νά ἀτενίσῃ
 πρὸς τόν οὐρανόν, νά ἐγείρῃ ἀνδρείως τόν καταβεβαρη-
 μένον τράχηλόν του καί, ἐνοπλίζοντας ἐμμανῶς τούς
 βραχίονάς του μέ τά ἄρματα τῆς ἐκδικήσεως καί τῆς
 ἀπελπισίας, νά ἐκβοήσῃ μεγαλοφώνως, ἐνώπιον πάσης
 τῆς Οἰκουμένης, μέ βροντώδη κραυγὴν, τά ἱερά καί
 ἄμωμα δίκαια, ὅπου θεόθεν τῷ ἐχαρίσθησαν διά νά ζήσῃ
 ἡσύχως ἐπάνω εἰς τήν γῆν.

Ὅθεν, διά νά ἡμποροῦν ὁμοθυμαδόν ὅλοι οἱ κάτοικοι
 νά συγκρίνωσι πάντοτε μέ ἄγρυπνον ὄμμα τά κινήματα
 τῆς διοικήσεως, μέ τόν σκοπόν τῆς κοινωνικῆς αὐτῶν
 νομοθεσίας, ἐκτινάζοντες ἀνδρικῶς τόν οὐτιδανόν ζυγόν
 τοῦ Δεσποτισμοῦ καί ἐναγκαλιζόμενοι τήν πολύτιμον
 Ἐλευθερίαν τῶν ἐνδόξων προπατόρων των, νά μὴν ἀφε-
 θῶσιν οὐδέποτε νά καταπατῶνται ὡς σκλάβοι εἰς τό ἐξῆς
 ἀπό τήν ἀπάνθρωπον τυραννίαν· νά ἔχῃ ἕκαστος ὡσάν
 λαμπρόν καθρέπτην ἐμπροστά εἰς τά ὀμμάτιά του τά
 θεμέλια τῆς ἐλευθερίας, τῆς σιγουρότητος¹ καί τῆς εὐτυ-
 χίας του· νά γνωρίζουν ἐμφανέστατα οἱ κριταί², ποῖον
 εἶναι τό δυσσαπόφευκτον χρέος των πρὸς τούς κρινομέ-
 νους ἐλευθέρους κατοίκους· καί οἱ νομοθέται καί πρῶτοι

1. Ἀσφάλεια

2. Δικαστής

Schöpfung wird als Zeuge gegen ihn auftreten, die sprachlos über das vergossene Menschenblut stöhnt.

Dieses bis jetzt unglückliche - sage ich - Volk, weil es sah, daß alle seine Betrübnisse und Schmerzen, seine täglichen Träne, seine Vernichtung, aus der schlechten und niederträchtigen Regierung, auf den Mangel an guten Gesetzen zurückgeht, hat sich entschlossen, indem es endlich erwachsen wurde, den Himmel zu erblicken, seinen beschwerten Nacken zu erheben und, indem es seine Arme mit den Waffen der Rache und der Verzweiflung wütend ausrüstete, die heiligen und unantastbaren Rechte, die ihm Gott geschenkt hatte, damit es ruhig auf der Erde lebt, vor der ganzen Schöpfung durch donnernde Stimme auszurufen/verkünden.

Daher wird die folgende öffentliche Erklärung der kostbaren Rechte des Menschen und des freien Bewohners des Reiches feierlich verkündet, damit alle Einwohner immer die Taten der Regierung mit dem Ziel der sozialen Institutionen mit wachsamen Auge vergleichen können, damit sie, nachdem sie sich mit Mut von dem niederträchtigen Joch des Despotismus befreit und die kostbare Freiheit ihrer glorreichen Ahnen zu eigen gemacht haben, zukünftig nie zulassen, als Sklaven von der unmenschlichen Tyrannei niedergetreten zu werden, damit jeder die Grundlagen seiner Freiheit, seiner Sicherheit und seines Glücks wie einen glänzenden Spiegel vor seinen Augen hat, damit die Richter am deutlichsten wissen, welches ihre unablässige Pflicht gegenüber den freien Bürgern ist, wenn sie sie urteilen, und

τῆς διοικήσεως τόν εὐθύτατον κανόνα, καθ' ὃν πρέπει νά ρυθμίζεται καί ν' ἀποβλέπη τό ἐπάγγελμά των πρὸς εὐδαιμονίαν τῶν πολιτῶν, κηρύττεται λαμπροφανῶς ἡ ἀκόλουθος ΔΗΜΟΣΙΑ ΦΑΝΕΡΩΣΙΣ τῶν πολυτίμων ΔΙΚΑΙΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ καί τοῦ ἐλευθέρου κατοίκου τοῦ βασιλείου.

damit die Gesetzgeber und die höchsten Amsträger die aufrichtigste Grundregel kennen, gemäß der ihr Beruf geregelt und auf die ihr Beruf zur Glückseligkeit der Bürger ausgerichtet werden muß.

ΤΑ ΔΙΚΑΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

DIE MENSCHENRECHTE

ΤΑ ΔΙΚΑΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

Ἄρθρον 1.— Ὁ σκοπός ὁποῦ ἀπ' ἀρχῆς κόσμου οἱ ἄνθρωποι ἐσυμμαζώχθησαν ἀπό τὰ δάση τήν πρώτην φοράν, διά νά κατοικήσουν ὅλοι μαζί, κτίζοντες χώρας καί πόλεις, εἶναι διά νά συμβοηθῶνται καί νά ζῶσιν εὐτυχισμένοι, καί ὄχι νά συναντιτρώγωνται ἢ νά ρουφᾶ τό αἷμα τους ἕνας.

Τότε ἔκαμαν βασιλέα διά νά ἀγρυπνῆ εἰς τὰ συμφέροντά των, διά νά εἶναι βέβαιοι εἰς τήν ἀπόλαυσιν τῶν φυσικῶν δικαίων, τὰ ὁποῖα δέν ἔχει τήν ἄδειαν νά τοὺς τὰ ἀφαιρέσῃ κανένας ἐπί τῆς γῆς.

Ἄρθρον 2.— Αὐτά τὰ Φυσικά Δίκαια εἶναι: πρῶτον, τό νά εἴμεθα ὅλοι ἴσοι καί ὄχι ὁ ἕνας ἀνώτερος ἀπό τόν ἄλλον· δεύτερον, νά εἴμεθα ἐλεύθεροι καί ὄχι ὁ ἕνας σκλάβος τοῦ ἄλλουνοῦ· τρίτον, νά εἴμεθα σίγουροι εἰς τήν ζωήν μας, καί κανένας νά μήν ἠμπορῆ νά μᾶς τήν πάρη ἀδίκως καί κατά τήν φαντασίαν· καί τέταρτον, τὰ κτήματα ὁποῦ ἔχομεν κανένας νά μήν ἠμπορῆ νά μᾶς ἐγγίξῃ, ἀλλ' εἶναι ἰδικά μας καί τῶν κληρονόμων μας.

Ἄρθρον 3.— Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι, Χριστιανοί καί Τοῦρκοι, κατά φυσικόν λόγον εἶναι ἴσοι. Ὅταν πταίσῃ τινάς, ὁποιασδήποτε καταστάσεως, ὁ Νόμος εἶναι ὁ αὐτός διά τό πταῖσμα καί ἀμετάβλητος· ἤγουν δέν παιδεύεται¹ ὁ πλούσιος ὀλιγώτερον καί ὁ πτωχός περισσότερον διά τό αὐτό σφάλμα, ἀλλ' ἴσια-ἴσια.

Ἄρθρον 4.— Ὁ Νόμος εἶναι ἐκείνη ἡ ἐλευθέρα ἀπόφασις, ὁποῦ μέ τήν συγκατάθεσιν ὅλου τοῦ λαοῦ ἔγινεν· ἤγουν, ὅλοι θέλομεν ὅτι ὁ φονεύς νά φονεύεται· αὐτός

1. Τιμωρεῖται

DIE MENSCHENRECHTE

- 1.§. Das Ziel, wozu sich die Menschen zum ersten Mal in den Anfängen der Welt aus den Wäldern versammelt haben, um alle, Länder und Städte bauend, zusammenzuleben, ist dies, sich gegenseitig zu helfen und glücklich miteinander zu leben, und nicht, sich gegenseitig zu zerfleischen, oder damit einer das Blut aller anderen saugt.
Dann machten sie einen zum König, damit er über ihre Interesse wacht, damit sie die natürlichen Rechte sicher genießen, die niemand auf der Erde ihnen nehmen darf.
- 2.§. Diese natürliche Menschenrechte sind: erstens, daß wir alle gleich sind, und nicht, daß jemand dem anderen überlegen ist; zweitens, daß wir frei sind, und nicht, daß jemand dem anderen versklavt; drittens, daß wir unseres Lebens sicher sind, und daß niemand uns dieses Leben ungerecht und willkürlich nehmen kann, und viertens, daß niemand unser Eigentum antasten kann, sondern daß es uns und unseren Erben gehört.
- 3.§. Alle Menschen, Christen und Türken, sind von Natur aus gleich. Wenn jemand, egal aus welchen sozialen Verhältnissen er kommt, sich einer Straftat schuldig macht, ist das Gesetz immer gleich für die gleiche Straftat und unveränderlich; das heißt, für die gleiche Straftat wird der Reiche nicht milder und der Arme nicht härter bestraft, sondern beide gleich.
- 4.§. Der Gesetz ist diejenige freie Entscheidung, die durch das Einverständnis des ganzen Volkes getroffen worden ist; z.B. wollen wir alle, daß der Mörder getötet wird; dies heißt Gesetz, und die Strafe gilt gleich für alle von uns. Ein anderes Gesetz

λέγεται Νόμος, καί εἶναι ὁ ἴδιος διά ὄλους μας εἰς τό νά παιδεύσῃ. Καί πάλιν ἄλλος, ὅπου ὑπερασπίζεται· ἤγουν ὄλοι θέλομεν νά ἐξουσιάζωμεν τά ὑποστατικά μας, κανένας λοιπόν δέν ἔχει τήν ἄδειαν νά μᾶς πάρῃ δυναστικῶς τίποτε· αὐτός εἶναι Νόμος, ἐπειδή μοναχοί μας τόν δεχόμεθα καί τόν θέλομεν. Ὁ Νόμος ἔχει πάντοτε νά προστάξῃ ὅ,τι πράγμα εἶναι δίκαιον καί ὠφέλιμον εἰς τήν συγκοινωνίαν τῆς ζωῆς μας καί νά ἐμποδίξῃ ἐκεῖνο ὅπου μᾶς βλάπτει.

Ἄρθρον 5.— Ὅλοι οἱ συμπολίται ἠμποροῦν νά ἔμβουν εἰς ἀξίας καί δημόσια ὀφίγια¹. Τά ἐλεύθερα γένη δέν γνωρίζουν καμμίαν αἰτίαν προτιμήσεως εἰς τάς ἐκλογάς των, παρά τήν φρόνησιν καί τήν προκοπήν· ἤγουν, καθένας, ὅταν εἶναι ἄξιος καί προκομμένος διά μίαν δημοσίαν δούλευσιν, ἠμπορεῖ νά τήν ἀποκτήσῃ. Ἐξ ἐναντίας δέ, μήν ὄντας ἄξιος, ἀλλά χυδαῖος, δέν πρέπει νά τῷ δοθῇ· διότι, μήν ἠξεύροντας πῶς νά τήν ἐκτελέσῃ, προσκρούει καί βλάπτει τό κοινόν μέ τήν ἀμάθειαν καί τήν ἀνεπιδεξιότητά του.

Ἄρθρον 6.— Ἡ Ἐλευθερία εἶναι ἐκείνη ἡ δύναμις ὅπου ἔχει ὁ ἄνθρωπος εἰς τό νά κάμῃ ὄλον ἐκεῖνο, ὅπου δέν βλάπτει εἰς τά δίκαια τῶν γειτόνων του. Αὐτή ἔχει ὡς θεμέλιον τήν φύσιν, διατί φυσικά ἀγαπῶμεν νά εἴμεθα ἐλεύθεροι· ἔχει ὡς κανόνα τήν δικαιοσύνην, διατί ἡ δίκαια ἐλευθερία εἶναι καλή· ἔχει ὡς φύλακα τόν Νόμον, διατί αὐτός προσδιορίζει, ἕως ποῦ πρέπει νά εἴμεθα ἐλεύθεροι. Τό ἠθικόν σύνορον τῆς Ἐλευθερίας εἶναι τοῦτο τό ρητόν: *Μήν κάμῃς εἰς τόν ἄλλον ἐκεῖνο ὅπου δέν θέλεις νά σέ κάμουν.*

1. Δημόσιο ἀξίωμα

wiederum, dient der Verteidigung, z.B. wollen wir alle unser Eigentum nach unserem Willen verwalten, also hat niemand die Erlaubnis, uns irgendetwas mit Willkür und Gewalt zu nehmen; das ist Gesetz, weil wir selbst es akzeptieren und wollen. Das Gesetz hat immer das zu befehlen, was gerecht und nützlich für die Gesellschaft ist, und das zu verhindern, was uns schadet.

- 5.§. Alle Mitbürger können öffentliche Ämter bekleiden. Die freien Nationen kennen kein anderes Motiv bei ihrer Wahl als die Vernunft und den Fortschritt. D.h. jeder, wenn er eines öffentlichen Amtes würdig und fähig ist, kann es bekommen. D.h. umgekehrt, wenn man dessen unwürdig und unfähig ist, darf es ihm nicht gegeben werden, denn, weil er nicht weiß, wie er das Amt auszuüben hat, begeht er Fehler und schadet durch sein Unwissen und seine Unfähigkeit der Öffentlichkeit.
- 6.§. Die Freiheit ist jene Kraft des Menschen, all das zu tun, was den Rechten seines Nächsten nicht schadet. Sie hat die Natur als Grundlage, weil wir von Natur aus die Freiheit lieben. Sie hat die Gerechtigkeit als Regel, weil die gerechte Freiheit gut ist; sie hat das Gesetz als Schutz, weil das Gesetz bestimmt, bis wohin wir frei sein dürfen. Die moralische Grenze der Freiheit ist diese Maxime: Tue niemandem das an, was du nicht willst, daß man es dir antut.

Άρθρον 7.— Τό δίκαιον τοῦ νά φανερώσωμεν τήν γνώμην μας καί τούς συλλογισμούς μας, τόσον μέ τήν τυπογραφίαν, ὅσον καί μέ ἄλλον τρόπον· τό δίκαιον τοῦ νά συναθροιζώμεθα εἰρηνικῶς· ἡ ἐλευθερία κάθε εἵδους θρησκείας, Χριστιανισμοῦ, Τουρκισμοῦ, Ἰουδαϊσμοῦ καί τά λοιπά, δέν εἶναι ἐμποδιζόμενα εἰς τήν παροῦσαν διοίκησιν.

Ὅταν ἐμποδίζονται αὐτά τά δίκαια, εἶναι φανερόν πώς προέρχεται τοῦτο ἀπό Τυραννίαν, ἢ πώς εἶναι ἀκόμη ἐνθύμησις τοῦ ἐξοστρακισθέντος Δεσποτισμοῦ, ὁπού ἀπεδιώξαμεν.

Άρθρον 8.— Ἡ σιγουρότης¹ εἶναι ἐκείνη ἡ διαφέντευσις², ὁπού δίδεται ἀπό ὅλον τό ἔθνος καί τόν λαόν εἰς τόν κάθε ἄνθρωπον διά τήν φύλαξιν τοῦ ὑποκειμένου του, τῶν δικαίων του καί τῶν ὑποστατικῶν του· ἤγουν, ὅταν βλάβη τινάς ἔνα μόνον ἄνθρωπον, ἢ πάρη ἀδίκως τίποτες ἀπ' αὐτόν, ὅλος ὁ λαός πρέπει νά σηκωθῇ κατ' ἐπάνω ἐκείνου τοῦ δυνάστου καί νά τόν ἀποδιώξη.

Άρθρον 9.— Ὁ Νόμος ἔχει χρέος νά διαφεντεύῃ τήν κοινήν ἐλευθερίαν ὅλου τοῦ ἔθνους καί ἐκείνην τοῦ κάθε ἀνθρώπου, κατοίκου εἰς ταύτην τήν αὐτοκρατορίαν, ἐναντίον τῆς καταθλίψεως καί τῆς δυναστείας τῶν διοικητῶν· ὅταν αὐτοί διοικοῦν καλῶς, νά τούς διαφεντεύῃ· εἰ δέ κακῶς, νά τούς ἀποβάλλῃ.

Άρθρον 10.— Κανένας ἄνθρωπος νά μήν ἐγκαλῆται εἰς κριτήριον νά μήν πιάνεται ἀπό τούς ἀνθρώπους τοῦ κριτοῦ καί νά μή φυλακῶνεται κατ' ἄλλον τρόπον, παρὰ καθὼς διορίζει ὁ Νόμος καί ὄχι κατά τήν φαντασίαν καί θέλησιν τοῦ κριτοῦ³. Κάθε κάτοικος ὁμως, ὅταν κραχθῇ

1. Ἡ ἀσφάλεια

2. Ἡ προστασία

3. Δικαστοῦ

- 7.§. Das Recht, unsere Meinung und Gedanken durch die Presse oder durch einen anderen beliebigen Weg öffentlich auszudrücken; das Recht, uns friedlich zu versammeln; die Freiheit jeder Art von Religion, des Christentums, des Islams, des Judentums u.s.w., all das ist durch diese Politische Staatsverwaltung nicht verhindert.
Wenn diese Rechte nicht respektiert werden, ist dies ein Zeichen von Tyrannei oder eine Reminiszenz des von uns vertriebenen Despotismus.
- 8.§. Die Sicherheit ist jener Schutz, der durch die ganze Nation und das Volk jedem Menschen hinsichtlich seiner Person, seiner Rechte und seines Eigentums eingeräumt wird. Dies bedeutet, daß, wenn jemand einem einzigen Menschen Schaden zufügt oder ihm zu Unrecht etwas nimmt, dann soll das ganze Volk gegen diesen Tyrannen aufstehen und ihn vertreiben.
- 9.§. Das Gesetz soll die Freiheit der ganzen Nation und die Freiheit jedes Menschen, der in diesem Reich wohnt, vor der Unterdrückung und vor der Tyrannei der Staatsverwalter schützen; wenn die Staatsverwalter gut regieren, soll das Gesetz sie verteidigen und wenn sie schlecht regieren, sie absetzen.
- 10.§. Kein Mensch darf vor Gericht gestellt, durch die Leute des Richters verhaftet oder eingesperrt werden, wenn dies nicht gemäß den gesetzlichen Bestimmungen erfolgt, sondern der bloßen Willkür des Richters entspricht. Jeder Einwohner, wenn

εἰς τὴν κρίσιν, ἢ κατὰ νόμον πιασθῆ ἀπὸ τοὺς ὑπηρέτας τοῦ κριτηρίου, πρέπει νὰ ὑποταχθῆ εὐθύς καὶ νὰ πηγαί-
νη νὰ κριθῆ· διατί, ἂν ἀντισταθῆ καὶ δέν θέλῃ νὰ πηγαί-
νη εἰς τὴν κρίσιν, γίνεται πταιστής· καὶ ἀρκετόν σφάλμα
εἶναι, ὅταν ὁ Νόμος κράζῃ κανέναν ἄνθρωπον καὶ ἐκεῖ-
νος ἀντιστέκεται μέ τό κακόν καὶ δέν ὑπακούῃ νὰ πηγαί-
νη, ὄντας σίγουρος, ὅτι δέν παιδεύεται¹, ἂν εἶναι ἀθῶος.

Ἄρθρον 11.— Κάθε δυναστικόν ἐπιχείρημα, ὅπου ἤθε-
λαν κάμει ἐναντίον ἐνός ἀνθρώπου, ὅπου δέν ἔπταισε,
καὶ χωρὶς προσταγὴν τοῦ Νόμου θέλουν νὰ τόν καταδι-
κάσουν, ἐκεῖνο φαίνεται πὼς εἶναι μόνον ἀπὸ τό κεφάλι
τοῦ κριτοῦ καὶ ἔργον τυραννικόν. Ὁ ἄνθρωπος λοιπόν,
τόν ὅποιον θέλουν νὰ δυναστεύσουν μέ αὐτόν τόν τρό-
πον, ἔχει δίκαιον καὶ ἄδειαν νὰ ἀντισταθῆ ἔξ ὅλης του
τῆς δυνάμεως, νὰ τό ἀποβάλῃ μέ βίαν καὶ νὰ μὴν ὑπο-
ταχθῆ.

Ἄρθρον 12.— Ἐκεῖνοι ὅπου ἐκδίδουν προσταγὰς, ἢ
ὅπου ἤθελε τές ὑπογράψουν, ἢ ὅπου ἤθελε τές ἐκτελέσουν,
ἢ ὅπου ἤθελε βάλουν ἄλλους νὰ τές τελειώσουν, λέγοντές
τους πὼς εἶναι πράγματα ἀναγκαῖα, χωρὶς νὰ ἔχη τὴν
εἶδησιν ἢ διοικήσεις, εἶναι πταῖσται καὶ ἔχουν νὰ τιμω-
ρῶνται αὐστηρῶς.

Ἄρθρον 13.— Κάθε ἄνθρωπος ὅπου φαίνεται πὼς
εἶναι ἀθῶος, ἂν τόν συκοφαντήσουν πὼς ἔπταισεν, ἐν
ὄσῳ νὰ βεβαιωθῆ πὼς εἶναι πταιστής, πὼς εἶναι ἀνάγκη
νὰ πιασθῆ ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους τοῦ κριτηρίου, κάθε
αὐστηρότης, καθὼς δέσιμον, ὕβριςμοί, δαρμοί, ὅπου δέν
εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν κατακράτησιν τοῦ ἀνθρώπου
ἐκείνου, ἐν ὄσῳ νὰ κριθῆ, νὰ εἶναι ἐμποδισμένα, καὶ

1. Τιμωρεῖται

er vor das Gericht gerufen wird oder durch die Gerichtsdiener gesetzlich verhaftet wird, soll sich jedoch sofort unterwerfen und sich dem Gericht stellen, denn, wenn er sich widersetzt und sich dem Gericht nicht stellen will, macht er sich schuldig. Und es ist bereits eine Schuld, wenn ein Mensch, wenn ihn das Gesetz aufruft, sich mit Gewalt widersetzt und nicht gehorcht, während er sicher ist, daß er nicht bestraft wird, wenn er unschuldig ist.

- 11.§. Jede Tat und Zwang gegen einen unschuldigen Menschen sowie jemanden zu verurteilen, ohne daß das Gesetz es bestimmt, ist Willkür des Richters und tyrannisches Werk. Der Mensch also, dem so etwas angetan wird, hat das Recht und die Erlaubnis, sich mit seiner ganzen Kraft zu widersetzen, eine solche Tat mit Gewalt zurückzuweisen und sich nicht zu unterwerfen.
- 12.§. Diejenigen, die Befehle erlassen oder sie unterschreiben oder sie ausführen oder sie durch andere ausführen lassen, indem sie ihnen sagen, daß diese Befehle notwendige Sachen seien, ohne daß jedoch die Staatsverwaltung darüber informiert ist, sind schuldig und müssen streng bestraft werden.
- 13.§. Jeder anscheinend unschuldige Mensch, wenn er als schuldig verleumdet wird, darf, bis seine Schuld und die Notwendigkeit seiner Verhaftung gesichert ist, nicht mit Strenge behandelt, gebunden, beschimpft oder geschlagen werden, wenn es für seinen Arrest, bis er gerichtet wird, nicht notwendig ist; und erst nachdem seine Schuld bewiesen worden ist, erst dann darf

μόνον ἀφοῦ ἀποδειχθῆ πταιστής, τότε νά γίνεται ἀρχή τῆς τιμωρίας εἰς τό ὑποκείμενόν του, καθῶς διαλαμβάνει ὁ Νόμος.

Ἄρθρον 14.— Κανένας ἄνθρωπος νά μὴν κρίνεται καί νά μὴν τιμωρῆται ἀλλέως, παρά ἀφοῦ εἰπῆ ὅλα τά δικαιολογήματά του καί ἀφοῦ κατά τούς νόμους κραθῆ εἰς τήν κρίσιν· καί τιμωρεῖται τότε μόνον, ὅταν εἶναι ἕνας Νόμος καμωμένος προτοῦ νά κάμη ἐκεῖνος τό πταῖσμα. Ὁ νόμος δέ ὅπου ἤθελε τιμωρήσει ἐγκλήματα ἅπερ ἔγιναν εἰς τόν καιρόν, ὅπου αὐτός δέν εἶχε συστηθῆ, λέγεται Τυραννία. Καί τό νά τιμωρήσῃ ἕνας νέος Νόμος παλαιά ἐγκλήματα, λέγεται ἀνομία. Ἦγουν, ἕνας ἄνθρωπος ἐπῆρε τό βόδι ἑνός ἄλλου, καί ἕως τήν στιγμὴν ὅπου τό ἐπῆρε, δέν ἦτον κανένας νόμος ὅπου νά ἐμπόδιζε ταύτην τήν ἀρπαγὴν· ἐξεδόθη ἔπειτα νόμος νά μὴν ἀρπάξῃ ἕνας τοῦ ἄλλου πράγματα· ὁ ἄρπαξ δίδει ὀπίσω τό βόδι, μὰ δέν παιδεύεται, ἐπειδὴ αὐτός δέν ἤξευρε πῶς ἡ ἀρπαγὴ εἶναι κακή.

Ἄρθρον 15.— Ὁ Νόμος ἔχει νά προσδιορίζῃ παιδείας¹ ἀκριβῶς καί ἀποδεικτικῶς ἀναγκαίας· αἱ παιδεῖαι αὗται νά εἶναι ἀνάλογοι κατά τό ἐγκλημα καί ὠφέλιμοι εἰς τήν συγκοινωνίαν² τῶν πολιτῶν. Ἦγουν, ἂν ἔδειρε τινὰς ἕναν ἄλλον, νά δαρθῆ μὰ ὄχι νά ἀποκεφαλισθῆ.

Ἄρθρον 16.— Τό δίκαιον τοῦ νά ἐξουσιάζῃ καθένας εἰρηνικῶς τά ὑποστατικά του εἶναι ἐκεῖνο τό ὅποῖον ἀνήκει εἰς κάθε κάτοικον· ἤγουν, νά τά χαίρεται, νά τά μεταχειρίζεται κατά τήν θέλησίν του, νά ἀπολαμβάνῃ τά εἰσοδήματά του, τόν καρπὸν τῆς τέχνης του, τῆς ἐργασίας του καί τῆς φιλοπονίας του, χωρὶς νά ἡμπορέσῃ

1. Τιμωρία, παιδεμός.

2. Κοινήν διαβίωσιν.

seine persönliche Bestrafung beginnen, so wie das Gesetz sie bestimmt.

- 14.§. Kein Mensch soll gerichtet, und keiner bestraft werden, wenn er seine Rechtfertigungsgründe noch nicht vollständig vorgebracht, und man ihn nicht in Gemäßheit der Gesetze vor das Gericht gerufen hat. Und nur dann soll er bestraft werden, wenn das Gesetz vor dem Verbrechen schon sanktioniert war. Ein Gesetz aber, welches Handlungen bestrafen will, welche sich zu einer Zeit ereigneten, wo es selbst noch nicht bestand, heißt Tyranney; und daß ein neues Gesetz alte Handlungen strafen soll, ist eine Gesetzwidrigkeit. Z. B. Ein Mensch hat den Ochsen eines andern geraubt, und bis auf den Zeitpunkt, worin er ihn geraubt hat, war kein Gesetz, welches einen solchen Raub untersagte; nachher aber wird ein Gesetz gegeben, daß keiner das Eigentum eines andern rauben soll. Dieser Verordnung zu Folge gibt nacher der Räuber den Ochsen zurück, aber bestraft wird er nicht; weil er damals nicht wußte, dass der Raub gesetzwidrig ist.
- 15.§. Das Gesetz muß klar und genau die nothwendigen Strafen bestimmen; die Strafen selbst müssen mit der Schuld in einem genauen Verhältnisse stehen, und dem gemeinschaftlichen Wohle der Bürger zuträglich seyn. Wenn also einer einen andern geschlagen hat: so soll auch er mit Schlägen, aber nicht mit dem Schwerte bestraft werden.
- 16.§. Das Befugniß, freie Eigenthumsrechte friedlich zu verwalten, kommt einem jeden Bewohner des Staates zu. Er genießt also und verwendet nach seinem eigenen Willen; er erwirbt Einkünfte, die Früchte seiner Kunst, seiner Arbeit, seiner Betriebsamkeit, ohne daß jemand ihn jemals auch nur im

ποτέ κανένας νά τόν πάρη στανικῶς μήτε ἓνα λεπτόν.

Ἄρθρον 17.— Δέν εἶναι ἐμποδισμένον εἰς τούς κατοίκους κανένα εἶδος ἐργασίας, τέχνης, γεωργικῆς, πραγματείας¹, ἢ ὅποιονδήποτε ἐπιχείρημα ὠφέλιμον εἰς τήν συγκοινωνίαν. Ἡ φιλοπονία ὅλων τῶν πολιτῶν ἤμπορεῖ νά ἐκτείνεται εἰς ὅλας τὰς τέχνας καί μαθήσεις.

Ἄρθρον 18.— Κάθε ἄνθρωπος ἤμπορεῖ νά δουλεύσῃ ἓναν ἄλλον ὡς ὑπηρέτης, προσφέροντας τόν καιρόν του εἰς χρήσιν ἐκείνου· δέν ἤμπορεῖ ὅμως νά πωλήσῃ τόν ἑαυτόν του, μήτε ἄλλος νά τόν πωλήσῃ, ἐπειδή καί τό ὑποκείμενόν του δέν εἶναι εἰς μόνην τήν ἐξουσίαν τοῦ ἑαυτοῦ του, ἀλλά καί τῆς Πατρίδος. Ὁ Νόμος δέν γνωρίζει καμμίαν ὑποδούλωσιν μήτε σκλαβίαν καί εἰς τούς ἰδίους δούλους· σώζεται² μόνον μία ὑπόσχεσις, νά φροντίξῃ ὁ ὑπηρέτης διά τήν ἐργασίαν του καί νά εἶναι εὐγνώμων πρός ἐκεῖνον ὅπου τόν πληρώνει μισθόν, ὅστις δέν ἔχει ἄδειαν μήτε νά τόν ὑβρίσῃ, μήτε νά τόν δειρῇ· ἀναιρεῖ³ ὅμως τήν συμφωνίαν, τόν πληρώνει ἕως ἐκείνην τήν στιγμήν καί τόν ἀποβάλλει.

Ἄρθρον 19.— Κανένας δέν ἔχει νά ὑστερηθῇ τό παραμικρότερον μέρος τῶν κτημάτων του χωρίς τό θέλημά του· ἂν ὅμως καί εἶναι καμμία δημοσία χρεία, ἤγουν ζητῆ ἢ Πατρίς τόν κῆπον του, διά νά κάμη ἀγοράν ἢ ἄλλο κανένα κτίριον, τότε νά ξετιμᾶται ὁ κῆπος, νά πληρώνεται ὁ οἰκοκύρης, καί οὕτω νά γίνεται ἡ ἀγορά ἢ τό κτίριον.

Ἄρθρον 20.— Κάθε δόσιμον ἔχει νά γίνεται μόνον διά

1. Ἡ πραγματεία καί τό ἐμπόριο.

2. Ἀρκεῖ.

3. Ἐάν ἀναιρεῖ.

- geringsten gegen seinen Willen daran hindern kann.
- 17.§. Den Bürgern kann keine Gattung der Arbeit, der Kunst, des Ackerbaues, des Handels, oder was immer für ein der Gesellschaft zuträgliches Unternehmen verwehrt werden. Die Betriebsamkeit der Bürger ohne Ausnahme hat das Recht sich auf alle Künste und Kenntnisse auszudehnen.
- 18.§. Jeder Mensch kann als Diener einem andern zu Willen seyn, und seine Zeit zum Nutzen desselben verwenden; doch verkaufen kann keiner weder sich selbst, noch einen andern, weil die Person nicht ausschliessend ein Eigenthum eines jeden insbesondere, sondern auch des Vaterlandes ist. Das Gesetz erkennt weder Leibeigenschaft noch Sklaverey, selbst nicht an den eigentlichen Sklaven. Nur allein dieser Vertrag wird genehmiget, daß der Diener fleißig arbeite, und erkenntlich gegen denjenigen sey, welcher ihm Lohnung bezahlt; welcher aber doch kein Recht hat jenen zu mißhandeln oder zu schlagen. Aber vernichtet dieser den Vertrag: so bezahlet er den Diener bis auf die bestimmte Zeit, und entläßt ihn.
- 19.§. Kein Mensch darf auch nicht im mindesten seiner Güter gegen seinen Willen beraubt werden. Doch wenn der allgemeine Nutzen es fordert, z.B. wenn das Vaterland den Garten eines Bürgers verlangt, um einen Markplatz [sic] oder was immer für ein Gebäude anzulegen: so wird der Garten geschätzt, der Eigenthümer bezahlt, und der Markplatz [sic] oder das Gebäude angelegt.
- 20.§. Jede Abgabe wird einzig und allein zum allgemeinen Nutzen,

τό δημόσιον ὄφελος καί ὄχι δι' ἄρπαγᾶς ἑνός καί ἄλλου. Ὅλοι οἱ ἐγκάτοικοι ἔχουν τό δίκαιον νά συντρέξουν εἰς τό ρίψιμον τοῦ τεφτερίου¹, ν' ἀγρυπνοῦν εἰς τό σύναγμα τῶν δοσιμάτων, καί νά παίρνουν λογαριασμόν ἀπ' ἐκεῖνον ὅπου τά ἐσύναξε.

Ἄρθρον 21.— Αἱ δημόσιοι συνδρομαί καί ἀνταμοιβαί εἶναι ἓνα ἱερόν χρέος τῆς πατρίδος. Τό κοινόν χρεωστεῖ μίαν βοήθειαν εἰς τούς δυστυχεῖς ἐγκατοίκους, τόσον εἰς τό νά τούς προμηθεύσῃ νά ἔχουν τί νά ἐργάζονται, ὅσον καί νά δώσῃ τρόπον ζωῆς εἰς ἐκείνους, ὅπου δέν ἤμποροῦν πλέον νά δουλεύσουν· ἤγουν, ἓνας γεωργός μὴν ἔχοντας βόδια κάθεται ἀργός· ἡ Πατρίς ἔχει χρέος νά τόν δώσῃ καί νά τόν προσμένῃ ὥστε νά τά πληρώσῃ· ἓνας ἐσακατεύθη εἰς τόν ὑπέρ Πατρίδος πόλεμον, αὐτή πρέπει νά τόν ἀνταμείψῃ καί νά τόν τρέφῃ ἐν ὄσῳ ζῆ.

Ἄρθρον 22.— Ὅλοι, χωρίς ἐξαίρεσιν, ἔχουν χρέος νά ἠξεύρουν γράμματα. Ἡ Πατρίς ἔχει νά καταστήσῃ σχολεῖα εἰς ὅλα τά χωρία διὰ τά ἀρσενικά καί θηλυκά παιδιά. Ἐκ τῶν γραμμάτων γεννᾶται ἡ προκοπή, μέ τήν ὁποίαν λάμπουν τά ἐλεύθερα ἔθνη. Νά ἐξηγοῦνται οἱ παλαιοὶ ἱστορικοὶ συγγραφεῖς· εἰς δέ τὰς μεγάλας πόλεις νά παραδίδεται ἡ γαλλικὴ καί ἡ ἰταλικὴ γλῶσσα· ἡ δέ ἑλληνική² νά εἶναι ἀπαραίτητος.

Ἄρθρον 23.— Ἡ κοινὴ ἐπιβεβαίωσις καί σιγουρότης τοῦ κάθε πολίτου συνίσταται εἰς τήν ἐνέργειαν ὅλων τῶν πολιτῶν. Ἦγουν, νά στοχαζώμεθα πῶς, ὅταν πάθῃ ἓνας τίποτες κακόν, ἐγγίζονται ὅλοι, καί διὰ τοῦτο πρέπει νά βεβαιώσωμεν εἰς τόν καθένα τήν μεταχείρισιν καί τήν

1. Ἡ σύνταξις τῶν φορολογικῶν καταλόγων.

2. Ἡ ἀρχαία ἑλληνική.

und nicht zum Raube eines oder des andern gegeben. Alle Einwohner haben also das Recht, die Steuerbücher einzusehen, über die Einsammlung der Abgaben zu wachen, und von demjenigen, welcher sie eingesammelt hat, Rechnung zu fordern.

- 21.§. Gemeinschaftlicher Beistand, und Entschädigung sind eine heilige Pflicht des Vaterlandes. Die Gemeinde ist den unglücklichen Bürgern Hilfe schuldig, und muß sowohl sorgen, daß diese etwas zu arbeiten haben, als auch ihnen eine Lebensart ausmitteln, daß sie arbeiten können. Z.B. Ein Ackerbauer sitzt müßig, weil er keinen Ochsen hat; das Vaterland hat also die Pflicht, ihm diesen zu beschaffen, und dann kann es von ihm erwarten, daß er seine Pflichten entrichte. Wird einer im Kriege für das Vaterland an seinem Körper verstümmelt: so ist dieses verpflichtet ihn zu entschädigen, und durch sein ganzes Leben zu ernähren.
- 22.§. Alle ohne Ausnahme haben die Pflicht, lesen und schreiben, und dadurch die allgemein nöthigen und nützlichen Erkenntnisse litteras zu erlernen. Das Vaterland muß also an allen Orten für Knaben und Mädchen Schulen errichten; die Wissenschaften bewirken jenes Übergewicht, mit welchem freye Volker prangen. Dieß beweisen die alten Geschichtsschreiber. In den grossen Städten wird die französische und italienische Sprache gelehrt, die griechische aber ist allenthalben ein unerläßlicher Lehrgegenstand.
- 23 §. Die gemeinschaftliche Begründung und Sicherheit des einzelnen Bürgers hat Bezug auf die Kraft der gesammten Bürger. Deßwegen müssen wir denken, daß, wenn Einer was immer für eine Beschädigung leidet, alle dadurch betroffen

προφύλαξιν τῶν δικαίων του. Αὐτή ἡ σιγουρότης θεμελιώνεται ἐπάνω εἰς τήν αὐτεξουσιότητα τοῦ ἔθνους· ἤγουν, ὅλον τό ἔθνος ἀδικεῖται, ὅταν ἀδικῆται ἕνας μόνος πολίτης.

Ἄρθρον 24.— Αὐτή ἡ αὐτεξουσιότης δέν ἔχει τό κῦρος, ἂν τά σύνορα τῶν δημοσίων ὀφθικίων δέν εἶναι προσδιωρισμένα ἀπό τόν Νόμον, καί ἂν δέν εἶναι ἀποφασισμένον ρητῶς τό νά δώσουν λογαριασμόν ὅλοι οἱ ἀξιωματικοί¹.

Ἄρθρον 25.— Ἡ αὐτοκρατορία² εἶναι θεμελιωμένη εἰς τόν λαόν· αὐτή εἶναι μία, ἀδιαίρετος, ἀπροσδιόριστος καί ἀναφαίρετος. Ἦγουν ὁ λαός μόνον ἠμπορεῖ νά προστάξῃ καί ὄχι ἕνα μέρος ἀνθρώπων ἢ μία πόλις· καί ἠμπορεῖ νά προστάξῃ δι' ὅλα, χωρίς κανένα ἐμπόδιον.

Ἄρθρον 26.— Κανένα μέρος τοῦ λαοῦ δέν ἠμπορεῖ νά ἐνεργήσῃ τήν δύναμιν ὅλου τοῦ ἔθνους, κάθε μέλος ὅμως τοῦ αὐτοκράτορος³ λαοῦ, συναγόμενον, ἔχει δίκαιον νά εἰπῇ τό θέλημά του μέ μίαν σωστήν ἐλευθερίαν.

Ἄρθρον 27.— Κάθε ἄνθρωπος, ὁπού ἤθελεν ἀρπάσει τήν αὐτοκρατορίαν καί τήν ἐξουσίαν τοῦ ἔθνους, εὐθύς νά φυλακώνεται ἀπό τούς ἐλευθέρους ἄνδρας, νά κρίνεται, καί κατά τόν νόμον νά παιδεύεται.

Ἄρθρον 28.— Ἐνα ἔθνος ἔχει τό δίκαιον πάντοτε νά μετασχηματίσῃ καί νά μεταλλάξῃ τήν νομοθεσίαν του· μιᾶς γενεᾶς πρόσωπα δέν ἠμποροῦν νά καθυποτάξουν εἰς τούς νόμους των τά πρόσωπα, ὁπού θέλουν γεννηθῆ κατόπιν τους.

1. Οἱ ἀξιωματοῦχοι, οἱ δημόσιοι λειτουργοί.

2. Ἡ «αὐτεξουσιότης», ἡ κυριαρχία.

3. Τοῦ αὐτεξουσίου, τοῦ κυρίαρχου.

werden; und deßwegen ist es Pflicht, daß wir in Beziehung eines jeden die Verwaltung und Unverletzlichkeit seiner Rechte begründen. Eben diese Sicherheit fusset auf dem unbeschränkten Willen des Volkes; wenn also ein einzelner Bürger widerrechtlich gekränkt wird: so wird das gesammte Volk dadurch widerrechtlich gekränkt.

- 24.§. Die Unbeschränktheit des Willens (des Volkes) hat keine Gültigkeit, wenn die Grenzen der öffentlichen Ämter nicht genau von dem Gesetze bestimmt worden sind, und wenn nicht ausdrücklich verordnet worden ist, daß alle Beamten Rechenschaft ablegen sollen.
- 25.§. Die Majestät beruht auf dem gesammten Volke; sie ist einig (une, una) untheilbar, unbeschränkt, unveräußerlich. Das heißt, nur das Volk kann Verordnungen erlassen, und nicht ein Theil der Menschen oder eine Stadt, und es kann sie durch alle Theile erlassen ohne Hinderniß.
- 26.§. Kein Theil des Volkes kann die Macht des ganzen Volkes anklagen. Doch hat jedes versammelte Glied das Recht seinen Willen mit gesetzmässiger Freyheit zu sagen.
- 27.§. Jeder Mensch, welcher die Majestät, und die Unbeschränktheit des Volkes rauben will, wird sogleich von freyen Menschen verhaftet, gerichtet, und nach dem Gesetze bestraft.
- 28.§. Ein Volk hat allezeit das Recht, seine Gesetzgebung zu verändern, und umzugestalten. Die Menschen eines Zeitalters können durch ihre Gesetze jene Menschen, welche nach ihnen werden gebohren werden, nicht unterjochen.

Ἄρθρον 29.— Κάθε πολίτης ἔχει ἓνα ἴσον δίκαιον μέ τούς ἄλλους εἰς τό νά συντρέξῃ νά κατασταθῇ ἓνας νόμος, ἢ νά ὀνοματίσῃ τούς ἀξιωματικούς, βουλευτάς καί ἐπιτρόπους τοῦ ἔθνους.

Ἄρθρον 30.— Τά ὀφφίκια¹ τῆς Πατρίδος εἶναι καθαυτό πρὸς καιρόν, ὅσον θέλει καί κρίνει εὐλόγον ἢ Διοίκησις· αὐτά δέν πρέπει νά θεωρῶνται ὡς ξεχωριστά τιμαί, μήτε ὡς ἀνταμοιβαί, ἀλλ' ὡς χρέη ἀπαραίτητα τῶν πολιτῶν εἰς τό νά δουλεύσουν τήν Πατρίδα των.

Ἄρθρον 31.— Τά ἐγκλήματα τῶν Ἐπιτρόπων τοῦ Ἔθνους καί τῶν ἀξιωματικῶν² ποτέ δέν ἔχουν νά μείνουν ἀτιμώρητα. Κανένας δέν ἔχει τό δίκαιον νά στοχάζεται τόν ἑαυτόν του ἀπαραβίαστον περισσότερο ἀπό τούς ἄλλους. Ἦγουν, ὅταν σφάλῃ μέγας ἢ μικρός, ὁ Νόμος τόν παιδεύει ἀφεύκτως κατά τό σφάλμα του, ἅς εἶναι καί ὁ πρῶτος ἀξιωματικός.

Ἄρθρον 32.— Τό δίκαιον τοῦ νά δίδῃ ὁ κάθε πολίτης ἐγγραφον ἀναφοράν καί νά προσκλαίεται διά καμμίαν ἐνόχλησιν, ὅπου τῷ γίνεται, πρὸς ἐκείνους, ὅπου ἔχουν τήν ἐξουσίαν τοῦ ἔθνους εἰς τό χέρι τους, δέν ἔχει νά ἐμποδίζεται κατ' οὐδένα τρόπον, μήτε νά τόν εἰποῦν πῶς δέν εἶναι καιρός ἢ τόπος, ἀλλ' ὅποιαν ὥραν καί ἄν πηγαίῃ ὁ παραπονούμενος πολίτης, νά εἶναι δεκτὴ ἡ ἀναφορά του.

Ἄρθρον 33.— Τό νά ἀντιστέκεται ὁ κάθε πολίτης, ὅταν τόν καταθλίβουν καί τόν ἀδικοῦν, εἶναι ἀποτέλεσμα τῶν ἄνω ρηθέντων δικαίων του· διότι κανένας δέν ἀντιστέκε-

1. Τά δημόσια ἀξιώματα.

2. Ἀξιωματοῦχος, δημόσιος λειτουργός.

- 29.§. Jeder Bürger hat ein gleiches Recht mit den andern, um mitzuwirken, daß ein Gesetz gemacht werde, oder um obrigkeitliche Personen, Räthe, Befehlshaber der Armee, und Vorsteher des Volkes zu ernennen.
- 30.§. Die Staatsämter des Vaterlandes sind an sich nur auf eine Zeit, je nachdem die Staatsverwaltung es will, und für gut hält. Sie dürfen nicht als besondere (persönliche) Ehrenmahle, auch nicht als Belohnungen betrachtet werden; sondern als unerläßliche Verpflichtungen der Bürger um ihrem Vaterland zu dienen.
- 31.§. Die Verbrechen der Vorsteher des Volkes und der obrigkeitlichen Personen dürfen nie ungestraft bleiben. Keiner hat das Recht sich selbst weniger als andere für straffähig zu halten. Wenn also ein Grosser oder ein Kleiner sich vergeht: so strafet das Gesetz ihn unvermeidlich in Gemäßheit seines Verbrechens, und wenn er auch der erste Staatsbeamte seyn sollte.
- 32.§. Das Recht, daß ein jeder Bürger eine schriftliche Anzeige machen, und sich wegen was immer für einer Beeinträchtigung beschweren kann, welche ihm von denjenigen widerfährt, welche die Regierung des Volkes in ihren Händen haben, darf auf keine Weise gehindert, auch darf nie gesagt werden, daß nun nicht Zeit und Ort zur Annahme ware; sondern die Anzeige ist jedesmal anzunehmen, zu was immer für einer Stunde der klagende Bürger erscheint.
- 33.§. Daß jeder Bürger sich widersetzen kann, wenn man ihn unterdrückt oder widerrechtlich behandelt, ist eine Folge seiner oben angeführten Rechte. Aber er widersetzet sich nicht,

ται, όταν ήξεύρη πώς θέ νά λάβη τό δίκαιόν του μέ τήν συνδρομήν τοῦ Νόμου.

Ἄρθρον 34.— Ὅταν ἕνας μόνος κάτοικος τοῦ βασιλείου τούτου ἀδικηθῆ, ἀδικεῖται ὅλον τό βασίλειον¹· καί πάλιν, ὅταν τό βασίλειον ἀδικῆται ἢ πολεμῆται, ἀδικεῖται ἢ πολεμεῖται κάθε πολίτης. Διά τοῦτο δέν ἤμπορεῖ ποτέ κανεῖς νά εἰπῆ, ὅτι ἡ τάδε χώρα πολεμεῖται, δέν μέ μέλει, διατί ἐγώ ἡσυχάζω εἰς τήν ἰδικήν μου· ἀλλ' ἐγώ πολεμοῦμαι, ὅταν ἡ τάδε χώρα πάσχη, ὡς μέρος τοῦ ὅλου ὀπού εἶμαι· ὁ Βούλγαρος πρέπει νά κινῆται, ὅταν πάσχη ὁ Ἕλληνας· καί τοῦτος πάλιν δι' ἐκεῖνον· καί ἀμφοτέρωθεν διὰ τόν Ἀλβανόν καί Βλάχον.

Ἄρθρον 35.— Ὅταν ἡ Διοίκησις βιάσῃ, ἀθετῆ, καταφρονῆ τά δίκαια τοῦ λαοῦ καί δέν εἰσακούῃ τά παράπονά του, τό νά κάμῃ τότε ὁ λαός ἢ κάθε μέρος τοῦ λαοῦ ἐπανάστασιν, νά ἀρπάσῃ τά ἄρματα καί νά τιμωρήσῃ τούς τυράννους του, εἶναι τό πλέον ἱερόν ἀπό ὅλα τά δίκαιά του καί τό πλέον ἀπαραίτητον ἀπό ὅλα τά χρέη του. Ἄν εὐρίσκωνται ὁμως εἰς τόπον, ὀπού εἶναι περισσότεροι τύραννοι, οἱ πλέον ἀνδρεῖοι πατριῶται καί φιλελεύθεροι πρέπει νά πιάσουν τά περάσματα τῶν δρόμων καί τά ὑψη τῶν βουνῶν, ἐν ὅσῳ ν' ἀνταμωθοῦν πολλοί, νά πληθύνῃ ὁ ἀριθμός των, καί τότε νά ἀρχίσουν τήν ἐπιδρομήν κατά τῶν τυράννων, κάμνοντες εἰς κάθε δέκα ἀνθρώπους ἕνα δέκαρχον, εἰς τούς 50 πεντηκόνταρχον, εἰς τούς ἑκατόν ἑκατόνταρχον· ὁ χιλίαρχος ἔχει δέκα ἑκατοντάρχους καί ὁ στρατηγός τρεῖς χιλιάρχους, ὁ δέ ἀρχιστράτηγος πολλούς στρατηγούς.

1. Τό κράτος.

wenn er weiß, daß er durch den Beistand des Gesetzes sein Recht erhalt.

34. §. Wenn ein einzelner Bürger dieses Reiches mißhandelt wird: so wird das ganze Reich zugleich mißhandelt; und umgekehrt, wenn das Reich mißhandelt und bekrieget wird: so wird jeder einzelne Bürger mißhandelt und bekrieget. Deßwegen kann keiner jemals sagen: "Jene Provinz wird bekrieget, das kümmert mich nicht; ich lebe in der meinigen ruhig"; sondern "Ich werde bekrieget, wenn jene Provinz leidet; weil ich ein Theil des Ganzen bin". Der Bulgar muß in Bewegung kommen, wenn der Grieche leidet; und eben so dieser wegen des jenen, und beide wegen des Albaniers und des Vlachen (d.i. des Moldauers und des Wallachen.)

35.§. Wenn die Staatsverwaltung die Rechte des Volkes verachtet, durch Zwang verletzt, vernichtet, und seine Klagen nicht höret alsdann: erhebe das Volk, aber jeder Theil des Volkes einen Aufstand; es ergreife die Waffen, und strafe seine Tyrannen; dieses ist heiliger als alle seine Rechte, und unerläßlicher als alle seine Pflichten. Wenn man die Tyrannen an irgend einem Orte mächtiger findet: so sollen die muthigern, und die Freyheit liebenden Patrioten die Pässe der Strassen und die Anhöhen besetzen, bis die Menge zu ihnen stößt und ihre Zahl voll gemacht wird, und nun sollen sie den Angriff auf die Tyrannen machen, nachdem sie allererst jedes Mai über zehn Mann einen Korporal, über 50 einen Lieutenant, über 100 einen Hauptmann gesetzt haben. Ein Brigadier defehlige 10 Hauptleute; ein Brigadier - General 3 Brigadiere, der Obergeneral befehlige die gesamten Brigade-Generalen. Die Schulden der Städte, Marktstellen und Ortschaften, und zum Theile auch der Bürger, wenn sie vor 5 Jahren gemacht

Τά χρέη τῶν πόλεων, πολιτειῶν, χωρῶν¹, καί τῶν κατά μέρος πολιτῶν, ὅπου ἐχρεωστοῦντο παρθέντα πρό πέντε χρόνων καί εἰς αὐτό τό διάστημα ἐπληρώνετο διάφορον² εἰς τούς δανειστάς, ἢ παροῦσα Διοίησεις τά ἀναιρεῖ καί οἱ δανεισταί δέν ἔχουν νά ζητοῦν εἰς τό ἐξῆς μήτε κεφάλαιον, μήτε διάφορον ἀπό τούς χρεώστας, ὡσάν ὅπου ἐπῆραν τά δάνειά των, διότι διπλώνουν³ τά κεφάλαια εἰς πέντε χρόνους.

-
1. Κωμοπόλεων.
 2. Τόκος.
 3. Διπλασιάζουν ἢ διπλασιάζονται.

worden sind, und für eben diese Frist das Interesse den Darleihern bezahlt worden ist, hebt die gegenwärtige Staatsverwaltung auf, und die Darleiher können von jetzt an weder Kapital noch Interesse von solchen Schuldern fordern, als ob sie ihr Darleihen schon erhoben hätten; weil sie die Kapitale in fünf Jahren verdoppeln.

ΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ

DIE VERFASSUNG

ΑΡΧΗ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΤΗΜΕΝΗΣ ΠΡΑΞΕΩΣ ΚΑΙ ΨΥΧΗ ΤΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ

ΤΑΞΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΙ
ΠΩΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΩΝΤΑΙ
ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ

Περί τῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον 1.— Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ εἶναι μία, μέ ὄλον ὀπού συμπεριλαμβάνει εἰς τόν κόλπον της διάφορα γένη καί θρησκείας· δέν θεωρεῖ τάς διαφοράς τῶν λατρεῖων μέ ἔχθρικόν μάτι· εἶναι ἀδιαίρετος, μ' ὄλον ὀπού ποταμοί καί πελάγη διαχωρίζουν τέσ ἐπαρχίες της, αἱ ὀποῖαι ὄλαι εἶναι ἕνα συνεσφιγμένον ἀδιάλυτον σῶμα.

Περί διαιρέσεως τοῦ λαοῦ

Ἄρθρον 2.— Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΛΑΟΣ, τουτέστιν ὁ εἰς τοῦτο τό βασίλειον¹ κατοικῶν, χωρίς ἐξαιρέσιν θρησκείας καί γλώσσης, διαμοιράζεται εἰς πρώτας συναθροίσεις εἰς τάς τοπαρχίας, διά νά βάλλῃ εἰς πρᾶξιν τήν αὐτοκρατορικήν² ἐξουσίαν του· ἤγουν, συναθροίζεται εἰς κάθε ἐπαρχίαν, διά νά δώσῃ τήν γνώμην του ἐπάνω εἰς κανένα πρόβλημα.

Ἄρθρον 3.— Διαμοιράζεται, διά τήν εὐκολίαν τῆς

1. Τό κράτος, ἡ ἐπικράτεια.

2. Κυριαρχικήν

STUFENFOLGE DER GESETZGEBUNGS-ANGELEGENHEIT. DIE SEELE DER STAATSREGIERUNG

RANG. VORSCHRIFTEN,
WELCHE VON DEN BURGERN ZU BEFOLGEN SIND.

Über die Demokratie

1. §. Der griechische demokratische Freystaat ist einig, mit dem Ganzen umfasst er in seinem Schosse verschiedene Volksstämme und Religionen. Er sieht die Verschiedenheiten der Religionen nicht mit feindlichen Augen. Er ist untheilbar mit allem, was seine Flüsse und Meere in Provinzen theilen, welche alle zusammen einen verbundenen, unauflösbaren Körper bilden.

Über die Eintheilung des Volkes

2. §. Das griechische d. i. das in diesem Reiche wohnende Volk, ohne Unterschied der Religion und Sprache wird, um die landeshoheitliche Gewalt in Thätigkeit zu setzen, eingetheilet in Ur - Versammlungen, und Toparchien: (d.i. einem Kadi unterworfenen Gebiete, Munizipalitäten) Um seine Gesinnung über einen Regierungs - Gegenstand zu äussern, versammelt es sich zur Eparchie (Departement).
3. §. Zur Erleichterung der Regierung und der allenthalben in Gleichheit auszuübenden Gerichtspflege theilet es sich in Eparchien (Gebiete der türkischen Memlek, französ.

διοικήσεως καί διά νά γίνεται ἡ δικαιοσύνη ὁμοιοτρόπως, εἰς ἐπαρχίας, τοπαρχίας καί προεσῆτα. Ἦγουν, ἐπαρχία λέγεται ἡ Θεσσαλία, τοπαρχία ἡ Μαγνησία (ἦγουν τοῦ Βόλου τὰ χωρία) καί προεσῆτον ἡ πολιταρχία τῆς Μακρονίτζας ἐπάνω εἰς δώδεκα χωρία.

Περί τῆς τάξεως τῶν πολιτῶν

Ἄρθρον 4.– Κάθε ἄνθρωπος γεννημένος καί κατοικῶν εἰς αὐτό τό βασιλεῖον¹ εἰκοσιενός χρόνου ἡλικίας, εἶναι πολίτης.

– Κάθε ξένος εἰκοσιενός σωστοῦ χρόνου, ὅστις, κατοικῶντας εἰς αὐτό τό βασιλεῖον πρό ἑνός χρόνου, ζῆ μέ τό ἐργόχειρόν του, εἶναι πολίτης.

– Ἐκεῖνος ὁπού ἀγοράζει ἓνα ὑποστατικόν εἶναι πολίτης.

– Ἐκεῖνος ὁπού νυμφεύεται μίαν Ἑλληνίδα εἶναι πολίτης.

– Ἐκεῖνος ὁπού παίρνει ἓνα ψυχοπαίδι εἶναι πολίτης.

– Ἐκεῖνος ὁπού ὁμιλεῖ τήν ἀπλῆν ἢ τήν ἑλληνικήν² γλῶσσαν καί βοηθεῖ τήν Ἑλλάδα, ἄς διατρίβῃ καί εἰς τούς ἀντίποδας (ἐπειδή τό ἑλληνικόν προζύμι ἐξαπλώθη καί εἰς τὰ δύο ἡμισφαίρια), εἶναι Ἕλλην καί πολίτης.

– Ἐκεῖνος ὁπού εἶναι χριστιανός καί δέν ὁμιλεῖ τήν ἀπλῆν ἢ τήν ἑλληνικήν διάλεκτον, ἀλλά μόνον βοηθεῖ τήν Ἑλλάδα, εἶναι πολίτης.

– Καί, τέλος πάντων, κάθε ξένος τόν ὁποῖον ἡ Διοίκησις στοχάζεται πώς εἶναι ἄξιος κάτοικος τῆς Πατρίδος, ἦγουν καθὼς ἓνας καλός τεχνίτης, ἓνας προκομμένος

1. Κράτος, ἐπικράτεια.

2. Ἀρχαία ἑλληνική.

Departements), in Toparchien (Gebiethe der türkischen Kadi
französ. Districts, Bezirke) und in Proëstate oder Sumpasilik
(d. i. Cantons, Ortschaften). So heißt z. B. Thessalien eine
Eparchie; Magnesia (namlich die Ortschaften seiner Gegend)
heißt eine Toparchie, und das Stadtgebieth von Makrenitza mit
12 Dörfern heißt ein Proëstat.

Über den Rang der Bürger

4.§. Jeder Gebohrene und in diesem Reiche lebende Mensch nach
einem Alter von 21 Jahren, ist ein Bürger.

Jeder Fremde, in einem Alter von vollen 21 Jahren,
welcher in diesem Reiche durch Ein Jahr lebt, und sich
durch die Arbeit seiner Hände nährt, ist ein Bürger.
Derjenige, welcher eine Besizung kauft, ist ein Bürger.
Wer eine Griechin heirathet, ist ein Bürger. Derjenige,
welcher einen an Kindesstatt annimmt, ist ein Bürger.
Derjenige, welcher einen Greis ernahrt, ist ein Bürger.
Derjenige, welcher die Vulgar, oder die hochgriechische
Sprache redet, und dem Griechenlande nützlich ist, wenn
er auch bei den Antipoden wohnt (weil das griechische
Geschlecht $\pi\rho\omicron\zeta\acute{\upsilon}\mu\iota$, der Sauerteig) in beide Hemisphären
sich ausgebreitet hat:) ist ein Grieche und ein Bürger.
Derjenige, welcher ein Christ ist, wenn er auch weder die
Vulgar = noch die hochgriechische Sprache redet, wenn
er nur dem Lande der Griechen nützlich ist, ist ein Bürger

Endlich jeder Fremde, welchen die Staatsverwaltung als einen
würdigen Bewohner des Vaterlandes erkennt, als z. B. ein
geschickter Künstler, ein vollkommener Lehrer, ein
verdienstvoller Krieger, wird in unser Vaterland

διδάσκαλος, ένας άξιος πατριώτης, είναι δεκτός εις τήν Πατρίδα και ήμπορει νά μετέρχεται ίσοτίμως τά δίκαια, όπου και όλοι οί συμπολίται.

– Ένας ξένος φιλόσοφος ή τεχνίτης Εύρωπαϊος, όπου άφήση τήν πατρίδα του και έλθη νά κατοικήση εις τήν Έλλάδα, μέ σκοπόν νά μεταδώση τήν σοφίαν ή τήν τέχνην του, όχι μόνον θεωρεΐται ως καθαυτό πολίτης, αλλά και μέ δημόσια έξοδα νά τῷ εγείρεται ένας άνδριάς μαρμαρένιος μέ τά παράσημα τής διδασκαλίας ή τέχνης του, και ό πλέον σοφός έλληνικός κάλαμος νά γράφη τήν ιστορίαν τής ζωής του.

Άρθρον 5.– Χάνει τά δίκαια τοῦ πολίτου εκείνος όπου έγινεν έντόπιος εις ξένον βασίλειον και δέν βοηθεΐ τήν Πατρίδα του και άπ' εκεί, μέ όποιον τρόπον ήμπορει, άλλ' άδιαφορεΐ εις τάς προσταγάς της. Όμοίως και εκείνος όπου δέχεται όφφίκιον¹ ή δούλευσιν ή χαρίσματα άπό χέρι Τυράννου. Ό τοιοῦτος δέν λέγεται πλέον πολίτης, αλλά προδότης· όθεν και νά αποδιώκεται μακράν και έμπιστοσύνη αὐτῷ νά μή δίδεται. Προσέτι τά χάνει και ένας όπου έπταισε και κατά τόν νόμον καταδικάζεται εις κρίσιν, έν όσω ν' άθωωθῆ.

Έξ έναντίας, είναι γενναϊος πολίτης, άξιέπαινος κάτοικος και φίλτατος θνητός επί γῆς εις τούς συμπολίτας του εκείνος, όστις, διατρίψας εις ξένους τόπους, έμαθε μίαν τέχνην ή έσπούδασε μίαν έπιστήμην, ή τήν ναυτικήν ή, πρό πάντων, τήν τακτικήν πολεμικήν, και έπιστρέφει εις τήν Πατρίδα. Έκείνου τό όνομα, και ή πόλις όπου τόν έδωκε τό εΐναι, και τό γένος, νά καταγράφεται εις τόν δημόσιον κώδικα, όχι μόνον ως πολίτου,

1. Δημόσιο άξίωμα

aufgenommenen, und kann zu allen den Rechten, wie alle übrigen Bürger, auf eine gleiche Weise gelangen.

Ein fremder Philosoph, oder ein Europäischer Künstler, welcher sein Vaterland verläßt, und nach Griechenland kommt, um darin zu leben, mit der Absicht seine Weisheit oder seine Kunst mitzutheilen, wird nicht nur als ein gemeiner Bürger betrachtet, sondern auf öffentliche Kosten soll ihm eine marmorne Statue, mit dem Kennzeichen seiner Wissenschaft oder Kunst errichtet werden, und die geschickteste griechische Feder soll die Geschichte seines Lebens schreiben.

- 5.§. Derjenige verliert die Rechte eines Bürgers, welcher in einem fremden Reiche einheimisch wird, und von dort aus, womit er kann, seinem Vaterlande nicht nützt, und gegen die Verordnungen desselben gleichgiltig bleibt. Eben so verliert sie auch derjenige, welcher ein Amt, oder die Sklaverey oder Gnade von der Hand eines Tyrannen nimmt. Ein solcher heißt nicht mehr Bürger, sondern Verräther, weßwegen er weit fort getrieben, und ihm kein Zutrauen mehr geschenkt werden soll. Ferner verliert die Rechte eines Bürgers derjenige, welcher ein Verbrechen begangen hat, und nach dem Gesetze zu einer entehrenden Strafe verurtheilet wird, so lange bis er durch die Erduldung der Strafe sein Vergehen getilgt hat. Im Gegentheile ein edler Bürger, ein preiswürdiger Einwohner und seinen Mitbürgern auf der Erde ein höchst liebenswürdiger Sterblicher ist, jener, welcher im Auslande sich aufgehalten, eine Kunst erlernt, und vor allem, welcher die Kriegskunst sich eigen gemacht hat, und in sein Vaterland zurück kehrt. Sein Name, und die Stadt welche ihm sein Daseyn gab, und sein Geschlecht soll in das öffentliche Protokoll eingetragen werden, und nicht nur als eines Bürgers, sondern auch als eines Wohlthäters seines

ἀλλά καί ὡς εὐεργέτου τῆς Πατρίδος· νά τῷ δίδεται εὐθύς καί ἀξίωμα κατά τήν προκοπήν του.

ἄρθρον 6.– Ἡ χρῆσις τῶν δικαίων τοῦ πολίτου μένει ἀνενέργητος τότε, ὅταν εἶναι ἐγκαλεσμένος εἰς τήν κρίσιν, καί ὅσον καιρόν ἤθελε βαστάξει ἡ κρισολογία, ἐν ὅσῳ νά τελειώσῃ πρὸς ὄφελός του.

Περὶ τῆς Αὐτοκρατορίας τοῦ Λαοῦ

ἄρθρον 7.– Ὁ αὐτοκράτωρ¹ λαός εἶναι ὅλοι οἱ κάτοικοι τοῦ βασιλείου τούτου, χωρὶς ἐξαίρεσιν θρησκείας καὶ διαλέκτου, Ἑλληγες, Βούλγαροι, Ἀλβανοί, Βλάχοι, Ἀρμένηδες, Τοῦρκοι καὶ κάθε ἄλλο εἶδος γενεᾶς.

ἄρθρον 8.– Αὐτός ὁ λαός μόνος του ὀνοματίζει τοὺς ἀπεσταλμένους του πρὸς τὸ κοινόν συμβούλιον τοῦ ἔθνους.

ἄρθρον 9.– Αὐτός δίδει τήν ἄδειαν τῆς ἐκλογῆς εἰς τοὺς ἀναμεταξύ του διαλεκτάς, νά διαλέξουν τοὺς δημοσίους νομοκράτορας, τοὺς ἐγκληματικούς κριτάς² καὶ τοὺς λοιπούς ἀξιωματικούς³.

ἄρθρον 10.– Αὐτός ὁ λαός βουλευέται, ἂν εἶναι οἱ διωρισμένοι νόμοι καλοὶ διὰ τήν εὐδαιμονίαν του· καὶ εἰ μὲν εἶναι καλοὶ, τοὺς φυλάττει· εἰ δέ καὶ ἔχει λόγον νά ἀντειπῇ, προβάλλει εἰς τήν Διοίκησιν τὸ τί τὸν πειράζει.

Περὶ τῶν πρώτων συναθροίσεων

ἄρθρον 11.– Αἱ πρῶται συναθροίσεις τοῦ λαοῦ, ἤγουν ἐκεῖναι ὅπου γίνονται διὰ νά ἀποφασισθοῦν ποῖοι ἔχουν νά ἐκλεχθῶσιν ὡς ἀπεσταλμένοι, συγκροτοῦνται ἀπὸ κατοίκους, οἵτινες εὐρέθησαν νά ἔχουν σπίτια πρὸ

1. Ὁ αὐτεξούσιος, ὁ κυρίαρχος 2. Δικαστάς 3. Ἀξιωματούχους.

Vaterlandes. Ihm soll unverzüglich, und seiner Geschicklichkeit gemäß, ein Ehrenamt zugetheilet werden.

- 6.§. Der Gebrauch der Rechte eines Bürgers bleibt ausser Wirklichkeit gesetzt, so lange jemand vor Gericht angeklagt ist, und die Zeit, welche die Vertheidigung zu erhalten brauchte, mit seiner Rechtfertigung zubringt.

Über die landeshoheitliche Eigenmacht des Volkes

- 7.§. Das sich selbst beherrschende Volk sind alle Einwohner dieses Reiches ohne Ausnahme der Religion oder der Sprache, Griechen, Bulgaren, Albanier, Vlachen, Armenier, Türken, und jede andere Gattung der Volksstämme.
- 8.§. Das Volk allein ernennt seine Abgeordnete zu dem gemeinschaftlichen Rathe des Nationalvereines.
- 9.§. Das Volk ertheilet das Wahlrecht seinen mittelbaren Wahlmännern, damit diese die Volksbeherrscher, die Verweser der Gerichtspflege, und die anderen Amtspersonen ernennen.
- 10.§. Das Volk beratschlagt sich, ob die bestimmten Gesetze seiner Wohlfart zuträglich seyen, und wenn sie dieses sind: so genehmiget und behält sie es dieselben; wenn es aber dagegen Einwendungen hat: so befördert es den Bericht seines Mißfallens an die Verwaltung.

Über die Ur - Versammlungen

- 11.§. Die Ur - Versammlungen des Volkes, das heißt diejenigen, welche dazu dienen, um die Abgeordneten zu wärden, werden von den Einwohnern gehalten, welche wenigstens schon vor sechs Monathen in der Toparchie (Municipalite, Canton) in

ἕξ μηνῶν τοῦλάχιστον εἰς τὴν τοπαρχίαν ἐκείνην, ὅπου γίνεται ἡ συνάθροισις.

Ἄρθρον 12.— Αὗται αἱ πρῶται συναθροίσεις εἶναι συνθεμέναι ἀπὸ 200 πολίτας, τοῦλάχιστον, καὶ ἀπὸ 600, τό περισσότερον, προσκαλεσμένους νά δώσουν τὴν γνώμην τους.

Ἄρθρον 13.— Αὗται αἱ πρῶται συναθροίσεις, προτοῦ νά ἔμβουν εἰς τὴν ὑπόθεσιν τῆς ἐκλογῆς, διορίζουν πρῶτον ἕναν πρόεδρον, ἕναν γραμματικόν, νά γράφῃ τὰ λεγόμενα, καὶ ἕναν ψηφοφόρον, ἥτοι ἐκείνον ὅπου βαστᾷ τὴν στάμνον, μέσα εἰς τὴν ὁποίαν ρίπτονται τὰ χαρτάκια, ἐπάνω τῶν ὁποίων εἶναι γραμμένη ἡ γνώμη καὶ τό ὄνομα τοῦ κατοίκου ὅπου τὴν δίδει.

Ἄρθρον 14.— Τό ζαμπιλίκι¹, διὰ νά βασταχθῆ ἡ εὐταξία εἰς τὴν συνάθροισιν αὐτήν, διορίζεται παρὰ τῶν ἰδίων πολιτῶν ἀπ' ἀναμεταξύ των.

Ἄρθρον 15.— Κανένας εἰς τὴν τοιαύτην συνέλευσιν νά μὴν ἔρχεται ἀρματωμένος.

Ἄρθρον 16.— Αἱ ἐκλογαί γίνονται ἐγγράφως ἢ μέ μεγάλην φωνήν, καθὼς θέλει καθένας τῶν ἐκλεγόντων πολιτῶν.

Ἄρθρον 17.— Μία πρώτη συνάθροισις μιᾶς τοπαρχίας δέν ἤμπορεῖ κατ' οὐδένα τρόπον νά προσδιορίσῃ εἰς ἄλλην τοπαρχίαν τό νά συναθροίζωνται κατὰ τόν τρόπον ὅπου καὶ αὐτή· ἀλλ' ἡ κάθε μία εἶναι ἐλευθέρα καθὼς τό κρίνη καλλιώτερον.

Ἄρθρον 18.— Οἱ ψηφοφόροι βεβαιώνουσι τὴν ψῆφον τῶν κατοίκων, ὅπου δέν ἤξεύρουσι νά γράψουν καὶ θέλουσι νά εἶναι ἐγγράφως ἡ γνώμη των.

1. Ἡ ἀστυνομία

welcher die Versammlung vorgenommen wird, ein Haus besassen.

- 12.§. Die Ur - Versammlungen sind von nicht weniger als 200, und von nicht mehr als 600 Bürgern zusammen gesetzt, welche aufgefordert werden ihre Meinung zu sagen.
- 13.§. Die Ur = Versammlungen bestimmen, bevor sie zum Gegenstande der Wahl schreiten, allererst einen Präsidenten; einen Schreiber, welcher die Verhandlungen aufzeichnet; und einen Stimmensammler, welcher das Gefäß herumträgt, in welches die Stimmzetteln geworfen werden, auf welchen die Willensmeinung geschrieben steht mit dem Namen desjenigen, welcher sie gibt.
- 14.§. Die Sicherheitswache, um Ordnung in diese Versammlung zu bringen, wird von eben diesen Burgern aus ihrer Mitte besorget.
- 15.§. Niemand darf mit Waffen in die Versammlung kommen.
- 16.§. Die Wahlen geschehen schriftlich oder mit lauter Stimme, wie es jeden von den wahlenden Burgern beliebt.
- 17.§. Keine Ur - Versammlung einer Toparchie kann auf irgendeine Weise einer anderen Toparchie zumuthen, daß sie sich auf eben die Weise versammeln soil, wie sie; sondern eine jede ist frey, je nachdem sie es für zuträglicher findet.
- 18.§. Die Stimmensammler beglaubigen die Wahlstimme der Bürger, welche nicht schreiben können, und doch wollen, daß ihre Meinung schriftlich seyn soll.

Ἄρθρον 19.— Αἰ γνῶμαι, ὅπου δίδονται περὶ τῶν Νόμων, εἶναι τὸ *ΝΑΙ* ἢ τὸ *ΟΧΙ*· ἤγουν οἱ θέλοντες ἐκεῖνον τὸν νόμον γράφουν τὸ ὄνομά τους καὶ ἓνα *ΝΑΙ*· καὶ οἱ μὴ θέλοντές τον γράφουν τὸ ὄνομά τους καὶ ἓν *ΟΧΙ*· καὶ οἱ περισσότεροι κυριεύουσι¹.

Ἄρθρον 20.— Ἡ θέλησις τῆς πρώτης συναθροίσεως κηρύττεται ἔτσι: *Οἱ πολῖται τῆς τοπαρχίας τάδε... συναχθέντες εἰς πρώτην συνάθροισιν τῇ πρώτῃ Μαΐου 1798, τὸν ἀριθμὸν 600 ψηφισταί, ψηφοῦσιν ὑπὲρ τῆς ὑποθέσεως τάδε... ἢ κατὰ τῆς ὑποθέσεως τάδε... ὄντες οἱ περισσότεροι τὸν ἀριθμὸν 350 ἐναντίον 250.*

Περὶ τῆς ἐθνικῆς παραστήσεως

Ἄρθρον 21.— Παρασταίνει ὅλον τὸ Ἔθνος τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, τὸ ὅποιον εἶναι ὡς θεμέλιον τῆς ἐθνικῆς παραστήσεως, καὶ ὄχι μόνον οἱ πλούσιοι ἢ οἱ προεστοὶ (τουρκ. κοτζιαμπασηδες).

Ἄρθρον 22.— Σαράντα χιλιάδες ὑποκείμενα ἔχουν νὰ ἐκλέξουν ἓναν ἀπ' ἀναμεταξύ των, διὰ νὰ γένη ἀπεσταλμένος εἰς τὸ Νομοδοτικὸν Σῶμα.

Ἄρθρον 23.— Κάθε συνένωσις τῶν πρώτων συναθροίσεων ὅπου ἦτο ἀπὸ 39 ἕως 41 χιλιάδας ἀνθρώπων, ὀνοματίζει ἓναν ἀπεσταλμένον.

Ἄρθρον 24.— Ὁ ὀνοματισμὸς γίνεται μόνον κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ψήφων· ἤγουν ποτέ οἱ ὀλιγώτεροι δέν ἔχουν κῦρος, ἄς εἶναι ὅσον πλούσιοι καὶ ἄν εἶναι.

Ἄρθρον 25.— Κάθε πρώτη συνάθροισις κάμνει τὴν σύναξιν τῶν ψήφων τῆς καὶ στέλλει ἓναν ἐπιθεωρητὴν

1. Κυριαρχοῦν, ἐπικρατοῦν.

- 19.§. Willens = Ausserungen, welche über Gesetze gegeben werden, sind Ja oder Nein. Diejenigen also, welche das Gesetz wollen, schreiben ihren Namen, und dazu, Ja. Die, welche es nicht wollen, schreiben zu ihrem Namen Nein; und die grössere Zahl der Stimmenden erhält das Übergewicht.
- 20.§. Der Wille der Ur - Versammlung wird auf diese Art kund gemacht: die Bürger der Toparchie N bei ihrer Ur - Versammlung am 1. May 1798 in einer Anzahl von 600 Stimmenden, stimmen für den Vorschlag, daß... oder: wider den Vorschlag, daß... der Zahl nach sind 350 gegen 250.

Über die Vorstellung des Volkes

- 21.§. Die Menge des Volkes stellt das gesammte Volk vor. Diese ist gleichsam der Grundstein der Volksvorstellung, und nicht die Reichen, oder die Gewaltigen.
- 22.§. Vierzig tausend Personen haben aus ihrer Mitte Einen zu wahlen, welcher bei dem Gesetzgebenden Körper ihr Abgeordneter ist.
- 23.§. Jede Vereinigung der Ur = Versammlungen, in welchen von 29 bis 41 tausend Menschen waren, ernennet einen Abgeordneten. [Bl. 48r]
- 24.§. Die Ernennung geschieht allein durch die Menge der Wahlstimmen. Haben also nicht wenigern das Übergewicht: so heißt es eben so viel, als daß es die Reichen nicht haben.
- 25.§. Jede Ur = Versammlung macht die Sammlung von Wahlstimmen, und schickt einen Stellvertreter dahin, wo die grössere Versammlung in der Mitte der Toparchie ist, um

ἐκεῖ, ὅπου εἶναι ἡ μεγαλύτερα συνάθροισις εἰς τὴν μέσσην τῆς τοπαρχίας, διὰ νὰ ἐπικρίνη τὴν ἐκλογὴν ὅπου ἐκεῖ ἔγινε διὰ τὸν ἐκλεχθέντα, καὶ δέν εἶναι ἀνάγκη νὰ πηγαίνουν ὅλοι οἱ κάτοικοι.

Ἄρθρον 26.— Ἄν ἡ πρώτη ἐπικρίσις τῆς συναθροίσεως δέν περιέχη ἰκανῶς τὸν περισσότερον ἀριθμόν, ἀλλ' εἶναι καὶ ἀπὸ τὰ δύο ἀντιφάσκοντα μέρη ἴσια-ἴσια, πρέπει νὰ γίνῃ καὶ δευτέρα συνάθροισις, καὶ τότε ψηφίζουσι περὶ τῶν δύο πολιτῶν, οἵτινες ἤνωσαν εἰς τὸν ἑαυτὸν των τὰς περισσοτέρας ψήφους τῶν κατοίκων.

Ἄρθρον 27.— Ἄν αἱ ψῆφοι εἶναι ἰσάριθμοι, ἤγουν 300 εἶναι διὰ τὸν Πέτρον καὶ 300 διὰ τὸν Παῦλον, ὁ γεροντότερος προτιμᾶται, τόσον διὰ νὰ ὑποψηφισθῆ, ὅσον καὶ διὰ νὰ ἐκλεχθῆ· ὅταν ὁμως καὶ οἱ δύο εἶναι τῆς αὐτῆς ἡλικίας, τότε ὁ κλῆρος ξεχωρίζει.

Ἄρθρον 28.— Κάθε προκομμένος κάτοικος μετερχόμενος τὰ δίκαια τοῦ πολίτου, εἶναι ἄξιος νὰ ἐκλεχθῆ εἰς ὄλην τὴν ἔκτασιν τῆς Δημοκρατίας.

Ἄρθρον 29.— Κάθε ἀπεσταλμένος τοποτηρητῆς εἶναι κτῆμα ὀλοκλήρου τοῦ ἔθνους· ἤγουν δέν θεωρεῖται πῶς εἶναι ἀπ' ἐκείνην ἢ ἐκείνην τὴν τοπαρχίαν, ἀλλὰ πῶς εἶναι ὀλονῶν μας.

Ἄρθρον 30.— Ἄν τύχη καὶ ὁ ἐκλεχθεὶς δέν δέχεται τὴν ἐκλογὴν, ἢ ζητῆ νὰ ἀφεθῆ πλέον ἀπὸ τὴν δούλευσιν, ἢ τὸν ἔδγαλεν ἢ Διοίκησις ἀπὸ τὴν ἀξίαν του διὰ καμμίαν αἰτίαν εὐλογοφανῆ, ἢ ἀπέθανεν, αἱ πρῶται συναθροίσεις, ὅπου τὸν ὠνομάτισαν, ἔχουν ἄλλον ἔτοιμον διάδοχόν του, διὰ νὰ θάλουν εἰς τὸν τόπον του.

Ἄρθρον 31.— Ἐνας ἀπεσταλμένος τοποτηρητῆς, ὅπου ἐζήτησε ν' ἀφεθῆ καὶ τὸν ἐδόθη ἢ ἄδεια ἀπὸ τὴν Διοίκησιν, δέν ἠμπορεῖ ν' ἀφήσῃ τὴν δουλειάν του, ἐν ὅσῳ δέν

durch ihren Wahlmann die Wahl da, wo sie geschieht, verrichten zu lassen, und so ist es nicht nothwendig, daß alle Ansässigen selbst dahin gehen.

- 26.§. Wenn die erste Entscheidung der Versammlungen keine hinreichend überwiegende Zahl enthält, und die beiden widersprechenden Theile vollkommen gleich sind: so wird eine zweyte Versammlung gehalten; und dann geben sie ihre Wahlstimmen bloß über die zwey Bürger, welche die zahlreicheren Stimmen der Ansassen auf sich ziehen.
- 27.§. Wenn auch diese Wahlstimmen gleichzählig sind z. B. 300 für den Petrus, und 300 für den Paulus: so wird der Bejahrtere vorgezogen, nachdem er sowohl durch die erste Wahl vorgeschlagen als durch die zweyte gewählt worden ist. Wenn aber auch diese zwey von eben demselben Alter sind: so entscheidet unter ihnen das Loos.
- 28.§. Jeder einverleibter Ansaß, welcher die Rechte des Bürgers verlangt hat, ist würdig, in der ganzen Ausdehnung der Demokratie gewählt zu werden.
- 29.§. Jeder abgeschickte Stellvertreter ist ein Eigenthum des ganzen wählenden Volkes. Deßwegen wird er nicht als Abgeordneter dieser oder jener Toparchie, sondern als ein Abgeordneter von uns alien betrachtet.
- 30.§. Wenn es sich trifft, daß der Gewählte die Wahl nicht annimmt, oder von dem Dienste entlassen zu werden sucht, oder wenn die Verwaltung einen aus was immer für einer offenbar gegründeten Ursache von der Ehrenstelle entfernt, oder wenn einer stirbt: so haben die Ur - Versammlungen, welche ihn ernannt haben, einen andern geeigneten Nachfolger an seine Stelle zu setzen.
- 31.§. Ein abgeordneter Stellvertreter, welcher um seine Entlassung angesucht, und welchen die Vollmacht von der Verwaltung

ἔλθῃ ἐκεῖνος ὁπού ἔχει νά ἔμθῃ εἰς τόν τόπον του καί νά ἐπιχειρισθῇ τό ἔργον τοῦ ἐβγαλμένου.

Ἄρθρον 32.— Ὁ λαός τούτου τοῦ βασιλείου¹ συμμαζώνεται κάθε χρόνον εἰς τήν πρώτην Μαΐου, διά νά κάμῃ τās ἐκλογάς τῶν τοποτηρητῶν του.

Ἄρθρον 33.— Ὁ λαός κρίνει καί ἀποφασίζει δι' αὐτάς τās ἐκλογάς, ὅσος καί ἄν εἶναι ὁ ἀριθμός τῶν πολιτῶν, οἱ ὅποιοι ἔχουν τό δίκαιον νά δώσουν ψῆφον εἰς αὐτάς.

Ἄρθρον 34.— Αἱ πρῶται συναθροίσεις γίνονται καί ἔξω τῆς τάξεως, ἤγουν ἄς μὴν εἶναι καί ἡ πρώτη Μαΐου· ἤγουν, ὅταν τό ἕνα πέμπτον τῶν πολιτῶν ἐκεῖνων, ὁπού ἔχουν τό δίκαιον νά δώσουν τήν γνώμην τους εἰς αὐτάς, ζητᾶ διά νά γίνουν.

Ἄρθρον 35.— Ἡ συνάθροισις γίνεται (ὅταν τύχη τοιαύτη περίστασις ὡς ἡ 34) διά μέσου τῶν προεστῶν τοῦ τόπου ἐκεῖνου, ὁπού εἶναι ἡ συνήθεια νά γίνεται πάντοτε.

Ἄρθρον 36.— Αὐταί αἱ ἔξω τῆς τάξεως συναθροίσεις (ἤγουν ἐκεῖναι ὁπού γίνονται εἰς ἄλλον καιρόν, καί ὄχι εἰς τήν πρώτην Μαΐου) τότε ἠμποροῦν νά βουλευῶνται καί ν' ἀποφασίζουσιν, ὅταν ἕνας παραπάνω ἀπό τούς μισούς πολίτας ἐκεῖνους, ὁπού ἔχουν δίκαιον νά δώσουν τήν γνώμην τους, εἶναι παρόντες· τουτέστι ὁ σωστός ἀριθμός τῶν ψηφιστῶν εἶναι 600, πρέπει νά εἶναι 301, ὅταν θέ νά γίνῃ ἡ ἔξω τῆς τάξεως συνάθροισις.

Περί τῶν Ἐκλεκτικῶν Συναθροίσεων

Ἄρθρον 37.— Οἱ πολῖται, ἐνωμένοι² εἰς πρώτας συνα-

1. Κράτους.

2. Συγκεντρωμένοι.

entlassen hat, kann sein Amt nicht niederlegen, bis derjenige, welcher an seine Stelle treten hat, angekommen, und das Geschäft des Entlassenen übernommen hat.

- 32.§. Das Volk dieses Reiches versammelt sich jedes Jahr am ersten May, um die Wahlen seiner Stellvertreter vorzunehmen.
- 33.§. Das Volk entscheidet und bestimmt in diesen Wahlen, wie groß die Zahl der Bürger auch seyn mag, welche das Recht haben, in denselben ihre Stimmen zu geben.
- 34.§. Die Ur - Versammlungen werden auch ausser der Ordnung gehalten, wenn nämlich auch nicht der erste des May ist, so bald der fünfte Theil der Bürger, welche das Recht haben in denselben ihre Stimme zu geben, verlangt, daß sie gehalten werden.
- 35.§. Die Versammlung geschieht wenn der Umstand von 34.§. emtrifft vermittelst der Vorsteher jenes Orts, wo sie gewöhnlich zu geschehen pflegt.
- 36.§. Die ausserordentlichen Versammlungen (nämlich diejenigen, welche zu einer anderen Zeit und nicht an dem 1. Tage des May gehalten werden) können nur dann sich berathschlagen, und etwas bestimmen, wenn Einer über die Hälfte der Bürger, welche das Recht haben ihre Stimmen zu geben, anwesend ist. Z. B. die voile Zahl der Stimmgeber ist 600, nun müssen 301 anwesend seyn, wenn die ausserordentliche Versammlung statthaben soll.

Über die Wahlversammlungen

- 37.§. Die in den Ur - Versammlungen vereinten Bürger ernennen

θροίσεις, ονοματίζουν έναν εκλέκτορα, όταν είναι αυτοί 200 τόν αριθμόν· ειδέ και είναι από τούς 201 έως τούς 400, ονοματίζουν δύο εκλέκτορας· και ἄν είναι από τούς 401 έως τούς 600, ονοματίζουν τρεῖς.

Ἄρθρον 38.— Βαστῶνται, διαρκουσι και γίνονται κατά τόν ὁμοιον τρόπον αἱ ἐκλεκτικαί¹ συναθροίσεις, καθώς και αἱ πρῶται ὅπου εἶπαμεν (ἄρθρ. 11, 12, 13)· ἤγουν αἱ πρῶται συναθροίσεις γίνονται ἐγγράφως ἢ μέ τήν φωνήν, ἔτζι και αὐται. Ἐκεῖ είναι 600 ψηφισταί τουλάχιστον διά νά ἐκλέξουν τρεῖς, ἐδῶ πάλιν ὁμοίως.

Περί τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος²

Ἄρθρον 39.— Τό Νομοδοτικόν Σῶμα, ὅπερ και Βουλή ονομάζεται, είναι συνθεμένον ἀπό 750 ὑποκείμενα. Οἱ μέν 500 είναι οἱ νεώτεροι, και ονομάζεται Η ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ 500· αὐτοί προβάλλουν Νόμους. Οἱ δέ 250 είναι οἱ γεροντότεροι, και ονομάζεται ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΓΕΡΟΝΤΩΝ· αὐτοί ἐπικυρώνουν τούς προβληθέντας Νόμους παρά τῶν 500 ἢ τούς ἀκυροῦσιν, ἄν δέν τούς εὔρουν εὔλογον. Ἐκεῖνοι, ὡς νεώτεροι, είναι ἐφευρετικοί και δραστήριοι· τοῦτοι ὡς γεροντότεροι, κριτικώτεροι και ἐξερευνητικοί. Τό σῶμα τοῦτο είναι ἐν αἰώνιον εἰς τό ἔργον του. Ἄν και ἀλλάζουν τά ὑποκείμενα, τό σῶμα ὅμως μένει ὁλόκληρον, και αἱ προσταγαί του δέν ἀλλάζουν μέ τήν ἀλλαγὴν τῶν ὑποκειμένων.

Ἄρθρον 40.— Ἀλλάζονται ἢ κυρώνονται τά μέλη τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος κάθε χρόνον.

Ἄρθρον 41.— Ἡ ἐνωσις ὄλων τῶν ἀπεσταλμένων τοπο-

1. Ἐκλογικαί 2. Νομοθετικοῦ Σώματος

einen Wahlmann (electeur), wenn sie an der Zahl 200 sind; wenn sie aber von 201 bis 400 gehen: so ernennen sie zwey; und wenn sie von 401 bis 600 sind: so ernennen sie drey.

- 38.§. Die Wahlversammlungen geschehen und dauern auf eben dieselbe Art, wie die Ur - Versammlungen, so wie wir Art. 11, 12, 13 gesagt haben. Z. B. die Ur - Versammlungen geschehen schriftlich oder mündlich: eben so diese. Dort sind wenigstens 60 Stimmgeber um drey zu erwählen, hier eben so.

Über den Gesetz gebenden Körper

- 39.§. Der Gesetz gebende Körper, welcher auch Rath genannt wird, ist aus 750 Personen zusammen gesetzt. Die 500 sind die jüngeren, und heissen der Rath der 500. Diese bringen die Gesetze in Vorschlag; aber die 250 sind die alteren, und heissen der Rath der Alten. Diese sanktionieren die von den 500 in Vorschlag gebrachten Gesetze, oder verwerfen sie, wenn sie es vernünftig finden, sie zu verwerfen. Jene als jüngere Männer sind mehr zur Erfindung und Unternehmung: diese als ältere Männer sind mehr zur Beurtheilung und Untersuchung geeignet. Dieser Körper ist einig (un) immerwährend in Rücksicht seiner Wirkung. Denn, wenn auch die Personen sich ändern: so bleibt doch der ganze Körper, und die Verordnungen desselben ändern sich nicht mit dem Wechsel der Personen.
- 40.§. Alle Jahre werden die Glieder des Gesetz gebenden Körpers verändert oder bestätigt.
- 41.§. Die Versammlung aller abgeordneten Stellvertreter (Repraesentanten) welche von den Wahlversammlungen sind

τηρητῶν, ὅπου ἐστάλησαν ἀπό τὰς ἐκλεκτικὰς συναθροίσεις, πρέπει νά εὑρεθοῦν εἰς τόν τόπον ὅπου τοῖς ἐδιορίσθη, διά νά κάμουν ἀρχήν τῆς ἐπιχειρήσεώς των εἰς τήν πρώτην ἡμέραν τοῦ Ἰουλίου μηνός.

Ἄρθρον 42.— Αὐτό τό Νομοδοτικόν Σῶμα ὀνομάζεται ΕΘΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ, ὡσάν ὅπου παρασταίνει ὅλον τό Ἔθνος· αὐτό λοιπόν ὅταν ἐκδίδη προσταγὰς καί Νόμους, τότε πιάνονται καί εἶναι δίκαιοι, ὅταν εἶναι τοῦλάχιστον ἓνας περισσότερον ἀπό τοὺς μισοὺς τοποτηρητάς, καί ὄχι μόνον μερικοί.

Ἄρθρον 43.— Οἱ ἀπεσταλμένοι αὐτοί δέν εἶναι συχωρημένον νά κυνηγηθοῦν, νά ἐγκαλεσθοῦν, καί νά κριθοῦν ποτέ διά τὰς ἰδέας καί γνώμας, ὅπου ἐφανερώσαν ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος· ἤγουν εἶναι πάντῃ ἐλεύθεροι νά εἰποῦν ἐκεῖνο ὅπου στοχάζονται διά ὠφελιμώτερον εἰς τήν Πατρίδα, χωρὶς καμμίαν συστολήν.

Ἄρθρον 44.— Αὐτοί ἤμποροῦν νά κατακρατηθοῦν, ὅταν κάμουν κανένα ἔγκλημα βαρύ, καθὼς φόνον ἢ ἄλλο τοιοῦτον· ὅμως ἢ ἀπόφασις τοῦ νά τοὺς πηγαίνουν εἰς κανέναν τόπον, πρέπει νά γένη μέ τήν ἐπικύρωσιν τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, ἐπειδή καί αὐτά τὰ ὑποκείμενα εἶναι ἱερά καί παρασταίνουν τό Γένος ὀλόκληρον· ὅθεν πρέπει τό ὀλόκληρον Γένος, ὅπου παρασταίνεται ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα, νά τοὺς καταδικάσῃ.

Περί συνεδρίων τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος

Ἄρθρον 45.— Τά συνέδρια τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος εἶναι δημόσια καὶ φανερά.

Ἄρθρον 46.— Ὅλα, ὅσα καί νά εἰπουν εἰς τό Συνέ-

abgeschickt worden, muß an dem Orte, welcher ihnen ist bestimmt worden, um den Anfang ihrer Geschäfte zu machen, am ersten Tage des Monats Julius sich efinden.

- 42.§. Der Gesetz gebende Körper wird Nazional - Versammlung genannt, weil er die ganze Nasion vorstellt. Wenn er übrigens Verordnungen und Gesetze erläßt, so werden sie angenommen, und sind rechtskräftig, wenn wenigstens Ein Repräsentant die andere Hälfte überstimmt, und wenn nicht bloß einige es wollen.
- 43.§. Es wird nicht gestattet, daß die Abgeordneten beunruhiget, angeklaget, und gerichtlich belangt werden wegen ihrer Begriffe und Meinungen, welche sie vor der Versammlung des Gesetz gebenden Körpers geäußert haben. Sie haben eine vollkommene Freyheit alles das, was sie denken, zum Beßten des Vaterlandes ohne Rückhalt zu sagen.
- 44.§. Sie können verhaftet werden, wenn sie ein schweres Verbrechen z. B. Totschlag, oder etwas anderes dergleichen begehen. Doch muß der Verhaftsbefehl, oder der Befehl des Hausarrestes mit der Genehmigung des Gesetz gebenden Körpers geschehen. Weil diese Personen heilig sind, indem sie die ganze Nasion vorstellen: so ist es auch billig, daß die ganze Nasion, welche durch den Gesetz gebenden Körper vorgestellt wird, dieselben richte.

Über die Ratsversammlungen des Gesetz gebenden Körpers

- 45.§. Die Rathversammlungen des Gesetz gebenden Körpers sind ungesperrt, und öffentlich.
- 46.§. Alle Vorstellungen, welche die Räthe in der Rathversammlung machen, werden aufgeschrieben, und Praktika (d.i.

δριον, γράφονται, καί λέγονται Πρακτικά· αὐτά λοιπόν τὰ Πρακτικά νά τυπώνωνται, διά νά τά ἡξεύρη ὁ λαός διαβάζοντάς τα.

Ἄρθρον 47.— Τό Συνέδριον δέν ἤμπορεῖ νά βουλευθῆ καί ν' ἀποφασίσῃ, ἂν δέν εἶναι τά ἡμιση μέλη παρόντα.

Ἄρθρον 48.— Τό Συνέδριον δέν ἤμπορεῖ νά ἐμποδίσῃ τήν ὁμιλίαν ἀπό κανέναν συγκάθεδρόν του εἰς τήν τάξιν ὅπου ἤθελε ζητήσῃ νά συντύχη¹, ὅταν στοχάζεται τίποτες ἀναγκαῖον ὑπέρ τῆς Πατρίδος.

Ἄρθρον 49.— Τό Συνέδριον βουλεύεται, ὅταν οἱ παρόντες τοποτηρηταί εἶναι περισσότεροι ἀπ' ἐκείνους ὅπου λείπουν.

Ἄρθρον 50.— Πενήντα μέλη τῆς Ἐθνικῆς Συνελεύσεως, ὅταν εὔρουν καμμίαν δυσκολίαν ἢ δυσαραστοῦνται εἰς τίποτες, ἤμποροῦν νά ζητήσουν ὅτι νά συναχθῆ ὁλόκληρον τό Γένος κατά τούς ρηθέντας τρόπους (11, 12, 13, 38), διά ν' ἀποφασίσῃ ἐκείνην τήν ὑπόθεσιν.

Ἄρθρον 51.— Ἡ Ἐθνική Συνέλευσις ἔχει τό δίκαιον νά ἐξετάξῃ τήν διαγωγὴν καί τά κινήματα καθενός ἀπεσταλμένου ὅπου συνεδριάζει μαζί της, ὅπου ἂν εἶναι πρὸς ὄφελος τῆς Πατρίδος, καλῶς· εἰδέ ὄχι, νά τόν φανερώνη καί νά λαμβάνῃ προσοχὴν ἀπό τόν ὑποπτον.

Ἄρθρον 52.— Οἱ φύλακες, οἵτινες φυλάττουσιν εἰς τόν τόπον ὅπου γίνεται ἡ συνάθροισις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, ὑπόκεινται εἰς τὰς προσταγὰς των· ὁμοίως καί ἐκεῖνοι ὅπου εἶναι τριγύρω εἰς τό κτίριον τῆς συναθροίσεώς του, νά εἶναι διωρισμένοι ἀπ' αὐτό.

1. Νά μιλήσῃ

- Verhandlungen, Protokolle) genannt; diese Praktika werden übrigens gedruckt, damit das Volk sie lesen, und vernehmen könne.
- 47.§. Die Rathsversammlung kann nicht in Berathschlagung nehmen, und bestimmen, wenn nicht die Hälfte ihrer Glieder anwesend ist.
- 48.§. Der Rath kann den Vortrag eines Beisitzers durch die Tagesordnung, welche hätte eintreffen sollen, nicht hindern, so bald etwas nothwendig für das Vaterland befunden wird.
- 49.§. Der Rath hält seine Sitzungen, wenn die Repräsentanten über die Hälfte anwesend sind.
- 50.§. Wenn fünfzig Glieder der Nazional - Versammlung eine Schwierigkeit finden, oder mit etwas nicht zufrieden sind: so können sie verlangen, daß das ganze Volk nach den angeführten Weisen (11. 12. 13. 38) versammelt werde, um diesen Gegenstand zu entscheiden.
- 51.§. Die Nazional - Versammlung hat das Recht, das Verhalten und die Bewegungen eines jeden Abgeordneten zu untersuchen. Wenn er fleißig in ihr erscheint, wenn er dem Vaterlande nützlich ist: so ist es gut. Wenn nicht: so soll sie ihn anzeigen, und auf den Verdächtigen ein aufmerksames Auge haben.
- 52.§. Die Sicherheitsanstalt, das ist, die Wachen, welche an den Orte, wo die Versammlung des Gesetz gebenden Körpers gehalten wird, Dienst haben, unterliegen seinen Verordnungen; eben so dürfen diejenigen, welche um das Versammlungsgebäude stehen, von ihm nicht getrennt seyn.

Περί τῶν ἔργων τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος

Ἄρθρον 53.— Τό Νομοδοτικόν Σῶμα προβάλλει νόμους καί δίδει ψηφίσματα, ἥτοι προσταγάς.

Ὅλοι οἱ νόμοι καί προσταγαί γίνονται εἰς τήν ἀπλήν τῶν Ἑλλήνων γλῶσσαν, ὡς πλέον εὐκατάληπτον καί εὐκόλον νά σπουδασθῇ ἀπό ὅλα τά εἰς τό βασιλείον¹ τοῦτο ἐμπεριεχόμενα γένη· ὁμοίως καί ὅλα τά ἔγγραφα τῶν κρίσεων καί ἄλλων δημοσίων πράξεων.

Ἄρθρον 54.— ΝΟΜΟΙ θέλει νά εἰπῇ ἐκεῖναι αἱ πράξεις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, ὅπου ἀποβλέπουσι:

α' — Τήν νομοθεσίαν ὅπου ἀφορᾷ εἰς τά πολιτικά καί ἐγκληματικά.

β' — Τήν γενικήν διοίκησιν τῶν τακτικῶν ἐσόδων καί ἐξόδων τῆς Δημοκρατίας.

γ' — Τά ὑποστατικά ὅπου ἐξουσιάζει ὅλον τό Ἔθνος, λεγόμενα βασιλικά.

δ' — Ὁ τίτλος, τό βάρος, ἡ βούλλα καί τό ὄνομα τῶν ἀσπρῶν καί κάθε εἶδους χρήματος.

ε' — Τά εἶδη τῶν δοσιμάτων, πόση νά εἶναι ἡ σούμμα των καί πῶς νά συμμαζώνονται.

ς' — Ἡ κήρυξις τοῦ πολέμου ἐναντίον κανενός ἐχθρικοῦ ἔθνους.

ζ' — Κάθε νέος διαμερισμός εἰς τοπαρχίας καί ἐπαρχίας τοῦ τόπου τῆς Δημοκρατίας.

η' — Ἡ ἐπιστασία τῶν σχολείων καί τί λογῆς νά ἀνατρέφονται οἱ παῖδες τῶν πολιτῶν.

θ' — Αἱ δημόσιαι τιμαί διά τήν ἐνθύμησιν τῶν μεγάλων ἀνδρῶν καί τῶν διαφεντευτῶν² τῆς Πατρίδος.

1. Κράτος.

2. Ὑπερασπιστῶν.

Über die Geschäfte des Gesetz gebenden Körpers

53.§. Der Gesetz gebende Körper bringt Gesetze in Vorschlag, und ertheilt Verordnungen oder Befehle.

Alle Gesetze und Verordnungen werden in der Vulgar - griechischen Sprache, als der verständlichsten und leichtesten abgefaßt, damit sie von allen in dem Reiche befindlichen Völkern gelernet werde; eben so alle Schriften der gerichtlichen, und anderer öffentlichen Verhandlungen.

54.§. Die Gesetze, d. i. die Verfügungen des Gesetz gebenden Körpers betreffen,

1. Die Gesetzgebung für das politische, und Justiz - Wesen.
2. Die allgemeine Verwaltung der ordentlichen Einküfte und Ausgaben unseres demokratischen Staates.
3. Die Grundgüter, über welche das ganze Volk zu schalten hat, Domane genannt.
4. Länge, Schwere, Maß (Titel, Auflage, Siegelwesen) Benennung der Scheidemünzen und aller Geldsorten.
5. Die Gattungen der Abgaben, wieviel sie betragen, und wie sie sollen bezogen werden.
6. Erklärung des Krieges gegen ein feindliches Volk.
7. Eintheilung des demokratischen Gebiethes in Toparchien und Eparchien.
8. Aufsicht der Schulen, und auf welche Art die Kinder der Bürger sollen erzogen werden.
9. Öffentliche Ehrenbezeichnungen zur Aufmunterung grosser Männer, und der Vertheidiger des Vaterlandes.

Ἄρθρον 55.- ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ Η ΠΡΟΣΤΑΓΑΙ θέλει νά εἰπῆ αἱ πράξεις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος ὅπου ἀποβλέπουσι:

α' – Τόν διορισμόν τῶν στρατευμάτων ὅπου χρειάζονται, τόσον διά θαλάσσης ὅσον καί διά ξηρᾶς, τόν κάθε χρόνον.

β' – Τήν ἄδειαν ἢ τό ἐμπόδιον τοῦ νά περάσουν ξένα στρατεύματα ἐπάνω εἰς τόν τόπον τοῦ βασιλείου¹ τούτου.

γ' – Τό ἔμβασμα θαλασσίων ξένων δυνάμεων εἰς τούς λιμένας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

δ' – Τήν φροντίδα περί τῆς κοινῆς σιγουρότητος καί ἡσυχίας· ἤγουν τούς τρόπους τοῦ νά διαφυλάττεται ἡ εὐταξία καί ἡ ἡσυχία μέσα εἰς τόν ἑλληνικόν τόπον.

ε' – Τήν ἐτησίαν καί καθημερινήν διαμοίρασιν τῶν συνδρομῶν καί τῶν δημοσίων ἔργων· ἤγουν ὅσας χρειάζονται συνδρομάς εἰς διάφορα μέρη τῆς Δημοκρατίας δι' ὅλον τόν χρόνον, καί προσταγᾶς διά φτιάσιμον γεφυρίων, δρόμων, λιμένων, καναλίων, κτιρίων καί τά λοιπά.

ς' – Τάς προσταγᾶς διά νά κοποῦν ἄσπρα² κάθε λογῆς.

ζ' – Τά ἀκανόνιστα ἔξοδα, ὅπου γίνονται εἰς τά δημοσίους ὑποθέσεις, ὁμοίως καί τά ἀσυνήθιστα· ἤγουν, ἡ ἀντιμισθία ἐνός ὅπου ἔκαυσε τά καράβια τοῦ ἐχθροῦ, ἢ τά ἔξοδα ἐνός ὅπου στέλλεται νά ἐκτελέσῃ ἕναν κρύφιον σκοπόν πρὸς ὄφελος τῆς Πατρίδος.

η' – Τάς σκέψεις, ἤγουν τά φρόνιμα μέτρα ὅπου χρησιμεύουν εἰς ἕναν τόπον, εἰς ἕνα μέρος, εἰς μίαν πολιταρχίαν, εἰς ἕνα εἶδος δημοσίων ἔργων.

1. Τοῦ κράτους.

2. Τά χρήματα.

55.§. Die Verordnungen des Gesetz gebenden Körpers haben auf diese Gegenstände zu sehen.

1. Die Bestimmung der Armeen, welche man in jedem Jahre sowohl zur See als zu Land nöthig hat.
2. Die Gestattung oder Verweigerung, daß fremde Armeen durch das Gebieth unsers Reiches ziehen.
3. Die Landung fremder Seetruppen in den Häfen des griechischen Freystaates.
4. Die Obsorge für die allgemeine Sicherheit ud Ruhe; nämlich Maßregeln, daß Ordnung und Ruhe in dem Gebieth des griechischen Staates beobachtet werde.
5. Jährliche und tägliche Eintheilung der Steuern und Bedürfnisse öffentlicher Werke; nämlich wieviel Beiträge zu den verschiedenen Bedürfnissen des Freystaates durch ein ganzes Jahr erfordert werden; oder Verordnungen tiber den Bau der Brücken, Strassen, Hafn, Canäle, Gebaude, u. d. gl.
6. Verordnungen der Scheidemünzen jeder Art.
7. Die unbestimmten Ausgaben, welche auf gemeinnützige Gegenstände verwandt werden; eben so die ungewöhnlichen z. B. Belohnung desjenigen, welcher die Schiffe des Feindes in Brand gesteckt hat; oder die Ausgaben Eines, welcher abgeschickt wird, um einen geheimen Auftrag zum Nutzen des Vaterlandes zu vollziehen.
8. Untersuchungen oder kluge Maßregeln, wo sie einem Orte, einem Theile, einer Municipalitat, oder irgend einer Gattung öffentlicher Angelegenheiten nützlich sind.
9. Obsorge, daß das Land des Freystattes verteidiget werde.

θ' – Τήν φροντίδα τοῦ νά διαφεντεύεται¹ ὁ τόπος τῆς Δημοκρατίας.

ι' – Τήν ἐπικύρωσιν τῶν συνθηκῶν τῆς εἰρήνης.

ια' – Τήν ὀνομάτισιν ἢ τήν ἀλλαγὴν τῶν στρατηγῶν τῆς Δημοκρατίας.

ιβ' – Τό νά κυνηγήσουν καί νά διάσουν κάθε πρόσωπον τῆς Βουλῆς νά δώσῃ λογαριασμόν, ὁμοίως καί κάθε πολιτικόν καί δημόσιον ἀξιωματικόν.

ιγ' – Τήν ἐγκάλεσιν ἐκείνων ὅπου εἶναι ὑποπτοι διά καμμίαν συνωμοσίαν ἐναντίον τῆς γενικῆς σιγουρότητος² τῆς Δημοκρατίας.

ιδ' – Κάθε μεταβολήν εἰς τόν κατά μέρος διαμερισμόν τῆς ἑλληνικῆς γῆς· ἤγουν, ἂν τινες ἤθελε φανῆ προδότης τῆς Πατρίδος, αὐτή τόν ξεγυμνώνει ἀπό τήν γῆν ὅπου ἐξουσίαζε, καί τήν δίδει εἰς ἄλλον.

ιε' – Τάς ἀνταμοιβάς τοῦ Ἔθνους· ἤγουν, ἕνας πολίτης ἔκαμε μίαν ἀνδραγαθίαν, καί τό Ἔθνος πρέπει νά τόν ἀνταμείψῃ· τό Νομοδοτικόν Σῶμα λαμβάνει αὐτήν τήν φροντίδα, νά διορίσῃ τί λογῆς ἀνταμοιβή νά τῷ δοθῇ.

Περί τοῦ πῶς νά γίνονται οἱ Νόμοι

Ἄρθρον 56.– Ὅταν εἶναι χρεία νά γίνη κανένας Νόμος εἰς τήν Δημοκρατίαν, πρῶτον γίνεται ἐγγράφως μέ ἀναφοράν, ὅπου ἤμποροῦν νά ἐξετάσουν τό ὄφελος καί τήν βλάβην ὅπου ἤμπορεῖ νά προέλθῃ ἀπ' αὐτόν.

Ἄρθρον 57.– Ἡ ἐξέτασίς του πρέπει νά σαφηνίζεται καί ὁ Νόμος νά εἶναι πρὸς καιρόν νομοθετημένος, ὅστε-

1. Ὑπερασπίζεται.

2. Ἀσφάλεια

10. Die Bestätigung der Friedensverträge.
11. Die Ernennung oder Veränderung der Generale des Freystaates.
12. Jede Person des Rathes zu belangen, und zur Rechenschaft zu zwingen; eben so jeden Geschäftsträger in politischen, und Volks = Angelegenheiten.
13. Die Anklage jener, welche einer Verschwörung gegen die allgemeine Sicherheit des Freystaates verdächtig sind.
14. Jede Veränderung in der Partial - Vertheilung griechischen Landes. Z. B. Wenn einer ein Verrather des Vaterlandes zu seyn scheint: so entfernt es ihn von dem Lande, wo er eine obrigkeitliche Vollmacht hatte, und übergibt dasselbe einem andern.
15. Die Belohnungen des Volkes ζ. B. ein Bürger hat eine ruhmvolle That ausgeübt, und das Volk muß ihn belohnen; nun übernimmt der Gesetz gebende Körper die Sorgfalt zu bestimmen, auf welcher Art die Belohnung ihm soll gegeben werden.

Über die Art, nach welcher die Gesetze gemacht werden

- 56.§. Wenn das Erforderniß eintritt, daß ein Gesetz in dem Freystaate gemacht werden soll: so geschieht allererst darüber ein schriftlicher Bericht, damit man den Nutzen oder Schaden, welcher daraus entstehen konnte, untersuchen könne.
- 57.§. Die Untersuchung wird bekant gemacht, und das Gesetz in der Folge nach einem Zwischenraum von fünfzehn Tagen sammt

ρον από δεκαπέντε ημέρας μετά την έγγραφον αναφοράν.

Άρθρον 58.— Ὁ σκοπός τούτου τοῦ Νόμου, ἦγουν πρὸς τι ὠφελεῖ, ἔχει νά τυπώνεται, καί νά στέλλεται εἰς ὅλας τὰς χώρας τῆς Δημοκρατίας μέ τοιαύτην ἐπιγραφὴν: *ΠΡΟΒΑΛΛΟΜΕΝΟΣ ΝΟΜΟΣ.*

Άρθρον 59.— Σαράντα ἡμέρας μετά τὴν ἀποστολὴν τοῦ προβαλλομένου νόμου, ἐάν εἰς τὰς μισὰς καί μίαν ἐπαρχίαν τὸ δέκατον τῶν πρώτων συναθροίσεων (ἦγουν 60 πολῖται) ἐκάστης ἐπαρχίας, κανονικῶς συγκροτηθεισῶν, δέν ἀντεστάθηκεν, ὁ ἐγγραφὸς προβαλλόμενος νόμος εἶναι δεκτός καί ἐπικυρώνεται γνωριζόμενος εἰς τὸ ἕξῃς ὡς Νόμος.

Άρθρον 60.— Ἄν δέν τὸν στέργῃ τὸ δέκατον τῶν πρώτων συναθροίσεων ἐκάστης ἐπαρχίας, τότε τὸ Νομοδοτικὸν Σῶμα συναθροίζει τὰς πρώτας συνελεύσεις (ἄρθρα 11, 12, 13) καί ἐρωτᾶται ὅλος ὁ λαὸς διὰ νά δώσῃ τὴν γνώμην του.

Περὶ τοῦ τίτλου τῶν Νόμων καὶ τῶν Προσταγῶν

Άρθρον 61.— Οἱ νόμοι, αἱ προσταγαί, αἱ ἀποφάσεις τῆς κρίσεως καὶ ὅλαι αἱ δημόσιαι πράξεις, λαμβάνουν τοιοῦτον τίτλον: *Ἐν ὀνόματι τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ, τῷ... χρόνῳ τῆς Ἐλευθερίας, τοῦδε σωτηρίου τῷ...*

Περὶ τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου

Άρθρον 62.— Τὸ Ἐκτελεστικὸν Διοικητήριον συντίθεται ἀπὸ πέντε ἀνδρας.

Άρθρον 63.— Ἡ Ἐκλεκτικὴ Συνάθροισις κάθε ἐπαρχίας (37, 38) ὀνοματίζει ἕναν ὑποψήφιον, τὸ δέ Νομοδο-

dem schriftlichen Berichte in Erwägung genommen.

- 58.§. Der Endzweck des Gesetzes, d. i. der daraus entstehende Nutzen wird gedruckt, und unter der Aufschrift: Gesetz - Vorschlag: in allen Theilen des Freystaates umher geschickt.
- 59.§. Vierzig Tage nach der Absendung des in Vorschlag gebrachten Gesetzes, wenn nebst Einer Eparchie über die Hälfte der gesammten Eparchien (Departements) der zehnte Theil (d.i. 60 Bürger) der vorschriftsmässig gehaltenen Ur - Versammlungen jeder Eparchie nicht widersprochen hat: wird das schriftlich in Vorschlag gebrachte Gesetz angenommen, und als ein für die Zukunft anerkanntes Gesetz sanktioniert.
- 60.§. Wenn der zehnte Theil der Ur - Versammlungen jeder Eparchie es nicht billiget: so versammelt der Gesetz gebende Korper die gesammten Ur - Versammlungen (Art. 11. 12. und 13.) und nun wird das ganze Volk befragt, damit es hierüber seine Meinung gebe.

Über die Aufschrift der Gesetze und Verordnungen

- 61.§. Die Gesetze, die Verordnungen, die gerichtlichen Entscheidungen, und alle öffentlichen Verhandlungen, bekommen diese Aufschrift: Im Namen des griechischen Volkes in dem -- Jahre der Freyheit, der Erlössung im...

Über das Vollziehungs = Directorium (Vollziehungsrath)

- 62.§. Das Vollziehungs = Directorium ist aus fünf Männern zusammen gesetzt.
- 63.§. Die Wahlversammlung jeder Eparchie wählet (Art. 37. 38.) Einen Kandidaten, der Gesetz gebende Korper aber wählet aus dem allgemeinen Verzeichnisse der Kandidaten die Glieder

τικόν Σῶμα ἐκλέγει ἀπό τόν γενικόν κατάλογον τῶν ὀνομάτων τά μέλη τοῦ Διοικητηρίου.

Ἄρθρον 64.— Ἀλλάζει τό ἡμῖσι κάθε χρόνον.

Ἄρθρον 65.— Τό Διοικητήριον ἔχει χρέος νά φροντίζη, νά διευθύνῃ καί νά ἐπαγρυπνῇ περὶ τῆς γενικῆς διοικήσεως· αὐτό δέν ἔχει τήν ἄδειαν νά ἐνεργήσῃ ἀλλέως, παρὰ ἐκτελῶντας τούς Νόμους καί τās Προσταγās, ἐκδοθέντα ὑπό τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος.

Ἄρθρον 66.— Αὐτό ὀνοματίζει τούς ἔξω ἀρχηγούς καί προεστώτας τῆς γενικῆς διοικήσεως τῆς Δημοκρατίας, τούς Πρέσβεις καὶ Κοσσόλους¹ εἰς τās ξένας Αὐλάς.

Ἄρθρον 67.— Τό Νομοδοτικόν Σῶμα προσδιορίζει τόν ἀριθμόν καί τό ἔργον τῶν πρακτόρων, ἧγουν εἰς τās ἐπαρχίας ἐπιτρόπων τοῦ Διοικητηρίου τούτου.

Ἄρθρον 68.— Αὐτοὶ οἱ πράκτορες δέν συνθέτουν ἀναμεταξύ των κανένα βουλευτήριον, εἶναι χωρισμένοι, χωρὶς καμμίαν σχέσιν ἐτοῦτοι μέ ἐκείνους, δέν μετέρχονται καμμίαν προσωπικὴν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἐν ὀνόματι τοῦ Διοικητηρίου.

Ἄρθρον 69.— Τό Διοικητήριον τοῦτο ἐξάγει ἀπό τόν κόλπον του πράκτορας διὰ τās ἔξω τῆς Δημοκρατίας· ἧγουν ἐκείνους ὁπού ἔχουν νά πραγματεύσουν κανένα ἐπιχείρημα ὑπὲρ Πατρίδος, ἢ νά τελειώσουν καμμίαν κρυφὴν πράξιν.

Ἄρθρον 70.— Αὐτό ὀμιλεῖ περὶ εἰρήνης μέ τās πολεμοῦντα ἔθνη.

Ἄρθρον 71.— Οἱ ἄνδρες ὁπού συνθέτουν τό Διοικητήριον τοῦτο, ἂν τύχη νά παραβῶσι τίποτες, ἐγκαλοῦνται παρὰ τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος.

1. Πρόξενος

des Directoriums.

- 64.§. Jedes Jahr tritt die Hälfte ab. (*)
- 65.§. Das Directorium hat die Pflicht, über die allgemeine Staatsverwaltung zu sorgen, zu dirigieren, zu wachen. Es hat keine Vollmacht anders zu wirken, als die Gesetze und die Verordnungen, welche von dem Gesetz gebenden Körper sind erlassen worden, zu vollziehen.
- 66.§. Es ernennet die auswärtigen Befehlshaber, und die Vorsteher der allgemeinen Staatsverwaltung des Freystaates, die Gesandten, und Geschäftsträger an den fremden Höfen.
- 67.§. Der Gesetz gebende Körper bestimmt die Zahl, und den Wirkungskreis der Geschäftsmänner (Commissaires) nämlich der Geschäftsträger des Directorium in jeder Eparchie.
- 68.§. Diese Geschäftsträger machen unter sich keine Rathversammlung aus, sind abgesondert, haben unter sich keine Beziehung, bekommen keine persönliche Vollmacht, sondern nur im Namen des Directorium.
- 69.§. Das Directorium schickt aus seinem Schosse Geschäftsträger in auswärtigen Angelegenheiten des Staates, nämlich diejenigen, welche irgend ein Geschäft für das Vaterland zu besorgen, oder einen geheimen Auftrag zu erfüllen haben.
- 70.§. Es unterhandelt über den Frieden mit Krieg führenden Völkern.
- 71.§. Die Männer, welche dieses Directorium ausmachen, werden von dem Gesetz gebenden Körper angeklagt, wenn sie sich in irgend einer Rücksicht vergehen.

Άρθρον 72.— Τό Διοικητήριον τοῦτο ἔχει ν' ἀποκριθῆ διά τήν ἀνενεργησίαν καί ἀπραξίαν τῶν νόμων, τῶν ψηφισμάτων καί τῶν καταχρήσεων, ὅπου δέν ἤθελεν εἰδοποιήσει.

Άρθρον 73.— Τό Διοικητήριον τοῦτο ἐβγάνει τούς πράκτορας καί βάνει ἄλλους, ὅταν ἀνανεοῦται καί αὐτό.

Άρθρον 74.— Τό Διοικητήριον τοῦτο ἔχει χρέος νά ἐγκαλέσῃ καί νά δώσῃ εἶδησιν εἰς τούς κριτάς¹ διά τά σφάλματα τῶν πρακτόρων, ἂν ἔκαμαν.

Σχέσεις τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου μέ τό Νομοδοτικόν Σῶμα

Άρθρον 75.— Τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον κάθετα κοντά εἰς τό Νομοδοτικόν Σῶμα, ἔχει τήν εἴσοδον καί ἓνα μέρος χωριστόν, διά νά συνεδριάσει.

Άρθρον 76.— Τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον, ὅταν ἔχῃ νά δώσῃ κανένα λογαριασμόν ἢ καμμίαν εἶδησιν εἰς τό Νομοδοτικόν Σῶμα, εἰσακούεται πάντα, χωρίς ἐξαίρεσιν καιροῦ.

Άρθρον 77.— Τό Νομοδοτικόν Σῶμα προσκαλεῖ τοῦτο τό Διοικητήριον εἰς τήν συνένωσίν του, ὅλον ἢ ἓνα μέρος του, ὅταν ἤθελε κρίνει εὔλογον.

Περί τῶν Διοικητικῶν καί Πολιταρχικῶν Σωμάτων

Άρθρον 78.— Εἶναι εἰς κάθε Πλάσαν (Πλάσα λέγεται δέκα, δώδεκα ἢ δεκαπέντε χωρία μαζί) τῆς Δημοκρατίας, μία διοίκησις πολιταρχική.

— Εἰς κάθε τοπαρχίαν, μία διοίκησις μεσάζουσα· ἡγουν

1. Δικαστάς

- 72.§. Das Directorium ist verantwortlich über die Unwirksamkeit und Unzulänglichkeit der Gesetze, Verordnungen, und über Mißbräuche, welche es nicht hat anzeigen wollen.
- 73.§. Das Directorium entfernt die Geschäftsträger und beordert neue, wenn es selbst erneuert wird.
- 74.§. Das Directorium hat die Pflicht, die Geschäftsträger wegen der Fehler, welche sie etwann begangen haben, anzuklagen, und den Richtern davon Bericht zu erstatten.

*Verhältnisse des Vollziehungsdirectorium mit dem
Gesetz gebenden Körper.*

- 75.§. Das Directorium hält seine Versammlungen nahe bei dem Gesetz gebenden Körper, hat seinen eigenen Eingang, und einen abgesonderten Theil um seine Sitzungen zu halten.
- 76.§. Wenn das Vollziehungs - directorium irgend eine Rechnung abzulegen, oder Bericht an den Gesetz gebenden Körper zu erstatten hat: so wird alles ohne Vorbehalt der Zeit angehört.
- 77.§. Der Gesetz gebende Körper fordert das Directorium zu seiner Vereinigung auf, ganz oder einen Theil desselben, wenn derselbe es für billig hält.

Über die Verwaltungs = und Municipal = Körper

- 78.§. In jeder Gemeinde (Commune) des Freystaates (Gemeinden aber werden zehen, zwölf, oder auch fünfzehn zusammen gezogene Dörfer genannt) ist eine Municipal - Verwaltung. In jeder Toparchie ist eine Mittel - Verwaltung, auf welche nämlich die umliegenden Municipal - Verwaltungen

εἰς αὐτήν ἀναφέρονται αἱ περὶ αὐτὴν πολιταρχικαὶ διοικήσεις.

– Εἰς κάθε ἐπαρχίαν, μία διοίκησις κεντρικὴ ἤγουν εἰς αὐτήν ἀναφέρονται αἱ περὶ αὐτὴν πολιταρχικαὶ διοικήσεις.

Ἄρθρον 79.– Οἱ ἀξιωματικοὶ τῶν πολιταρχιῶν ἐκλέγονται ἀπὸ τὰς συναθροίσεις τῶν Πλασῶν.

Ἄρθρον 80.– Οἱ διοικηταὶ ὀνοματίζονται ἀπὸ τὰς ἐκλεκτικὰς συνελεύσεις τῶν τοπαρχιῶν καὶ ἐπαρχιῶν.

Ἄρθρον 81.– Τὸ ἥμισυ τῶν διοικητῶν καὶ τῶν πολιταρχῶν ἀνανεώνεται κάθε χρόνον.

Ἄρθρον 82.– Οἱ διοικηταὶ καὶ οἱ πολιτάρχαι δὲν ἔχουσι κανένα χαρακτῆρα παραστήσεως. Ἦγουν δὲν ἀνακατώνονται εἰς τὰς συναθροίσεις τοῦ λαοῦ, ἐν ὅσῳ εἶναι εἰς ἔργον.

– Δεν ἠμποροῦν κατ' οὐδένα τρόπον νὰ μεταλλάξωσιν (οἱ διοικηταὶ καὶ οἱ πολιτάρχαι) τὰς πράξεις καὶ προσταγὰς τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, μήτε ν' ἀργοπορήσουσιν τὴν ἐκτέλεσίν των.

Ἄρθρον 83.– Τὸ Νομοδοτικὸν Σῶμα ἀποφασίζει ἐγγράφως τὸ ἔργον τῶν πολιταρχῶν καὶ τῶν διοικητῶν, τούς κανόνας τῆς ὑποταγῆς των, καὶ τὰς παιδείας¹ ὅπου ἤθελε λάβουν, ἂν πταίσουν.

Ἄρθρον 84.– Τὰ συνέδρια τῶν πολιταρχῶν καὶ διοικητῶν εἶναι δημόσια καὶ φανερά.

Περὶ τῆς Πολιτικῆς Δικαιοσύνης

Ἄρθρον 85.– Ὁ κώδικας τῶν πολιτικῶν καὶ ἐγκλημα-

1. Τιμωρία, ποινὴ, παιδεμός

Beziehung haben.

In jeder Eparchie ist eine Zentral - Verwaltung, und auf diese beziehen sich die umliegenden Toparchischen oder Mittel - Verwaltungen.

- 79.§. Die obrigkeitlichen Personen der Municipalitäten oder Politarchien werden von den Versammlungen der Gemeinden gewählt.
- 80.§. Die Verwaltungs - Personen werden von den Wahlversammlungen der Toparchien und Eparchien ernannt.
- 81.§. Die Hälfte der Verwaltungs - Personen und Municipal - Beamten wird jedes Jahr erneuert.
- 82.§. Die Verwaltungs - Personen und Municipal = Beamten haben keinen Vorstellungskarakter. Sie werden also nicht mit unter die Versammlungen des Volkes gerechnet, so lange sie im Amte stehen.
Sie, die Verwaltungs - Personen und Municipal - Beamten, dürfen auf keine Weise die Geschäfte, und Verordnungen des Gesetz gebenden Körpers verändern, noch ihre Vollziehung verzögern.
- 83.§. Der Gesetz gebende Körper erklärt schriftlich das Geschäft der Municipal - Beamten und Verwaltungs - Personen, die Vorschriften ihrer Unterwürfigkeit, und die Strafen, welche sie bekommen, wenn sie sich vergehen.
- 84.§. Die Sitzungen der Municipal - Beamten und Verwaltungs - Personen sind unversperrt und öffentlich.

Über politische Gerechtigkeitspflege

- 85.§. Der Kodex der politischen und kriminalischen Gesetze ist für

τικῶν νόμων εἶναι ὁ αὐτός εἰς ὅλην τὴν Δημοκρατίαν, καὶ δέν εἶναι μέγας καὶ μικρός ἐνώπιον τοῦ Νόμου. Ὅλοι ἐξ ἴσου παιδεύονται, ὅταν σφάλλουν, καὶ ἀνταμείβονται, ὅταν πράττουν κανένα ἐνδοξον ὑπὲρ Πατρίδος ἔργον.

Ἄρθρον 86.— Κανένας δέν ἠμπορεῖ νά ἐνοχλήσῃ ἐκείνους τοὺς πολίτας, οἵτινες, ἔχοντες διαφορὰς κρισολογίας ἀναμεταξύ των, ἔκραξαν αἵρετούς κριτάς, εἰς τῶν ὁποίων τὴν ἀπόφασιν ἔστρεξαν.

Ἄρθρον 87.— Ἡ ἀπόφασις ἐκείνων τῶν αἵρετῶν κριτῶν εἶναι τελειωμένη καὶ ἔχει κῦρος· ἐκτός ἂν καὶ τὰ δύο κρισολογούμενα μέρη θέλουν νά κριθοῦν ἀπὸ ἀνώτερον κριτήριον.

Ἄρθρον 88.— Εἰς κάθε χωρίον νά εἶναι διαλεγμένοι ἀπὸ τοὺς χωριανούς δύο κριταὶ τῆς εἰρήνης, ἢ συμβιβαστικοί, οἵτινες νά κρίνουν κατὰ τὸν Νόμον τὰς διαφορὰς τῶν ἐγκατοίκων καὶ νά τὰς ἐκθέτουν ἐγγράφως.

Ἄρθρον 89.— Αὐτοὶ οἱ κριταὶ¹ συμβιβάζουν καὶ κρίνουν τὰ κρισολογήματα χωρὶς πληρωμῆν.

Ἄρθρον 90.— Ὁ ἀριθμὸς των καὶ τὰ προσήκοντά των εἶναι προσδιωρισμένα ἀπὸ τὸ Νομοδοτικόν Σῶμα, ἡγουν πόσοι νά εἶναι καὶ τί τοὺς χρειάζονται διὰ νά κρίνουν.

Ἄρθρον 91.— Εἶναι αἵρετοὶ κριταὶ δημόσιοι, ἐκλεγμένοι ἀπὸ τὰς ἐκλεκτικὰς συναθροίσεις· ἡγουν αὐταὶ αἱ συναθροίσεις διορίζουν ποῖος καὶ ποῖος νά γίνεται αἵρετός κριτής.

Ἄρθρον 92.— Ὁ ἀριθμὸς τῶν αἵρετῶν τούτων κριτῶν καὶ ἕως ποῦ νά ἐξαπλώνεται ἡ δύναμις των, εἶναι προσδιωρισμένα ἀπὸ τὸ Νομοδοτικόν Σῶμα.

1. Δικασταὶ

den ganzen Freystaat eben derselbe. Im Angesichte (in Vergleichung) des Gesetzes (devant la loi) kann er nicht groß oder klein seyn. Alle werden auf eine gleiche Weise bestraft, wenn sie sich vergehen; und belohnt, wenn sie für das Vaterland eine ruhmvolle That verüben.

- 86.§. Niemand kann jene Bürger beunruhigen, welche einen Rechtsstreit unter sich haben, freywillig Schiedsrichter wählen, und über den Ausspruch derselben übereinkommen.
- 87.§. Die Entscheidung der Schiedsrichter hat eine vollkommen endliche Giltigkeit und Rechtskraft; ausgenommen, wenn die beiden stredenden Theile es bedingen, daß sie den Gegenstand auch bei einer höhern Behörde können richten lassen.
- 88.§. Jedes Jahr werden von den Dorfbewohnern 2 Friedensrichter oder Vermittler gewählt, welche nach dem Gesetze die Streitigkeiten der Einwohner richten, und sie schriftlich auseinander setzen.
- 89.§. Diese Richter vermitteln und richten die Streitigkeiten ohne endliche Giltigkeit.
- 90.§. Ihre Zahl, und die ihnen zukommenden Rechtsstreitigkeiten werden von dem Gesetz gebenden Körper bestimmt, d. h. wie viel ihrer sind, und welche Rechtssachen sie zu entscheiden haben.
- 91.§. Es gibt auch öffentliche, und von den Wahlversammlungen gewählte Schiedsrichter; d.h. auch die Versammlungen bestimmen, wer ein Schiedsrichter seyn soll.
- 92.§. Die Zahl dieser Schiedsrichter, und wie weit ihre Gewalt sich erstrecket, wird von dem Gesetz gebenden Körper bestimmt.

Άρθρον 93.— Αὐτοί γνωρίζουν, ἤγουν δέχονται καί ἐξερενοῦν τὰς ἀντιστάσεις, ὅπου δέν ἐτελειώθησαν σωστά ἀπό τούς κατά μέρος αἵρετούς κριτάς, ἢ ἀπό τούς κριτάς τῆς εἰρήνης.

Άρθρον 94.— Αὐτοί βουλευόνται καί συντυχαίνουσι¹ δημοσίως. Λέγουν τήν γνώμην τους μεγαλοφώνως. Τελειώνουν σωστά τήν κρίσιν μέ ἐμπόδισιν μόνον λόγου, ἢ μέ ἐν ἀπλοῦν ἔγγραφον, χωρίς πολλά κρισολογήματα καί χωρίς πληρωμήν. Λέγουν τὰς αἰτίας τῆς ἀποφάσεώς των.

Άρθρον 95.— Οἱ κριταί τῆς εἰρήνης καί οἱ αἵρετοί δημόσιοι κριταί ἐκλέγονται κάθε χρόνον.

Περί τῆς Ἐγκληματικῆς Δικαιοσύνης

Άρθρον 96.— Διά ἐγκληματικὴν αἰτίαν κανένας πολίτης δέν ἔχει νά κριθῆ ἀλλέως, παρά ἐπάνω εἰς ἐγκάλεσιν δεκτὴν ἀπό τούς ὠρκισμένους (αὐτοί εἶναι ἀπροσωπόληπτοι, ἀδιάφοροι καί δίκαιοι ἄνθρωποι) καί θεσπισμένην ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα.

— Ἐκεῖνοι ὅπου ἐγκαλεσθοῦν, ἐκλέγουν κριτάς ἐκείνους ὅπου πρὸς καιρὸν ἐκλέξουν, ἅς μὴν ἦτον καί κριταί.

— Τὰ ὅσα λέγουν πρὸς διαφέντευσίν² των, εἶναι δημόσια καί φανερά.

— Τό ἔργον καί ὁ σκοπὸς τοῦ ἐγκλήματός των φανερόνται δι' ἑνὸς ὠρκισμένου καί ἀφιλοπροσώπου κριτοῦ.

— Ἡ παιδεία³ τοῦ πταισματος γίνεται ἀπὸ ἄλλο Κριτή-

1. Μιλῶν

2. Ὑπεράσπισιν.

3. Τιμωρία.

- 93.§. Diese erkennen, d.h. übernehmen und untersuchen die Einwendungen, welche von den besondem Schiedsrichtern oder von den Friedensrichtern nicht gehörig sind entschieden worden.
- 94.§. Diese halten Rath und kommen öffentlich zusammen. Sie erklären ihre Meinung mit lauter Stimme. Sie beendigen bestimmt die Streitsache mit dem Ausspruche eines Wortes, oder mit einer einfachen schriftlichen Erklärung, ohne viele rechtliche Erörterungen, und ohne endliche Entscheidung (d.i a la charge de l' appel, et non pas sans recours en cassation). Sie fuhren die Gründe ihrer Entscheidungen an.
- 95.§. Die Friedensrichter, und die öffentlichen Schiedsrichter werden alle Jahre gewahlet.

Über die kriminalische Gerechtigkeitspflege

- 96.§. Wegen einer Kriminal - Streitsache kann kein Bürger anders gerichtet werden, als zu Folge der Anklage, welche von den Beeideten (diese sind unpartheüsche, unbefangene, und gerechte Männer) angenommen, und von dem Gesetz gebenden Körper dekretiert worden ist. Diejenigen, welche angeklagt werden, haben das Recht, gewisse Richter zu verwerfen; die, welche sie bei dieser Angelegenheit verwerfen, sollen auch ihre Richter nicht seyn. Was sie zu ihrer Verteidigung anbringen, wird öffentlich und verlautbar. Die Beschaffenheit und Absicht ihres Verbrechens werden vermittelt eines Beeideten, und eines unpartheyischen Richters erweislich gemacht. Die Strafe des Verbrechens geschieht vor einem anderen Gerichte,

ριον, όπου νά είναι ἐγκληματικόν, καί ὄχι νά είναι ὁ ἴδιος καί κριτής¹ καί παιδευτής².

Ἄρθρον 97.– Οἱ ἐγκληματικοί κριταί ἐκλέγονται κάθε χρόνον ἀπό τάς ἐκλεκτικές συναθροίσεις.

Περί τοῦ Καθαιρετικοῦ Κριτηρίου

Ἄρθρον 98.– Δι' ὅλην τήν Δημοκρατίαν εἶναι ἓνα Καθαιρετικόν Κριτήριο.

Ἄρθρον 99.– Αὐτό τό Κριτήριο δέν ἔχει χρέος νά γνωρίζῃ παντελῶς τό βάθος τῶν ὑποθέσεων.

– Ἀποφασίζει, ὅταν παραβιάζονται αἱ νομοθετημένα συνθήκεια καί ὅταν παραβαίνονται οἱ Νόμοι.

Ἄρθρον 100.– Τά μέλη τοῦ Κριτηρίου τούτου ὀνοματίζονται κάθε χρόνον ἀπό τάς ἐκλεκτικές συναθροίσεις καί εἶναι τόν ἀριθμόν εἰκοσιτέσσαρα.

– Ἔργον τοῦ Κριτηρίου τούτου εἶναι νά ἐκφωνήσῃ τήν ἀλλαγὴν τῶν μελῶν τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου καί τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος μετά τόν χρόνον.

Περί τῶν Δημοσίων Δοσιμάτων

Ἄρθρον 101.– Κανένας πολίτης δέν ἐξαιρεῖται ἀπό τήν τιμίαν ὑποχρέωσιν τοῦ νά συνεισφέρει κατὰ τήν δύναμιν καί τά πλούτη του τά εἰς δημοσίας ἀνάγκας δοσίματα.

Περί τοῦ Δημοσίου Θησαυροῦ

Ἄρθρον 102.– Τό θησαυροφυλάκιον τοῦ Ἔθνους

1. Δικαστής.

2. Τιμωρητής.

welches das Kriminal - Gericht ist, und Richter und Bestrafer ist nicht Ein, und eben dieselbe Person.

- 97.§. Die Kriminal - Richter werden von den Wahlversammlungen jedes Jahr gewählt.

Über das Kassations - Tribunal

- 98.§. Für den ganzen Freystaat ist nur Ein Kassations - Tribunal.

- 99.§. Dieses Gericht hat nicht die Obliegenheit ganz das Innere der Streitsache in Untersuchung zu nehmen.

Es hat nur zu entscheiden, wenn die rechtlichen Formalitäten sind verletzt, und wenn die Gesetze sind u'berschritten worden.

- 100.§. Die Glieder dieses Gerichtes werden jedes Jahr von den Wahlversammlungen ernennet, und sind 24 an der Zahl.

Dieses Gericht hat das Geschäft, nach jedem Jahre die Abänderung der Glieder des Vollziehungsrathes und des Gesetz gebenden Körpers zu verlangen.

Über die öffentlichen Abgaben

- 101.§. Kein Bürger wird von der ehrenvollen Pflicht ausgeschlossen, nach Vermögen, und Reichthum seine Gaben für die vaterlandischen Bedürfnisse beizutragen.

Über den öffentlichen Schatz

- 102.§. Der National - Schatz des Volkes ist der Vereinigungspunkt der

εἶναι τό μεσαίτατον κέντρον τῶν εἰσοδημάτων καί τῶν ἐξόδων τῆς Δημοκρατίας.

Ἄρθρον 103.— Αὐτό διοικεῖται ἀπό ἐπιτρόπους, οἵτινες ἔχουν νά δώσουν λογαριασμόν, ὠνοματισμένους ἀπό τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον.

Ἄρθρον 104.— Αὐτούς τούς ἐπιτρόπους τούς παρατηροῦν ἔφοροι ὠνοματισμένοι ἀπό τό Νομοδοτικόν Σῶμα καί παρμένοι ἀπ' ἀναμεταξύ του, οἵτινες ἔχουν ν' ἀποκριθοῦν διά τās καταχρήσεις, ὅπου δέν ἤθελε δώσουν εἶδησιν.

Περί τῆς λήψεως τῶν λογαριασμῶν

Ἄρθρον 105.— Οἱ λογαριασμοί τῶν ἐπιτρόπων τοῦ ἐθνικοῦ θησαυροφυλακίου καί τῶν διοικητῶν τῶν δημοσίων χρημάτων δίδονται κάθε χρόνον εἰς τούς ἐφόρους ὅπου ἔχουν ν' ἀποκριθοῦν περί αὐτῶν, οἵτινες ὀνοματίζονται ἀπό τό Ἐκτελεστικόν Διοικητήριον.

Ἄρθρον 106.— Αὐτοί οἱ ἐπικυρωταί παρατηροῦνται ἀπό ἐφόρους ὠνοματισμένους ἐκ τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος καί ἐβγαλμένους ἐκ τοῦ κόλπου του (ἤγουν ἀπ' αὐτό τό ἴδιον Σῶμα), οἵτινες ἔχουν ν' ἀποκριθοῦν διά τās καταχρήσεις καί τά λάθη, ὅπου δέν φανερώσουν. Τό Νομοδοτικόν Σῶμα ἀποφασίζει τούς λογαριασμούς καί τούς ὑπογράφει.

Περί τῶν Δυνάμεων τῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον 107.— Ἡ γενική δύναμις τῆς Δημοκρατίας συνίσταται εἰς ὀλόκληρον τό ἔθνος.

Ἄρθρον 108.— Ἡ Δημοκρατία βαστᾷ μέ τά ἔξοδά της

Einkünfte und Ausgaben des Freystaates.

- 103.§. Er wird von eigenen Schatzbeamten verwaltet, welche die Rechnung darüber abzulegen haben, und von dem Vollziehungsrathe emennet werden.
- 104.§. Die Schatzverweser zu controliren sind die Staatsrechnungs - Buchhalter beauftraget, welche von uns aus dem Gesetz gebenden Körper gewählet werden. Diese sind wegen der Mißbräuche verantwortlich, welche sie nicht anzeigen werden.

Über die Ablegung der Rechnungen

- 105.§. Die Rechnungen der Verweser des National - Schatzes, und der Verwalter öffentlicher Gelder, werden jedes Jahr an die Staatsrechnungs - Buchhalter abgegeben, welche dann über die von dem Vollziehungsrathe ernannten Beamten, die Untersuchungsrechnung zu führen haben.
- 106.§. Eben diese Ratifikations - Beamten werden selbst von andern aus dem Gesetz gebenden Körper ernannten, und aus dem Schosse desselben (d.i. aus eben demselben Körper) abgeordneten Unterschungs - Kommissarien kontrolliert; welche dann über die Mißbräuche und Verstosse, welche sie nicht anzeigen werden, verantwortlich sind. Der Gesetz gebende Körper ratifizirt die Rechnungen, und unterzeichnet sie.

Über die Armeen des Freystaates

- 107.§. Die allgemeine Kriegsmacht des Freystaates beruht auf dem ganzen Volke.
- 108.§. Der Freystaat unterhält auf seine Kosten in Kriegs - und

έν καιρῷ πολέμου καί εἰρήνης μίαν ἀρματωμένην δύναμιν εἰς τήν γῆν καί εἰς τήν θάλασσαν.

Ἄρθρον 109.— Ὅλοι οἱ Ἕλληνες εἶναι στρατιῶται· ὅλοι πρέπει νά γυμνάζωνται εἰς τά ἄρματα καί νά ρίχνουν εἰς τό σημάδι· ὅλοι πρέπει νά μανθάνουν τήν τακτικήν· ὡς καί αἱ Ἕλληνίδες βαστοῦν μιζράκια¹ εἰς τό χέρι, ἄν δέν εἶναι ἐπιτήδεια εἰς τό τουφέκι.

Ἄρθρον 110.— Δέν πρέπει νά εἶναι κανένας πρωτοστάτωρ, ἤγουν νά ἔχη ὅλας τάς δυνάμεις τῆς Δημοκρατίας, γῆς καί θαλάσσης, εἰς τό χέρι του.

Ἄρθρον 111.— Ἡ διαφορά τῶν πολεμικῶν βαθμῶν (ἤγουν χιλίαρχος, στρατηγός), ὅπου ἔχουν οἱ ἀξιωματικοί, τά ξεχωριστά σημεῖα των καί ἡ ὑποταγή τῶν ἀπλῶν στρατιωτῶν εἶναι μόνον, ἐν ὅσῳ διαρκῆ ἡ δούλευσις τοῦ πολέμου· καθὼς τελειώσῃ ὁμως, εἶναι ὅλοι ἴσοι καί ἀδελφοί.

Ἄρθρον 112.— Ἡ δημόσιος δύναμις, ὅπου εἶναι διωρισμένη νά βαστᾷ τήν εἰρήνην καί τήν εὐταξίαν μέσα εἰς τήν Δημοκρατίαν, ἐνεργεῖ μόνον κατά τήν ἔγγραφον ζήτησιν τῶν νομίμως θεσπισμένων διοικητῶν.

Ἄρθρον 113.— Ἡ δημόσιος δύναμις, [ὅπου εἶναι] διωρισμένη ἐναντίον τῶν ἔξω ἐχθρῶν τῆς Πατρίδος, ἐνεργεῖ κατά τάς προσταγὰς τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Διοικητηρίου.

Ἄρθρον 114.— Κανένα σῶμα ἀρματωμένων ἀνθρώπων δέν ἔχει τήν ἄδειαν νά βουλευῆται, μήτε νά προστάξῃ, ἀλλά μόνον νά ἐκτελῇ τά προσταπτόμενα δι' ἐγγράφου προσταγῆς τῶν διοικητῶν.

- Friedenszeit eine bewaffnete Macht zu Land, und zu Wasser.
- 109.§. Alle Griechen sind Soldaten; alle müssen sich in den Waffen üben, und nach dem Ziele schiessen. Alle müssen exerzieren lernen. Selbst die Griechinnen tragen Dolche in der Hand, wenn sie zur Muskete nicht tauglich sind.
- 110.§. Es ist kein General - Feldmarschall nöthig, d. i. welcher die gesamte Land - und Seemacht des Freystaates in den Händen hat.
- 111.§. Die Verschiedenheit der militärischen Grade (nämlich Brigadier, General) welche die Officiers haben, ihre besonderen Ehrenzeichen, und die Unterordnung der gemeinen Soldaten sind es allein, womit der Kriegsdienst hinlänglich versehen ist; und daß er es vollkommen sey: sind wir alle gleich und Brüder.
- 112.§. Die Nazional - Kriegsmacht, welche bestimmt ist, Frieden und Ordnung mitten in dem Freystaate zu erhalten, wirket allein nach dem schriftlichen Gesuche der gesetzmässig erwählten Obrigkeiten.
- 113.§. Die Nazional - Kriegsmacht, welche gegen die Feinde des Vaterlandes bestimmt ist, wirket nach den Befehlen des Vollziehungsrathes.
- 114.§. Kein Körper bewaffneter Menschen hat die Vollmacht, eigenmächtig zu handeln, noch zu befehlen; sondern er hat nur die schriftlich ertheilten Befehle der obrigkeitlichen Personen zu vollziehen.

Περί τῶν Ἐθνικῶν Συνελεύσεων

Ἄρθρον 115.— Ἄν εἰς μίαν περισσότερον ἀπό τὰς μισὰς ἐπαρχίας τῆς Δημοκρατίας, τό δέκατον μέρος τῶν πρώτων συναθροίσεων ἐκάστης αὐτῶν, γινομένων παρά τούς ρηθέντας κανόνας (11, 12, 13), ζητοῦν νά ξαναθεωρήσουν τήν προᾶξιν τῆς νομοθετικῆς διοικήσεως, ἢ τήν ἀλλαγὴν μερικῶν ἀπό τὰ ἄρθρα της, τότε τό Νομοδοτικόν Σῶμα ἔχει χρέος νά συγκροτήσῃ τὰς πρώτας συναθροίσεις καί ὄλων τῶν ἄλλων ἐπαρχιῶν τῆς Δημοκρατίας, διά νά πληροφορηθῇ, ἂν πρέπει νά συγκροτηθῇ μία γενική Ἐθνική Συνέλευσις.

Ἄρθρον 116.— Ἡ Ἐθνική Συνέλευσις γίνεται κατά τόν αὐτόν τρόπον, ὅπου καί αἱ νομοδοτικαί· ἡγουν στέλλεται εἷς πληρεξούσιος ἀπό κάθε ἐπαρχίαν καί ἐνώνει μέ ἐκεῖνας τήν πληρεξουσιότητά της.

Ἄρθρον 117.— Αὕτη ἢ ἔξω τῆς συνηθείας Ἐθνική Συνέλευσις καταγίνεται καί κάμνει τήν προᾶξιν τῆς νομοθετικῆς διοικήσεως μόνον ἐπάνω εἰς ἐκεῖνα τὰ αἴτια, ὅπου ἐπροξένησαν τήν συνάθροισίν της καί δέν ἀνακατώνεται εἰς ἄλλο τίποτε· ἡγουν ἐστάλθη διά νά θεωρήσῃ μόνον μίαν ὑπόθεσιν, εἰς ἐκείνην καταγίνεται καί ὄχι περαιτέρω.

**Περί τῆς σχέσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
μέ τὰ ξένα ἔθνη**

Ἄρθρον 118.— Ὁ Ἑλληνικός Λαός εἶναι φίλος καί φυσικός σύμμαχος μέ τὰ ἐλεύθερα ἔθνη.

Ἄρθρον 119.— Οἱ Ἕλληνες δέν ἀνακατώνονται εἰς τήν διοίκησιν τῶν ἄλλων ἐθνῶν· ἀλλ' οὔτε εἶναι εἰς αὐτούς δυνατόν νά ἀνακατωθοῦν ἄλλα εἰς τήν ἐδικήν των.

Über die Nationalversammlungen

- 115.§. Wenn in der Hälfte plus einer der Eparchien der Hellenischen Demokratie ein Zehntel der Urversammlungen jeder Eparchie, die gemäß den erwähnten Bestimmungen (11, 12, 13) stattfanden, eine Revision der Verfassung oder die Änderung einiger seiner Artikeln fordert, dann ist der gesetzgebende Körper verpflichtet, auch die Urversammlungen aller anderen Eparchien des Freistaates zu versammeln, um zu erfahren, ob eine Nationalversammlung einberufen werden muß.
- 116.§. Eine Nationalversammlung wird so wie die Versammlungen des gesetzgebenden Körpers gebildet; d. h., aus jeder Eparchie wird ein bevollmächtigter Vertreter geschickt und vereint ihre Bevollmächtigung mit ihnen [mit den anderen Eparchien].
- 117.§. Diese außerordentliche Nationalversammlung beschäftigt sich hinsichtlich der Verfassung nur mit den Objekten, die ihre Einberufung verursacht haben und mischt sich nicht in anderen Themen ein; d.h. sie ist nur einberufen worden, um eine Sache zu untersuchen, mit dieser muß sie sich beschäftigen und mit nichts weiter.

*Über die Beziehung der Hellenischen Demokratie
zu den fremden Nationen*

- 118.§. Das griechische Volk ist Freund und natürlicher Verbündeter der freien Nationen.
- 119.§. Die Griechen mischen sich in die Regierung der anderen Nationen nicht ein; jedoch dulden sie auch nicht, daß andere Nationen sich in ihre Regierung einmischen.
Die Griechen ehren die Botschafter und Konsule der sich in

Τιμοῦν τούς Πρόσβεις καί Κοנסόλους¹ τῶν εἰς τοῦτο τό βασίλειον εὐρισκομένων ἔθνῶν, τοῖς βεβαιοῦσι μίαν ἄφοβον διατριβήν², σέβονται τούς πραγματευτάς των καί δέν πειράζουσι τὰ ἐμπορικά πλοῖα των, ὅταν δέν ἔχουν πρᾶγμα τοῦ ἐχθροῦ.

Ἄρθρον 120.— Δέχονται ὅλους τούς ἀδικημένους ξένους καί ὅλους τούς ἐξωρισμένους ἀπό τήν πατρίδα των δι' αἰτίαν τῆς Ἐλευθερίας. Ἀπαρνοῦνται καί δέν δίδουν ὑποδοχήν καί περιποίησιν εἰς τούς Τυράννους.

Ἄρθρον 121.— Δέν κάνουν ποτέ εἰρήνην μέ ἕνα ἐχθρόν, ὅπου κατακρατεῖ τόν ἑλληνικόν τόπον.

Περί ἐγγνήσεως καί βεβαιότητος τῶν Δικαίων τούτων

Ἄρθρον 122.— Ἡ Νομοθετική Διοίκησις βεβαιοῖ εἰς ὅλους τούς Ἕλληνας, Τούρκους, Ἀρμένηδες, τήν ἰσοτιμίαν, τήν ἐλευθερίαν, τήν σιγουρότητα, τήν ἐξουσίαν τῶν ὑποστατικῶν ἐκάστου, τὰ δημόσια χρέη ὅπου ἤθελε γένουν διά τήν Ἐλευθερίαν, τήν ἐλευθερίαν ὅλων τῶν θρησκειῶν, μίαν κοινήν ἀνατροφήν, δημοσίους συνδρομάς ἐκεῖ ὅπου ἀνήκουν, τήν ἀπεριόριστον ἐλευθερίαν τῆς τυπογραφίας, τό δίκαιον τοῦ νά δίδῃ ἕκαστος ἀναφοράν καί νά προσκλαυθῇ, τό δίκαιον τοῦ συναθροίζεσθαι εἰς δημοσίους συντροφίας, καί, τελευταῖον, τήν ἀπόλαυσιν ὅλων τῶν Δικαίων τοῦ Ἀνθρώπου.

Ἄρθρον 123.— Ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία τιμᾷ τήν πρᾶ-
 ὄτητα, τήν ἀνδρείαν, τό γηρατεῖον, τήν υἱικήν φιλοστο-
 γίαν, τήν δυστυχίαν· αὐτή βάνει τήν παρακαταθήκην

1. Προξένους.

2. Διαμονήν.

diesem Königreich befundenen Nationen; sichern ihnen einen ungefahrdeten Aufenthalt zu, respektieren ihre Kaufleute und tasten ihre Handelsschiffe nicht an, wenn diese keine Waren von Feinden mit sich führen.

- 120.§. Sie nehmen alle Fremden, denen ein Unrecht zugefügt wurde, und alldiejeniger, die aus ihrer Heimat wegen der Sache der Freiheit verbannt wurden, auf. Sie verweigern aber Aufnahme und Verpflegung von Tyrannen.
- 121.§. Sie schließen nie Frieden mit einem Feinde, der das griechische Territorium besetzt.

Über die Garantie und Bestätigung dieser Rechte

- 122.§. Die Verfassung garantiert allen Griechen, Türken und Armeniern Gleichheit, Freiheit, Sicherheit, Selbstbestimmung des Eigentums, die öffentlichen Schulden, die für die Freiheit gemacht werden, Freiheit aller Religionen, öffentliche Bildung, öffentliche Beiträge, da wo es sich gehört, unbeschränkte Pressefreiheit, Recht auf Petition und Klage, das Versammlungsrecht und, letztes, Genuß aller Menschenrechte.
- 123.§. Die Hellenische Demokratie ehrt die Rechtschaffenheit, den Mut, das Alter, die Liebe der Kinder an die Eltern, das Unglück.

τῆς νομοθετικῆς αὐτῆς διοικήσεως ὑπὸ τὴν ἄγρυπνον φύλαξιν ὄλων τῶν ἐναρέτων φιλελευθέρων ἀνδρῶν, ὅπου, διὰ νὰ μὴ ὑποκύψουν εἰς τὸν ζυγὸν τῆς Τυραννίας, ἐνηγκαλίσθησαν τὴν στρατιωτικὴν ζωὴν, καὶ ἀρματωμένοι ὤμοσαν αἰώνιον πόλεμον κατὰ τῶν Τυράννων.

Ἄρθρον 124.— Ἡ Κήρυξις τῶν Δικαιῶν τοῦ Ἀνθρώπου καὶ ἡ Νομοθετικὴ αὐτὴ Πρᾶξις νὰ χαραχθῆ ἐπάνω εἰς χαλκίνας πλάκας καὶ νὰ στέκεται εἰς τὸν τόπον τῆς συναθροίσεως τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος, νὰ γένουν τοιαῦτα ἀντίτυπα καὶ νὰ στηθοῦν εἰς ὅλας τὰς πόλεις, χώρας¹ καὶ χωρία τῆς Δημοκρατίας, εἰς τὰ μεσοχώρια, ὅπου κάθε ὥραν νὰ βλέπη κάθε πολίτης, εἰς τί συνίσταται ὁ θησαυρὸς τῆς φιλάτης Ἐλευθερίας του.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

[I.] — Ἡ σημαία ὅπου θάνεται εἰς μπαϊράκια καὶ παντιέρες τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἶναι ἓν ρόπαλον τοῦ Ἡρακλέους μέ τρεῖς σταυροὺς ἐπάνω, τὰ δὲ μπαϊράκια καὶ παντιέρες εἶναι τρίχρσα, ἀπὸ μαῦρον, ἄσπρον καὶ κόκκινον· τὸ κόκκινον ἐπάνω, τὸ ἄσπρον εἰς τὴν μέσην καὶ τὸ μαῦρον κάτω.

— Τὸ κόκκινον σημαίνει τὴν αὐτοκρατορικὴν πορφύραν καὶ αὐτεξουσιότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ· τὸ ἐμεταχειρίζοντο οἱ προπάτορές μας ὡς ἔνδυμα πολέμου, θέλοντες νὰ μὴ φαίνωνται αἱ πληγαί, ὅπου ἔτρεχον αἷμα, διὰ νὰ μὴ δειλιῶσιν οἱ στρατιῶται.

1. Κωμόπόλεις.

Sie [die Hellenische Demokratie] stellt diese Verfassung unter den wachsamen Schutz aller tugendhaften, freiheitsliebenden Männer, die, um sich dem Joch der Tyrannei nicht zu beugen, in das Soldatenleben eingetreten sind und bewaffnet den ewigen Krieg gegen die Tyrannen geschworen haben.

- 124.§. Die Erklärung der Menschenrechte und diese Verfassung sollen auf Kupfertafeln graviert und im Versammlungsort des gesetzgebenden Körpers angebracht werden. Solche Kopien müssen angefertigt und in alien Städten, Kleinstadten und Dörfern der Republik, auf den Plätzen aufgestellt werden, so daß jeder Bürger immer sieht, wovon der kostbare Schatz seiner geliebten Freiheit besteht.

ANHANG

- [1.] Das Zeichen, das auf den Flaggen und den Fahnen der Hellenischen Demokratie abzubilden ist, ist eine Herkuleskeule, oberhalb derer sich drei Kreuze befinden; die Flaggen und die Fahnen sollen dreifarbig – schwarz, weiß und rot – sein. Die rote Farbe gehört nach oben, die weiße in die Mitte und die schwarze nach unten.

Die rote Farbe bedeutet den kaiserlichen Purpur und die Selbstbestimmung des griechischen Volkes; diese Farbe verwendeten auch unsere Ahnen als Kriegsgewand, damit die blutenden Wunden nicht sichtbar sind und die Soldaten ihren Mut nicht verlieren. Die weiße Farbe bedeutet die Unschuld

– Τό ἄσπρον σημαίνει τήν ἀθωότητα τῆς δικαίας ἡμῶν ἀφορμῆς κατά τῆς Τυραννίας.

– Τό μαῦρον σημαίνει τόν ὑπέρ Πατρίδος καί Ἐλευθερίας ἡμῶν θάνατον.

[2.] – Ὅλοι οἱ Ἕλληνες στρατιῶται φοροῦν εἰς τό κεφάλι περικεφαλαίαν.

[3.] – Ὅλοι οἱ Ἕλληνες στρατιῶται ἔχουν μίαν μπαγιονέταν¹, τήν ὁποίαν φοροῦν εἰς τήν μέσην των ὡσάν χαντζιάρι, καί ἐν καιρῷ ἀνάγκης ἢ παρατάξεως τήν περνοῦν εἰς τό τουφέκι των.

[4.] – Τό φόρεμα τῶν Ἑλλήνων στρατιωτῶν εἶναι τό ἠρωϊκόν: μαῦρον ἀντερί, ἄσπρον ὑποκάμισον καί κόκκινα χολέδια ἢ κάλτζες.

[5.] – Κάθε Ἕλλην καί Ἑλληνίς, ὁμοίως καί κάθε κάτοικος τῆς Δημοκρατίας ταύτης, πρέπει νά φορῇ εἰς τήν περικεφαλαίαν του ἢ εἰς τήν σκούφίαν του ἐν παρόμοιον ρόπαλον, καθὼς εἶναι εἰς τήν ἀρχήν, γραμμένον ἢ κεντημένον εἰς ἄσπρον πανί, ἢ ἄς εἶναι καί ἀπό πάφιλον². Τοῦτο εἶναι τό σημεῖον τοῦ νά γνωρίζωνται οἱ ἐλεύθεροι δημοκράται καί ἰσότιμοι ἀδελφοί.

1. Ξιφολόγη

2. Ὁρειχάλκινον λεπτόν ἔλασμα.

unseres gerechten Widerstands gegen die Tyrannei. Die schwarze Farbe bedeutet unseren Tod für das Vaterland und für die Freiheit.

- [2.] Alle griechische Soldaten sollen auf dem Kopf einen Helm tragen.
- [3.] Alle griechische Soldaten haben ein Bajonett, das sie wie ein Säbel am Gürtel tragen und im Notfall oder bei der Parade am Gewehr befestigen.
- [4.] Die Kleidung der griechischen Soldaten ist die heroische: schwarzes Unterhemd, weißes Hemd und rote Colevia oder Socken.
- [5.] Jeder Grieche und jede Griechin sowie jeder Bewohner dieser Republik muß an seinem Helm oder Mütze eine Herkuleskeule tragen wie diese, die eingangs beschrieben wurde, und die auf weißem Tuch gezeichnet oder gestickt ist – sie kann auch aus dünnem Draht bestehen. Das ist das Zeichen, an dem die freien Demokraten und gleichberechtigten Brüder sich erkennen.

Ο ΘΟΥΡΙΟΣ

THOURIOS

ΘΟΥΡΙΟΣ

ἦτοι ὀρμητικός Πατριωτικός Ὑμνος πρῶτος,
εἰς τὸν ἦχον *Μία προσταγή μεγάλη*

Ὡς πότε, παλληκάρια, νά ζοῦμεν στά στενά,
μονάχοι, σάν λιοντάρια, στές ράχες, στά βουνά;
σπηλιές νά κατοικοῦμεν, νά βλέπουμεν κλαδιά,
νά φεύγωμ' ἀπ' τὸν κόσμον, γιά τήν πικρή σκλαδιά;
νά χάνωμεν ἀδέλφια, Πατρίδα καί γονεῖς, 5
τούς φίλους, τά παιδιά μας κι ὅλους τούς συγγενεῖς;

Καλλιό ἔναι μιᾶς ὥρας ἐλεύθερη ζωή,
παρά σαράντα χρόνοι σκλαδιά καί φυλακή!

Τί σ' ὠφελεῖ ἂν ζήσης καί εἶσαι στή σκλαδιά;
Στοχάσου πὼς σέ ψένουν καθ' ὥραν στή φωτιά. 10
Βεζύρης, Δραγουμάνος, Ἀφέντης κι ἂν σταθῆς,
ὁ Τύραννος ἀδίκως σέ κάμει νά χαθῆς·
δουλεύεις ὄλ' ἡμέρα σέ ὅ,τι κι ἂν σοί πῆ,
κι αὐτός πασχίζει πάλιν τό αἷμα σου νά πιῆ.
Ὁ Σουτζος κι ὁ Μουρούζης, Πετράκης, Σκαναθής, 15

FREIHEIT

GLEICHHEIT

KAMPFLEED

ODER

ERSTES PATRIOTISCHES STURMIED
NACH DER WEISE EIN GROßER AUFTRAG

Wie lange noch, tapfere Manner, sollen wir in Engpassen leben,
einsam wie Löwen, auf Begirgskämmen, auf Bergen?

Wie lange noch sollen wir in Höllen hausen und Bäume ringsum schauen,
uns von der Welt zurückziehen in die bittere Knechtschaft?

5 Sollen Geschwister verlieren, Heimat und Eltern,
unsere Freunde, unsere Kinder und alle Verwandten?

Besser eine Stude in Freiheit gelebt
als vierzig Jahre in Knechtschaf und Gefangnis!

Was hilft es, daß du lebst, doch lebst in Sklaverei?

10 Bedenke, wie sie dich Stunde um Stunde qualen.
Und wenn du auch Wesir bist, Dragoman, ein hoher Herr,
der Tyrann vernichtet dich doch gegen Recht und Gesetz
Tag für Tag mühst du dich ab nach seinen Befehlen
und es will doch nur wieder dein Blut trinken

15 Soutzos und Murusis, Petrakis, Skanawis,

Γκίκας καί Μαυρογένης, καθρέπτῃς εἶν' νά ἰδῆς.
 Ἄνδρῆοι καπετάνοι, παπάδες, λαϊκοί,
 σκοτώθηκαν, κι ἀγάδες, μέ ἄδικον σπαθί·
 κι ἀμέτρητ' ἄλλοι τόσοι, καί Τοῦρκοι καί Ρωμιοί,
 ζωήν καί πλοῦτον χάνουν, χωρίς καμμιά ἴφορμή. 20

Ἐλάτε μ' ἓναν ζῆλον σέ τοῦτον τόν καιρόν,
 νά κάμωμεν τόν ὄρκον ἐπάνω στόν Σταυρόν·
 συμβούλους προκομμένους, μέ πατριωτισμόν,
 νά δάλωμεν, εἰς ὅλα νά δίδουν ὄρισμόν·
 οἱ Νόμοι νάν' ὁ πρῶτος καί ὁ μόνος ὁδηγός, 25
 καί τῆς Πατρίδος ἓνας νά γένη ἀρχηγός·
 γιατί κ' ἡ ἀναρχία ὁμοιάζει τήν σκλαβιά·
 νά ζοῦμε σά θηρία, εἶν' πλιό σκληρή φωτιά.
 Καί τότε, μέ τά χέρια ψηλά στόν οὐρανόν,
 ἄς ποῦμ' ἀπ' τήν καρδιά μας ἐτοῦτα στόν Θεόν: 30

*Ἐδῶ σηκώνονται οἱ Πατριῶται ὀρθοί, καί ὑψώνοντες τὰς χεῖρας
 πρὸς τόν οὐρανόν, κάμνον τόν Ὅρκον:*

«ᾠ Βασιλεῦ τοῦ Κόσμου, ὀρκίζομαι σέ Σέ,
 στήν γνώμην τῶν Τυράννων νά μήν ἔλθῳ ποτέ!
 Μήτε νά τούς δουλεύσω, μήτε νά πλανηθῶ
 εἰς τὰ ταξίματά τους, γιά νά παραδοθῶ.
 Ἐν ὅσῳ ζῶ στόν κόσμον, ὁ μόνος μου σκοπός, 35
 γιά νά τούς ἀφανίσω, θέ νά ἴναι σταθερός.
 Πιστός εἰς τήν Πατρίδα, συντριβῶ τόν ζυγόν,
 ἀχώριστος γιά νά ἴμαι ὑπό τόν στρατηγόν.
 Κι ἄν παραβῶ τόν ὄρκον, ν' ἀστράψ' ὁ Οὐρανός
 καί νά μέ κατακάψῃ νά γένω σάν καπνός!» 40

Gikas und Mawrojenis - sie sind ein Spiegel, in den du blicken sollst.
Tapfere Herrführer, Priester und Laien
wurden umgebracht, auch türkische Herren mit ungerechtem Schwert.
Und ungezählte andere, Türken und Griechen,
20 verlieren Leben und Besitz, ohne jeden Freund.

Kommt nun mit Feuereifer zu dieser unseren Zeit
daß wir den Schwur auf das Kreuz leisten.
Laßt uns mit patriotischem Sinn klüge Ratgeber einsetzen.
die allen Dingen ihre Bestimmung geben.
25 Die Gesetze seien der erste und einzige Führer,
und einer nur soll herrschen im Vaterland;
denn auch die Anarchie ist der Sklaverei ähnlich;
wie Tiere zu leben, das ist schlimmeres Leiden.
Und nun laßt uns die Hände zum Himmel erhoben,
30 von Herzensgrund diese Worte zu Gott sprechen:

(Hier erheben sich die Patrioten, heben die Hände zum Himmel empor
und sprechen den Eidschwur):

“O König der Welt, ich schwore vor dir,
daß ich mich nie der Meinung der Tyrannen unterwerfen werde.
Niemals werde ich ihnen dienen, niemals, durch
ihre Versprechen verführt, ihnen nachgeben.
Solange ich auf Erden lebe, wird mein einziges
35 Ziel feststehen: sie zu vernichten.
Das Vaterland treu zermettere ich das Joch,
um immer fest zu meinem Feldherrn zu stehen.
Sollte ich diesen Schwur brechen,
dann möge den Himmel Blitze herabsenden
und mich verbrennen,
40 daß ich werde zu Rauch”

Σ' Ἀνατολή καί Δύσι καί Νότον καί Βοριά
 γιά τήν Πατρίδα ὅλοι νά ἔχωμεν μιά καρδιά·
 στήν πίστιν του καθένας ἐλεύθερος νά ζῆ,
 στήν δόξαν τοῦ πολέμου νά τρέξωμεν μαζί.
 Βουλγάροι κι Ἀρβανῖτες, Ἀρμένιοι καί Ρωμιοί, 45
 ἀράπηδες καί ἄσπροι, μέ μιά κοινή ὁρμή,
 γιά τήν Ἐλευθερίαν νά ζώσωμεν σπαθί,
 πώς εἴμασθ' ἀντρειωμένοι, παντοῦ νά ξακουσθῆ.
 Ὅσ' ἀπ' τήν Τυραννίαν πῆγαν στήν ξενιτιά,
 στόν τόπον του καθένας ἄς ἔλθῃ τώρα πιά· 50
 καί ὅσοι τοῦ πολέμου τήν τέχνην ἀγροικοῦν,
 ἐδῶ ἄς τρέξουν ὅλοι, Τυράννους νά νικοῦν·
 ἢ Ρούμελη τούς κράζει μ' ἀγκάλες ἀνοιχτές,
 τούς δίδει διό καί τόπον, ἀξίες καί τιμές.
 Ὡς πότε ὀφφικιάλος¹ σέ ξένους βασιλεῖς; 55
 Ἐλα νά γίνῃς στῦλος δικῆς σου τῆς φυλῆς.
 Κάλλιο γιά τήν Πατρίδα κανένας νά χαθῆ,
 ἢ νά κρεμάσῃ φούντα γιά ξένον στό σπαθί.
 Καί ὅσοι προσκυνήσουν, δέν εἶναι πλιό ἐχθροί·
 ἀδέλφια μας θά γένουν, ἄς εἶναι κ' ἔθνικοί. 60
 Μά ὅσοι θά τολμήσουν ἀντίκρου νά σταθοῦν,
 ἐκεῖνοι καί δικοί μας ἄν εἶναι, ἄς χαθοῦν.

Σουλιῶτες καί Μανιάτες, λιοντάρια ξακουστά,
 ὡς πότε στές σπηλιές σας κοιμᾶσθε σφαλιστά;
 Μαυροβουνιοῦ καπλάνια², Ὀλύμπου σταυραετοί 65
 κι Ἀγράφων τά ξεφτέρια³, γενῆτε μιά ψυχή.

1. Ἀξιωματοῦχος.

2. Τίγρεις.

3. Γεράκια.

- In Ost und West, in Süd und Nord –
für das Vaterland wollen wir alle eines Sinnes sein.
Frei soll ein jeder seines Glaubens leben,
und zusmnen wollen wir zum Kriegsruhm sterben.
- 45 Bulgaren, Albaner, Armenier und Griechen,
Schwarze und Weiße – laßt uns alle mit einem gemeinsamen Schwung
das Schwert umgurten für die Freiheit;
der Ruhm unserer Tapferkeit soll überallhin dringen.
Wer vor der Tyrannei in die Fremde floh,
50 der soll nun in seine Heimar zurückkehren;
und wer sich auf die Kriegskunst versteht,
der soll hierbei eilen, um die Tyrannen zu besiegen.
Rumelien raft sie herbei, mit offenen Armen;
es gibt ihnen Heimat und Nahrung, Würde und Ehre.
- 55 Wie lange noch Aumtsträger sein unter fremden Königen?
Komm und werde eine Säule deines eigenes Volkes.
Besser, es geht jemand fürs Vaterland zugrunde,
als daß es seine Kraft für einen Fremden aufopfert.
Wer zu uns kommt, ist nicht mehr unser Feind.
- 60 Unser Bruder soll er werden, auch wenn er Heide ist.
Wer aber wagt, sich uns entgegenzustellen,
der soll zugrundegehen, auch wenn er aus unserer Mitte kommt.
- Ihr Bewohner von Souli, von Mani, ihr berühmten Löwen,
wie lange wollt ihr, in euren Höhlen eingeschlossen schlafen?
- 65 Tiger von Mawrowuni, Königadler von Olypm,
Falken von Agrapha – schließt euch fest zusammen.

Ἄνδρῆοι Μακεδόνες, ὀρμήσετε γιά μιὰ
 καί αἷμα τῶν Τυράνων ρουφήστε σά θεριά.
 Τοῦ Σάβα καί Δουνάβου ἀδέλφια χριστιανοί,
 μέ τ' ἄρματα στό χέρι καθέννας ἄς φανῆ· 70
 τό αἷμα σας ἄς βράση μέ δίκαιον θυμόν·
 μικροί, μεγάλ' ὀμῶστε Τυράννου τόν χαμόν.
 Λεβέντες ἀντρειωμένοι Μαυροθαλασσινοί,
 ὁ δάρβαρος ὡς πότε θέ νά σᾶς τυραννῆ;
 Μή καρτερεῖτε πλέον, ἀνίκητοι Λαζοί, 75
 χωθῆτε στό μπογάζι μ' ἐμᾶς καί σεῖς μαζί.
 Δελφίνια τῆς θαλάσσης, ἄζδέρια τῶν νησιῶν,
 σάν ἀστραπή χυθῆτε, κτυπᾶτε τόν ἐχθρόν.
 Τῆς Κορήτης καί τῆς Νύδρας θαλασσινά πουλιά,
 καιρός εἶν' τῆς Πατρίδος ν' ἀκοῦστε τή λαλιά. 80
 Κι ὅσ' εἶστε στήν ἀρμάδα, σάν ἄξια παιδιά,
 οἱ Νόμοι σᾶς προστάζουν νά βάλετε φωτιά.
 Μ' ἐμᾶς κ' ἐσεῖς, Μαλτέζοι, γενῆτ' ἕνα κορμί·
 κατά τῆς Τυραννίας ριχθῆτε μέ ὀρμή.
 Σᾶς κράζει ἡ Ἑλλάδα, σᾶς θέλει, σᾶς πονεῖ, 85
 ζητᾶ τήν συνδρομήν σας μέ μητρικήν φωνή.

Τί στέκει, Πασβαντζόγλου, τόσον ἐκστατικός;
 Τινάξου στό Μπαλκάνι, φώλιασε σάν αἰτός·
 τούς μπούφους καί κοράκους καθόλου μή ψηφᾶς·
 μέ τόν ραγιά ἐνώσου, ἄν θέλῃς νά νικᾶς. 90
 Σιλίστρα καί Μπραῖλα, Σμαήλι καί Κιλί,
 Μπενδέρι καί Χοτίνι ἐσένα προσκαλεῖ·
 στρατεύματά σου στεῖλε κ' ἐκεῖνα προσκυνοῦν,
 γιατί στήν Τυραννίαν νά ζήσουν δέν μποροῦν.
 Γκιουρτζή, πλιά μή κοιμᾶσαι, σηκώσου μέ ὀρμήν· 95
 τόν Μπρούσια νά μοιάσης ἔχεις τήν ἀφορμήν.

- Ihr tapferen Mazedonier, stürmt zusammen vor
und schlürft wie Tiere das Blut der Tyrannen.
Christliche Brüder von Save und Donau,
70 stellt euch alle ein mit den Waffen in der Hand.
In gerechtem Zorn soll euer Blut kochen;
groß und klein – leistet den Schwur auf den Tod des Tyrannen.
Ihr tapferen Burschen vom Schwarzen Meer,
wie lange noch soll der Barbar über euch herrschen?
75 Ihr unbesiegbaren Männer vom Schwarzen Meer,
säumt nicht länger, stürzt mit uns zur Meerenge.
Delphine des Meeres, Löwen der Inseln,
fährt einher wie ein Blitz und schlägt den Feind.
Ihr Meeresvögel von Kreta und Hydra,
80 nun ist es Zeit, auf den Ruf des Vaterlandes zu hören.
Und ihr alle, die ihr in der Armada seid,
als würdige Söhne – die Gesetze befehlen euch, Feuer zu legen.
Auch ihr Malteser, schließt euch uns an,
stürmt und werft euch der Tyrannei entgegen.
85 Griechenland ruft und verlangt mit Schmerzen nach euch,
mit der Stimme der Mütter bittet es euch um Hilfe.
- Was stehst du da, Paswantoglu, voller Staunen?
Stürme los auf den Balkan, beu ein Nest wie ein Adler.
Achte nicht auf Eulen und Raben;
90 Wenn du siegen willst, schließ dich zusammen
mit alien, die jetzt Sklaven sind.
Silistria und Braïla, Smaili und Kili,
Benderi und Chotini – sie alle rufen dich.
Schick deine Heere, und sie schließen sich uns an;
unter dem Tyrannen können sie nicht leben.
95 Gurtzi, schlaf nicht mehr, steh eilends auf.

Καί σύ, πού στό Χαλέπι ἐλεύθερα φρονεῖς,
 πασιά, καιρόν μή χάνης, στόν κάμπον νά φανῆς·
 μέ τά στρατεύματά σου εὐθύς νά σηκωθῆς,
 στῆς Πόλης τά φερμάνια ποτέ νά μή δοθῆς. 100
 Τοῦ Μισιριοῦ ἀσλάνια¹, γιά πρώτη σας δουλειά,
 δικόν σας ἓνα μπέη κάμετε βασιλιά·
 χαράτζι τῆς Αἰγύπτου στήν Πόλ' ἄς μή φανῆ,
 γιά νά ψοφήσ' ὁ λύκος, ὀπού σᾶς τυραννεῖ.

Μέ μιά καρδίαν ὅλοι, μιά γνώμην, μιά ψυχή, 105
 κτυπᾶτε τοῦ Τυράννου τήν ρίζαν, νά χαθῆ!
 Ν' ἀνάψωμεν μιά φλόγα σέ ὅλην τήν Τουρκιά,
 νά τρέξ' ἀπό τήν Μπόσνα καί ὡς τήν Ἄραπιά!
 Ψηλά στά μπαϊράκια σηκῶστε τόν Σταυρόν
 καί σάν ἀστροπελέκια κτυπᾶτε τόν ἐχθρόν! 110
 Ποτέ μή στοχασθῆτε πώς εἶναι δυνατός·
 καρδιοκτυπᾶ καί τρέμει σάν τόν λαγό κι αὐτός.
 Τρακόσιοι Γκιρζιαλῆδες τόν ἔκαμαν νά διῆ
 πώς δέν μπορεῖ μέ τόπια², μπροστά τους νά ἐβγῆ.

Λοιπόν, γιατί ἀργεῖτε; τί στέκεσθε νεκροί; 115
 Ἐυπνήσατε, μήν εἶσθε ἐνάντιοι κ' ἐχθροί.
 Πῶς οἱ προπάτορές μας ὠρμούσαν σάν θεριά,
 γιά τήν Ἐλευθερίαν πηδοῦσαν στή φωτιά,
 ἔτζι κ' ἡμεῖς, ἀδέλφια, ν' ἀρπάξωμεν γιά μιά
 τ' ἄρματα, καί νά βγοῦμεν ἀπ' τήν πικρὴ σκλαβιά! 120
 Νά σφάξωμεν τούς λύκους, πού τόν ζυγόν βαστοῦν
 καί Χριστιανούς καί Τούρκους σκληρά τούς τυραννοῦν·

1. Λιοντάρια.

2. Οἱ μπάλες τῶν κανονιῶν, τά κανόνια.

- Du hast nun Gelegenheit, es Brusias gleichzutun.
Und du, der in Aleppo Gedanken der Freiheit hegst,
Pascha, zeig dich unverzüglich auf dem Schlachtfeld.
- 100 Höre nicht auf die Anweisungen aus Konstantinopel.
Ihr Löwen von Misiri, erhebt als erstes
einen Bey aus eurer Mitte zum König.
Die Kopfsteuer Ägyptes solle es in Konstantinopel nicht geben,
damit der Wolf umkommt, der euch unterdrückt.
- 105 Trefft den Tyrannen mit einem Herzen, einer Seele,
einen Gesinnung an der Wurze, daß er untergehe.
Laßt uns im ganzen Türkenreich eine Flamme entzünden,
die von Bosnien bis nach Afrika springen soll.
Das Kreuz auf den Flaggen, hebt es hoch
- 110 und trefft den Feind wie Blitzschläge.
Kommt nie auf den Gedanken, er habe Macht.
Auch er zittert wie der Hase, und er hat Herzklopfen.
Dreihundert Girsialides ließen ihn erkennen,
daß er mit all seinen Kanonenkugeln nicht siegen werden kann.
- 115 Nun, warum zögert ihr? Was steht ihr so leblos da?
Wach auf, zeigt euch nicht widerstrebend und feindlich.
Wie unsere Vorfäter sturmt, wilden Tieren gleich,
und für die Freiheit durchs Feuer gingen,
so wollen auch wir, Brüder, eilends die Waffen ergreifen
- 120 und die bittere Sklaverei abschütteln!
Laßt uns die Wölfe töten, die die Knechtschaft bringen
und die Christen und Türken grausam knechten.

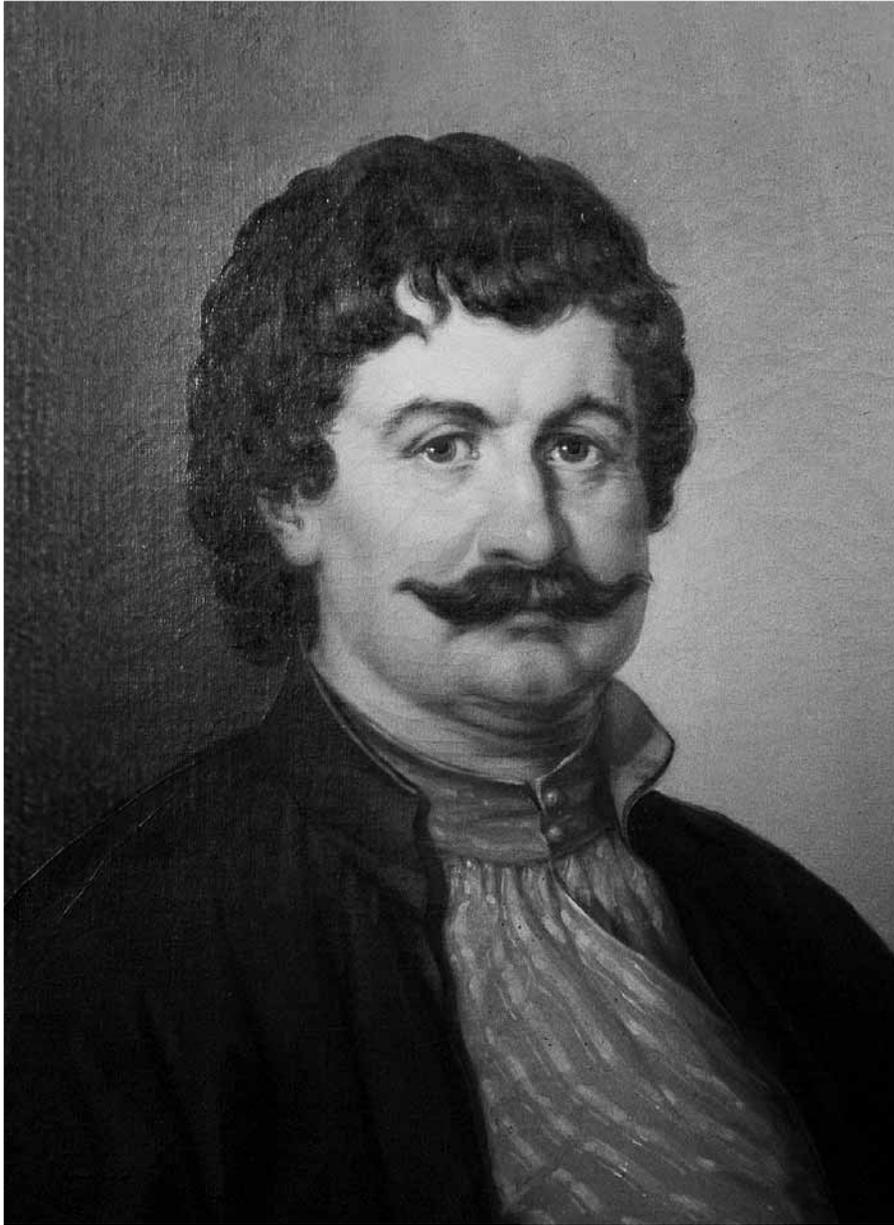
στεριᾶς καί τοῦ πελάγου νά λάμψη ὁ Σταυρός,
κ' εἰς τήν δικαιοσύνην νά σκύψη ὁ ἐχθρός·
ὁ κόσμος νά γλυτώσῃ ἀπ' αὐτήν τήν πληγή
κ' ἐλεύθεροι νά ζῶμεν, ἀδέρφια, εἰς τήν Γῆ!

125

Zu Lande, und zu Wasser leuchte das Kreuz,
und der Feind beuge sich der Gerechtigkeit.

125 Die Welt soll frei werden von diesen Plage,
und in Freiheit, Brüder, wollen wir auf der Erde leben.

Übersetzung: Kurt Bremer



Ρήγας Βελεστινλής. Ελαιογραφία (1862)
του Διονυσίου Τσόκου. Ιστορικό και
Εθνολογικό Μουσείο της Ελλάδος.

Rhigas Velestinlis, Ölbild (1862) von
Dionysios Tsokos. Historisches und
Ethnologisches Museum von Griechenland.



Ο Ρήγας σπέρνει τον σπόρο της Ελευθερίας. Λεμπτομέτεια από τον ζωγραφικό πίνακα με τίτλο «Η πτώσις της Κωνσταντινουπόλεως», Αθήνα 1836, του Παναγιώτου Ζωγράφου, υπό την καθοδήγηση του στρατηγού Μακρυγιάννη, ο οποίος τονίζει ότι ο Ρήγας έμαθε στους σκλαβωμένους Έλληνες τον τρόπο να επαναστατήσουν.

Rhigas bringt das Saatgut der Freiheit. Ausschnitt vom Gemäld „Der Fall von Konstantinopel“, Athen 1836, von Panagiotis Zografou unter der Anleitung vom General Makrygiannis, von dem betont wird, dass Rhigas den Griechen beigebracht hat, wie sie sich erheben sollen.

ΦΥΣΙΚΗΣ

ἈΠΆΝΘΙΣΜΑ

Διὰ τῆς ἀγγλικῆς καὶ φιλομαθεῖς Ἑλλήνας,
Ἐκ τῆς Γερμανικῆς καὶ Γαλλικῆς διαλέκτου ἐρράνιδεν

Παρά τῆ

Ῥ Ἡ Γ Α

ΒΕΛΕΣΤΙΝΑΪ ἤ ΘΕΤΤΑΛΩΤ.

Οὔτινος ἀναλώμασιν ἐξεδόθη, πρὸς ὠφέλειαν
τῶν ὁμογενῶν.



ἘΝ ΒΙΕΝΝΗ.

Ἐκ τῆς Τυπογραφίας τῆς Εὐγενῆς ΤΡΑΪΤΝΕΡ.

1 7 9 0.

Ο τίτλος του διαφωτιστικού βιβλίου του Ρήγα Βελεστινλή, *Φυσικῆς ἀπάνθισμα*, Βιέννη 1790, του οποίου το περισσότερο μέρος μεταφράστηκε από τη Γαλλική Εγκυκλοπαίδεια των Diderot και D' Alembert.

Der Titel des aufklärerischen Buches von Rhigas Velestinlis, *Anthologie der Physik*, Wien 1790. Der grösste Teil davon wurde aus der Französischen Enzyklopädie von Diderot und von D_ Alambert übersetzt.

ΣΧΟΛΕΙΟΝ
ΤΩΝ
ΝΤΕΛΙΚΑΤΩΝ ΕΡΑΣΤΩΝ
ἤτοι

Βιβλίον ἠθικόν, περιέχον τὰ περιεργα
συμβεβηκότα τῶν ὠραιότερων γυναικῶν
τῆ Παρισίᾳ, ἀκμαζουσῶν κατὰ τὸν
παρόντα Αἰῶνα.

Ἐν τῆς
Γαλλικῆς διαλέκτι τῶν πρώτων μεταφραδῶν
παρὰ τῷ
Ρ' Η' Γ Α
Βαλεριελλῆ Θεσσαλοῦ.



Ἐν Βιέννῃ τῆς Αὔστριας.
Ἐκ τῆς Τυπογραφίας Ἰωσήφου τῷ Βασιμείζερου.

1790.

Ο τίτλος του βιβλίου του Ρήγα, *Σχολεῖον των ντελικάτων εραστών*, Βιέννη 1790, μετάφραση από τα γαλλικά από την πολύτομη συλλογή *Les Contemporaines* του Rétif de la Breronne.

Die Titelseite des Buches von Rhigas, *Schule der zartfühlenden Liebhaber*, Wien 1790, übersetzt aus dem Französischen von der vielbändigen Sammlung *Les Contemporaines* von Rétif de la Bretonne.



Η εικόνα του Μεγάλου Αλεξάνδρου, την οποία
 τύπωσε ο Ρήγας το 1797, για να εμπνεύσει και
 να προσφέρει ένα πρότυπο στους σκλαβωμέ-
 νους Έλληνες.

Das Bild Alexanders des Grossen, das Rhigas 1797
 drucken liess, um den versklavten Griechen Mut
 einzuflossen und ihnen ein Vorbild zu bieten.

ΝΕΟΣ ΑΝΑΧΑΡΣΙΣ.

ΤΌΜΟΣ ΤΈΤΑΡΤΟΣ.

Μεταφρασθεῖς, τὰ μὲν 32. 33. καὶ 34

Κεφάλαια,

παρὰ τῷ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΒΕΝΤΟΪΤΗ ΖΑΚΥΝΘΙΟΥ.

Τὰ δὲ

35. 36. 37. 38. ἔ 39.

παρὰ τῷ

ΡΉΓΑ ΒΕΛΕΣΤΙΝΗ

ΘΕΤΤΑΛΟΥ

Διορθωθεῖς ἔ ἐκδοθεῖς παρὰ τῷ αὐτῷ.

Ἐκδοθεῖς

Ἐν Βιέννῃ. 1797.

Ο τίτλος του βιβλίου *Νέος Ανάχαρσις*, Βιέννη 1797, ελληνική μετάφραση από το βιβλίο αββά Batrhélemy, *Voyage de jeune Anacharsis en Grèce*, 1788.

Der Titel des Buches *Neuer Anacharsis*, Wien 1797, griechische Übersetzung vom Buch von Abbot Barthélemy, *Voyage de jeune Anacharsis en Grèce*, 1788.



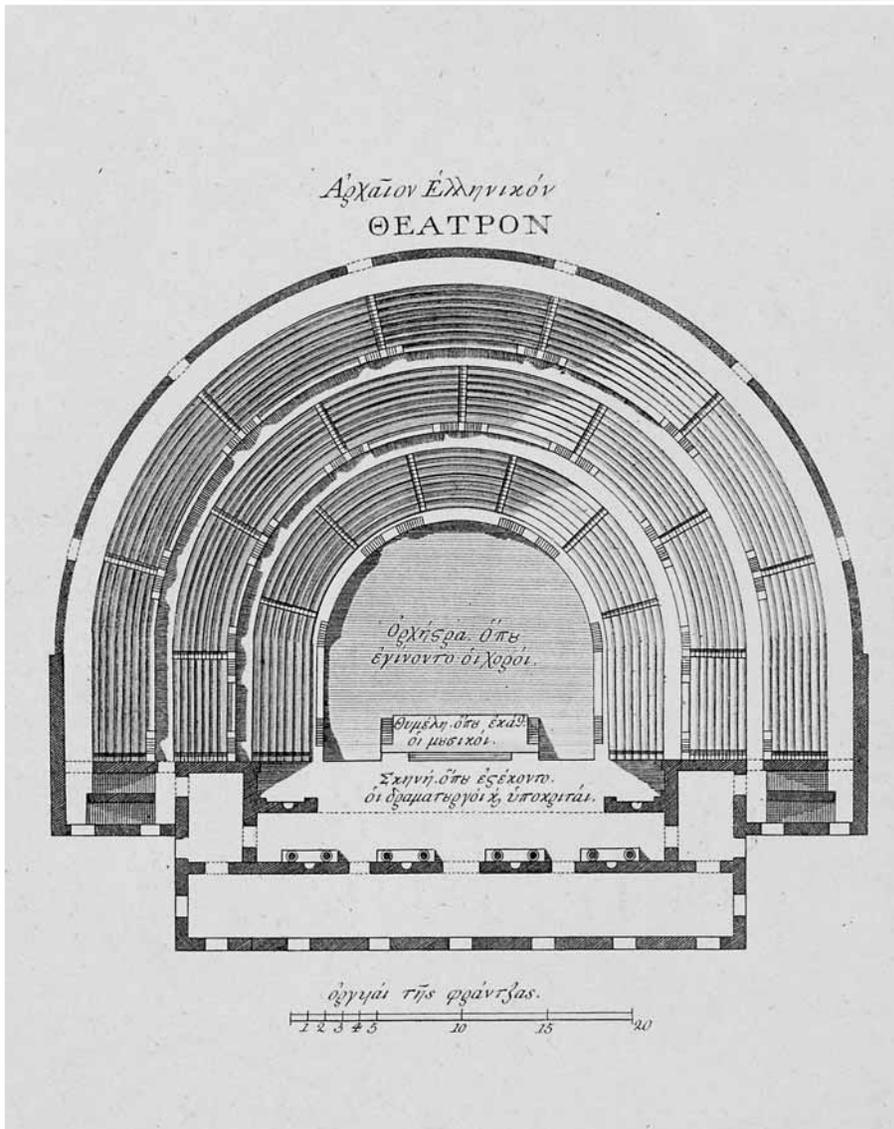
Ο τίτλος της δωδεκάφυλλης *Χάρτας της Ελλάδος*, Βιέννη 1797, με τους σημαντικούς συμβολισμούς που ο Ρήγας έθεσε. Στο κάτω μέρος παλεύει ο Ηρακλής με το ρόπαλο, σύμβολο της ελληνικής δύναμης, με την έφιππο Αμαζόνα και το σιδερένιο διπλό πέλεκου, σύμβολο του βαρβαρισμού.

Der Titel der zwölfblättrigen *Charta von Griechenland*, Wien 1797, mit den wichtigen Symbolisierungen von Rhigas. Im unteren Teil ringt Herkules mit seiner Keule, dem Symbol der griechischen Kraft, gegen die reitende Amazon mit der eisernen Doppelaxt, dem Symbol der Barbarei.



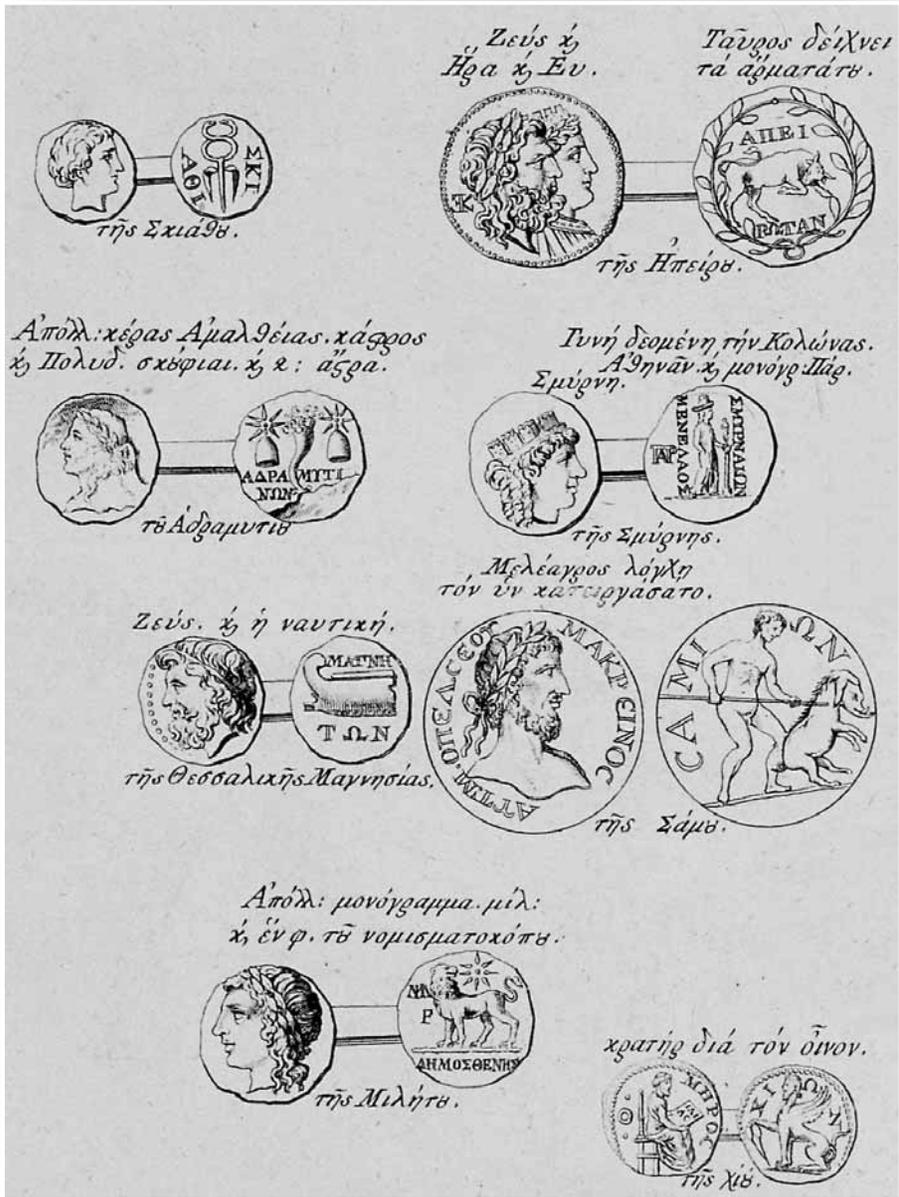
Το λιοντάρι σε ύπνο με ένα ρόπαλο στα πόδια του και τα σύμβολα της εξουσίας του σουλτάνου να επικάθονται στη ράχη του. Με τη συμβολική αυτή παράσταση στο φύλλο 1 της *Χάρτας της Ελλάδος*, ο Ρήγας θέλει να δώσει ένα μήνυμα αισιοδοξίας. Το λιοντάρι, οι σκλαβωμένοι δηλαδή λαοί των Βαλκανίων αν αφυπνηστούν με τον Θούριο και την επανάστασή του, θα αδράξουν το ρόπαλο, τα αρματα, θα γκρεμίσουν την τυραννική εξουσία του σουλτάνου και στη θέση του θα δημιουργήσουν την αντιπροσωπευτική δημοκρατική του πολιτεία.

Der schlafende Löwe mit einer Keule zu seinen Füßen und mit den Machtsymbolen des Sultans auf seinem Rücken. Mit dieser symbolischen Abbildung auf dem 1. Blatt seiner Charta von Griechenland will Rhigas eine optimistische Botschaft übermitteln. Der Löwe, nämlich die versklavten Balkanvölker, wachgerüttelt durch den Thourios, werden zu der Keule greifen und werden damit die tyrannische Regierungsgewalt des Sultans zerschmettern und an ihrer Stelle werden sie einen demokratisches und repräsentatives Staatswesen errichten.



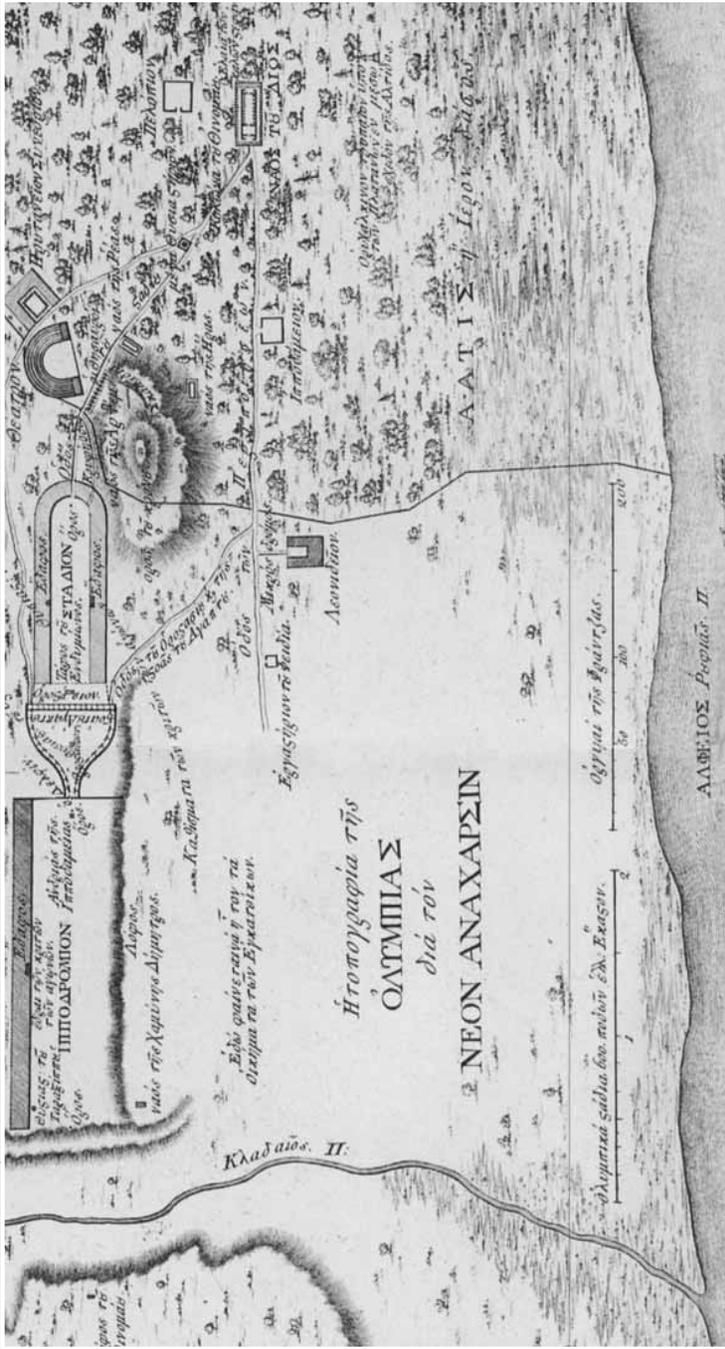
Παράσταση αρχαίου θεάτρου στο ἕβδομο φύλλο της *Χάρτας της Ελλάδος*. Ο Ρήγας γνώριζε την παιδευτική σημασία του θεάτρου στη διαπαιδαγώγηση και ψυχαγωγία του λαού, γι' αυτό ἐξήλθου μετέφρασε και δύο θεατρικά ἔργα: «Τα Ολύμπια» του Ἰταλοῦ Μεταστάσιο και «Η βοσκοπούλα των Ἀλπεων» του Μαρμοντέλ.

Abbildung eines Alten Theaters im siebenen Blatt der Charta von Griechenland. Rhigas war der erzieherischen und unterhaltenden Bedeutung bewusst, aus diesem Grunde übersetzte er zwei Theaterstücke: "Olympia vom Italiener Metastasio" und "Die Alpenhirtin" von Marmondel.



Ο Ρήγας ἔθεσε στα δώδεκα φύλλα της Χάρτας του εκατὸν ἐξήντα νομίσματα ἀπὸ διάφορες ιστορικές πόλεις της ἀρχαίας Ἑλλάδος. Ἐδῶ νομίσματα ἀπὸ το ἕκτο φύλλο.

Rhigas setzte auf die zwölf Blätter der Charta von Rhigas hundert sechzig Münzen aus verschiedenen historischen Städten vom alten Griechenland. Abgebildet sind Münzen vom sechsten Blatt.



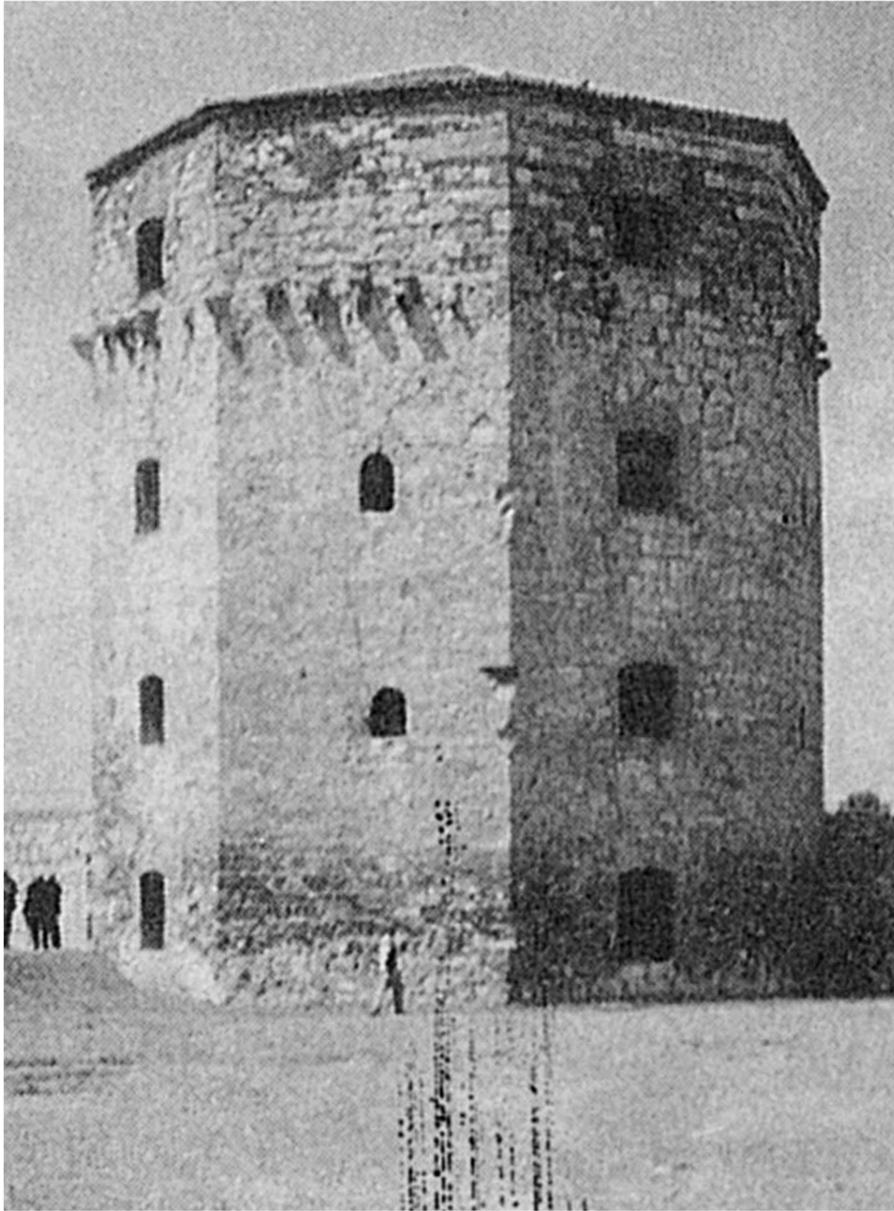
Ο Ρήγας προσέθεσε στη Χάρτα του το τοπογραφικό διάγραμμα της αοχαίας Ολυμπιάς, όπου τελούνταν οι Ολυμπιακοί αγώνες, αγωνιόματὰ των οποίων διατηρούνταν στη Θεσσαλία και σε ὅλη την Ελλάδα, ὅπως μας πληροφοροῦν στα Προλεγόμενα του ἔργου του Τά Ολυμπία, Βιέννη 1797.

Rhigas setzte neben seine Charta eine Topographie vom alten Olympia, wo die olympischen Spiele stattfanden. Diese Spiele sind in Thessalien und im ganzen Griechenland erhalten geblieben, wie die Leser von seinem Werk "Ta Olympia", Wien 1797, informiert werden.



Χαρακτηριστική λαϊκή συμβολική απεικόνιση του Ρήγα Βελεστινλή και του Αδαμάντιου Κοραή να ανασηκώνουν την πληγωμένη Ελλάδα.

Charakteristisch symbolische Abbildung von Rhigas Velestinlis und von Adamantios Korais, die das verwundete Griechenland hochheben.



Ο πύργος Νεμπούζα του Βελιγραδίου όπου στραγγαλίσθηκε τον Ιούνιο του 1798 ο Ρήγας Βελεστινλής και οι επτά Σύντροφοί του.

Die Burg Neboija von Belgrad, wo Rhigas und seine sieben Gefährten im Juni 1798 erdrosselt wurden.



Ο ανδριάντας του Ρήγα Βελεστινλή στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, έργο του γλύπτη Ιωάννου Κόσιου (1871).

Die Statue von Rhigas Velestinlis an der Universität von Athen. Ein Werk vom Bildhauer Ioannis Kossios (1871).